

LA COMEDIA NUEVA

DE

LEALDRO FERNÁNDEZ DE MORATÍN

Edited with Introduction, Notes,
Vocabulary and Bibliography.

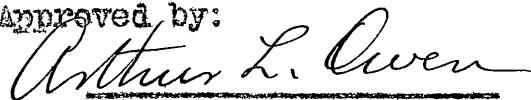
by

NELLE REECE BUCHANAN, A.B.

University of Kansas, 1913.

Submitted to the Department of
Spanish and Portuguese and the
Faculty of the Graduate School
of the University of Kansas in
partial fulfillment of the re-
quirements for the degree of
Master of Arts.

Approved by:


Arthur L. Owen
head of Department.

June 1, 1925.

PREFACE

The text of the present edition is that printed by Don Buenaventura Carlos Aribau in vol.II of the Biblioteca de Autores Españoles, Madrid 1871, with the exceptions noted below where I have preferred the readings of Pascual Hernández: Comedias de Leandro Fernández de Moratín, Paris 1881.

Act I, sc. 1, p. 1. Heading: Comedia en Dos Actos.
Act I, sc. 1, p. 3, l. 24. el dinero for dinero.
Act II, sc. 1, p. 26, l. 2. parlando for retozando.
Act, II, sc. 8, p. 38, l. 44. me vale for vale.

The authority to which I am most indebted for the facts of Moratín's life is the article, Vida de Don Leandro Fernández de Moratín by Aribau in the Biblioteca de Autores Españoles, Obras de Nicolás y Leandro Fernández de Moratín, v. II, Madrid 1871. The present edition is prepared with a view to the needs of students in second or third year of high school or in second or third term of college Spanish.

I am very grateful to Professor Arthur L. Owen for his wise and timely aid in the preparation of this thesis.

Nelle Reece Buchanan.

TABLE OF CONTENTS

Preface.

Introduction.....I-XXVII.

The Life and Works of Leandro
Fernández de Moratín.....I.

Drama in the Eighteenth Cen-
tury.....XI.

La Comedia Nueva.....XX.

Text: La Comedia Nueva.....1-42.

Act I.....1.

Act II.....20a.

Notes.....43.

Vocabulary.....50.

Bibliography.

THE LIFE AND WORKS OF
LEANDRO FERNÁNDEZ DE MORATÍN.

Don Leandro Fernández de Moratín was born in Madrid, March 10, 1760. His inclination to write was due partly to inheritance, for his grandfather, Don Diego, and his father's brother, Don Miguel, both wrote verses. His father, Don Nicolás Fernández de Moratín, was a poet of some renown and a playwright of less standing who tried to induce the decadent dramatists of his time to reform the drama by following the French classic rules. He was responsible for most of his son's education and for imbuing him with the reform spirit that dominated his life.

Don Leandro's first few years of schooling at a private school were all he had away from home. Here he made no friends nor took part in games but hurried home to listen to the conversation of his father's literary friends at tertulias where his father was an ardent exponent of his literary doctrines. Thus he was influenced by the ideas of the best men of letters of his father's generation, and he acquired a love of study, reading and enjoying Don Quijote, Lazarillo de Tormes, the historian Mariana, and

the Spanish poets.

When he was four years old, smallpox disfigured his appearance to such an extent that he later became timid, taciturn, and suspicious. He wrote some youthful poems inspired by a young girl acquaintance. His father insisted that he be apprenticed to his uncle, Don Miguel de Moratín, and learn the jewelry business, but he stayed in the jewelry shop only until the death of his father, when Moratín was twenty, and that of his mother, a few years later. His father lived long enuf to see his son receive an accessit or second prize from the Spanish Academy in a poetry contest in 1779, and in 1782 he won another with La Lección Poética, a satire against the vices introduced into the Castilian language.

About this time Moratín was induced to join a group of men, critics, humanists, and poets, where he made some life long friends who may be thanked for bringing him out of his obscurity into literary recognition. This group met in the cell of Pedro Estala, a monk, where they read Homer, read and criticised their own compositions and discussed contemporary literature. Others of the group were Juan Pablo Forner; Juan Antonio Melón, a churchman and humanist, who was Moratín's closest friend and had the most influence on his life; and two humanists and grammarians, Gómez Hermosilla, and Juan Tineo,

'the founder with Moratín of the Acéfalos, or "Worshipers of the Ugly" whose purpose was to analyze the most absurd productions of all kinds. They made great plans, one of which was to compile a dictionary of famous men, but all fell thru. Here Moratín read and had approved his first play, El Viejo y La Niña.

His first attempt at literary criticism was in the introduction to the publication of his father's epic, Las Naves de Cortes, 1785, which he thought had not received the appreciation it deserved, and for the publication of which his uncle furnished the money. In this introduction he set forth his ideas of pure classicism as a standard for good taste.

Thru the influence of the poet Jovellanos, and the persuasion of his friend Juan Melón, he became secretary to the conde de Caburrús and spent a year, 1787, in Paris, where the count went as ambassador. Here he enjoyed the acquaintance of Goldoni, an Italian dramatist in exile. The count treated Moratín as a friend, but after their return to Spain, the former was dismissed in disgrace by the king, Carlos III, and Moratín entered his uncle's jewelry shop again in order to support himself. Men of letters in those days were often befriended by rich men or nobles of the court who, by lessening their

financial worries, made it possible for them to devote all their time to literary pursuits. Moratín tried to gain the patronage of the new king, Charles IV, but in vain. Finally Manuel Godoy, a favorite of the king and destined to become the most powerful man in all Spain with the name of El Principe de de la Paz, became the protector of Moratín, Melón, and the other men, and the financial worries of Moratín were over and he had leisure for writing and his task of reform.

From 1792 to 1796, Moratín again was abroad. He intended to go to Paris but the excesses of the revolution frightened him into going to London where he stayed a year, then he traveled thru Flanders, Germany, and Italy. But the descriptions he wrote of his journeys are not impressive.¹ In 1896 on his return to Madrid, Melón had obtained for him the office of secretary of the interpretation of languages, which he held until the French invasion. Here again Melón proved a friend in need. The government formed an organization to reform the theater and Moratín, who was fitted more than anyone to help, resigned because his views did not agree with those of the president. Nor would he accept the duty of

1. Menéndez y Pelayo, M: Historia de las Ideas Estéticas en España, v.III,pt.II, Madrid, 1886, p.239.

Director of Theaters because he thought he was not aggressive enough for the task.

He never married chiefly because Melón advised him not to. He was always reserved and lived much to himself, not mixing with the rabble as he was pleased to call the crowd outside of his chosen group of friends.

In 1808 when the French gained control of Spain and Joseph Bonaparte was placed on the throne, Moratín took neither side. He was classed as an afrancesado or French sympathizer because he did not flee into exile but stayed under the new regime and fulfilled his duty of interpretation of languages.

There is no doubt that Moratín loved his country. He had never mixed in politics for his one passion in life was the theater. He probably thought, as many others did, that the French would help the Spanish to straighten out their difficulties of government at this time. We are not justified in condemning him as disloyal to Spain, even tho he continued to accept office and support from the French, for in 1811 he received from Joseph Bonaparte the office of head director of the Biblioteca Nacional.²

In 1812 the French were forced to leave the capital for Valencia and Moratín went along and worked

2. Juan Valera: Crítica Literaria, v.32, Madrid 1905, p.256, ff.

for the military governor. He then stayed in Barcelona several years, on the verge of poverty but still writing, and produced here in 1814 a play, a translation of Molière. Oppressed by the fear of Ferdinand's government and by dread of the growing power of its Inquisition, he and Melón lived together in Paris from 1818 to 1820, when all exiles were recalled under the new constitutional government.

By 1823 his health was failing and he went to live in Bordeaux with his friend Silvela, who watched over him with friendly care until his death in 1828. This occurred in Paris where they had moved and there he was buried, but his remains were brought back to Madrid in 1853.

All of Moratín's plays were either accepted with much enthusiasm or caused much discussion. He wrote five plays of his own and two translations from Molière. His own are titled, El Viejo y La Niña, La Comedia Nueva, El Barón, La Mojigata, and El Sí de las Niñas. All these are plays of moral intention. The two translations were from Molière's École des Maris (La Escuela de los Maridos) and Le Médecin Malagré Lui (El Médico a Palos). This is the order of their appearance on the stage.

Two attempts were made to present El Viejo y La Niña, but were unsuccessful because the principal

actress quarrelled over her role each time. Finally thru the support of his patron, Manuel Godoy, it was shown in the Teatro del Príncipe May 22, 1790, and received with applause, altho the simple arrangement of its story was contrary to what the audiences then liked. Its theme is the evil result of marriage between people of unequal ages. Thru Muñoz the lesson of the play is enforced by his emphatically expressed opinions to his master, Diego, but the scenes between these two drag. The characters are more superficially drawn than in El Sí de las Niñas altho none of Moratín's characters are drawn with much psychology. The abrupt and somewhat unexpected ending, of the girl entering a convent rather than live with an old husband, is different from the cheerful endings of all his other plays, and is quite realistic.

La Comedia Nueva, presented Feb. 7, 1792, has a purpose entirely different from the sentimental type of the other four, namely, a satire of the vices of the playwrights of his day. This has the vis comica that abounds very little in the other comedies.

In 1805 El Barón was presented. Moratín had written this in zarzuela form before 1792, probably not intending to do more with it, but on his return from abroad he decided to work it into a comedy and have it presented by the same company which had shown his other two comedies. A rival theater, Teatro de

los Caños, hired a third-rate writer to work the zarzuela into a comedy and present it before Moratín's under the title La Lugareña Orgullosa, but it failed, while El Barón was a success at the Teatro de la Cruz. Its theme is the deceit practiced on an unsuspecting family by a man with a prison record who should have been kept in prison. It is the weakest of Moratín's plays, for the plot seems too simple and the characters are naive to the point of childishness.

La Mojigata, played May 19, 1804, attacked hypocrisy in women and caused a great deal of criticism and persecution from Moratín's enemies, for he had many by this time since his position on the reform of the theater was well-known. He had attacked the vices of the drama no less than three times, in the poem of his youth which won him a second prize; in a critical essay La Derrota de los Pedantes, written before his plays; and in La Comedia Nueva. La Mojigata is in imitation of Tartuffe of Molière, but it does not have the wit of Molière. The story is more interesting than that of El Viejo y La Niña and the denouement is more satisfactory. The part the servants play reminds one of the plays of Juan Ruiz de Alarcón who did not know what classic rules were, and even of the servants in Terence, for Perico is a go-between for his master Claudio and doña Clara,

and he is the one who originates a plan to pay Claudio's debts.

On Jan. 24, 1806, El sí de las Niñas, Moratín's last original comedy, considered his masterpiece, was presented and was a great triumph, not only in Madrid but later on the stage in the provinces, and in the press. It ran twenty-six consecutive days, unusual for any popular play of that time, and was stopped by the arrival of the Lenten season. Its theme is the evil that may result from parental tyranny over the marriages of their children. Fortunately all turns out well for the two lovers. The characters are drawn with deeper insight than in Moratín's other plays but one feels that they are still superficial. Don Hermógenes, the pedant, don Eleuterio, the hungry writer, doña Mariquita of naive speech in La Comedia Nueva, can well compare in characterization with the chief characters of El sí de las Niñas.

Moratín's enemies denounced this work to the Inquisition because they said it made fun of convents and the life of the nuns. There came to Moratín's defense the actress, Josefa Virg, whom he had chosen from a third rate position to play the part of the girl. Vexed and frightened, he resolved never to write any more for the theater altho he had planned

four or five more comedies. He then began a work of criticism, the collection of material for the Orígenes del Teatro Español which was not published until after his death and is valuable for history of the writers of the 17th century, for a catalogue and selections from plays produced before Lope de Vega; and in the Discurso Preliminar to his Comedias he gives his ideas of the drama.

Both the plays translated from Molière were well received and were played in 1812 and 1814 while Moratín was writing under French protection. Into these he puts much of the originality of the Spanish genius so that they do not seem mere translations.³

Moratín wrote poetry also but his fame rests upon his comedies. His interests were centered in a somewhat narrow circle of worth while friends and on the theater and its reform. His reserved and modest life prevented a clear understanding of the lives of others which resulted in the superficial characterization in his plays, but he makes up for this lack in what he called "buen gusto" of language and style, and in painting the customs of his time.⁴

3. Fitzmaurice-Kelly: Historia de la Literatura Española, Madrid 1921, p.299.

4. Larra, Mariano José de: Obras Completas, Barcelona 1886, p.313.

DRAMA IN THE EIGHTEENTH CENTURY

The eighteenth century in Spain produced very few dramas of lasting merit. There were no more writers like those of the golden age, Lope de Vega, Calderón, Moreto, Tirso de Molina, Rojas, Alarcón, Solís, and their worthy followers, but by the beginning of the 18th century the "comedias de capa y espada" had degenerated into imitations that were not worthy to be called such, in the hands of writers that should have been earning an honest living by the sweat of their brows. This degeneration was due somewhat to the uncertain political conditions at the close of the 17th century, but now Phillip V was king of Spain and saw the need of reform in Spanish literature. He was the grandson of Louis XIV and had always lived in Paris until placed on the Spanish throne, and he went about the reform in a French way, among other things instituting a Spanish Academy, a National Library, and a Dictionary of the Language. Naturally French ideas of literature and art became the standard in Spain.

The norm for the writers of poetry and drama was the Poética of Luzán, the first version of which was published in 1737. Luzán was a Latin and Greek scholar, knew English, and had lived in both Italy

and France. He believed that the true art of writing lay in following certain rules, especially those set forth by Boileau of France. These rules are an adaptation of the classic ones of Aristotle and Horace⁵ and are as follows:

1. Comedy and tragedy should be clearly distinguished.
2. Only nobility and royalty should appear in the latter.
3. The unities of time, action and place must be observed. That is, strictly speaking, the action of the play must not last longer than it takes the play to be performed on the stage.
4. Musicians must not be used.
5. Facts of geography and chronology must be observed.
6. A moral lesson should be taught.⁶

The Spaniards who followed these rules by imitating and translating French, such as Molière, Corneille, Racine, were called "afrancesados". Leandro Moratín and his father were constantly held up as such, but one finds that the originality of the Spanish genius generally compromised with French rules, and the Spaniards are not such imitators as some would have

5. Lista, Alberto: Ensayos Literarios y Críticos, Seville 1844, p.226 ff.

6. Menéndez y Pelayo: Ideas Estéticas en España, Madrid 1886, v.III pt.I, pp. 350-354.

one believe.⁷

The drama of the latter half of the 18th century was in the hands of two classes of writers, those who wished to elevate it by following French rules and writers, with a result often uninteresting, stiff, and foreign, and those who paid no attention to rules but wrote to please the audience, the actors, and the theater receipts. Some of the writers of the latter class whose names mean nothing to us now were, Valladares, Poncín, Concha, Zavala y Zamora, Eugenio Lobo, Salvo y Vela, Vich, and last but not least Comella, whose school Moratín satirizes in La Comedia Nueva. Most were prolific as to production of plays, unoriginal but very quick to copy and adapt anything they say, heard, or read. They used the old versification of Lope de Vega's time but as a rule had no talent for it. The plots of the comedies were a series of unconnected incidents, based on or taken literally from mediaeval legend, classical mythology, or modern history; with characters, the more foreign the better, such as Maria Teresa, Frederick II, the Czars of Muscovy; and the names of their characters must end in of and graf; Act II, scene 1, of La Comedia Nueva. The incidents

7. Ticknor: History of Spanish Literature, v.III, Boston 1879, Chap.VI.

were extravagant, improbable, and absurd, with little regard for historical truth so that there was a confusion of melodrama, sentimentality, and the comic. They lacked the talent and genius necessary to cause their critics to overlook their blunders. In La Derrota de los Pedantes, Moratín said that the dramatists of his day were men "who infest the theater with what they call Comedias, composed of fragments torn out at random, and filled with more imperfections than can be found in the originals they copy, and without any of the merits that excuse them or make us forget their faults."⁸

Many writers wished to write in conformity with French rules in the hope of bettering the theater but became discouraged about ever producing their works, knowing that they would be ill received by the public. The actors would not play the roles, therefore the managers would not pay for them. There were two rival theaters in Madrid, the Teatro de la Cruz, established in 1743, and the Teatro del Príncipe, 1745, whose audiences developed cliques led by uneducated men, upon whose approval depended most often the success of a play. The company at

8. B.A.E.: La Derrota de los Pedantes, p.562, lines 1-5. See section below on La Comedia Nueva for further discussion of this class of writers.

the Teatro de la Cruz was called Chorizos because of a habit of going out between acts to eat sausages, and they were distinguished by wearing a band of gold color in the hat. The rival company of the Teatro del Príncipe was called Polacos because a friar, el padre Polaco, led them, and they wore a sky-blue ribbon.⁹

The few writers who stand out in this century are not remembered now for their dramas altho most of them attempted comedy or tragedy. Padre Isla (1703-1781) ranks high as a prose writer, and is remembered for his satires on the gongoristic style of preaching of the time, and his translation of Gal Blas from the French of Lesage. There are several tragedies cited now which faithfully attempted to follow the classic rules and which resulted stiff, spiritless, and boresome. These are, Sancho García, by José de Cadalso (1741-1782); Numancia Destruída by Ignacio López de Ayala, written in 1775; Mormesinda by Nicolás F. de Moratín (1737-1780); and El Delincuente Horrado by Gaspar Melchior de Jovellanos, (1741-1811). The first writer mentioned above, José de Cadalso, besides his lyric verse, is known for his Eruditos a la Violeta, a satire on pretentious scholarship. Nicolás Fernández de Lora-

9. B.A.E. II, p.314-315.

tín, whose Hornesinda was the first comedy to follow classic rules, wrote better poetry, of which is well known the poem on bull fighting, Fiesta de Toros en Madrid. Jovellanos was a poet of the school of Salamanca and the greatest Spaniard of his age. Juan Meléndez Valdés (1754-1817) had great influence in the neo-classic school of poetry, but his attempt at comedy in Las Bodas de Camacho showed that he was not destined for a dramatic poet. Raquel, by Antonio García de la Huerta (1734-1787), was the most successful tragedy of the century, chiefly because in content it was of the heroic comedy type of Calderón, altho it was written in classic form. Tomás de Iriarte (1750-1791), who was the first to publish a neo-classic comedy, is famous for his Fábulas Literarias, which are unique in the way they expound his literary doctrines. Ramón de la Cruz (1731-1795) was the most original writer of the century. He wrote sainetes, short one-act plays, full of wit, faithful in characterizing the manners of the lower and middle classes, and national in tone. These did not come under classic laws nor were they hostile to them, nevertheless he defended the popular theater. Some writers thought they could uplift the theater by rewriting the old Spanish comedies in classic form, but the public did not

like these any more than they did the new dramas. They still liked and patronized the comedies of Loreto, Rojas, and Calderón, which they saw only in modified form, rewritten by poor writers, and they would not brook the stopping of the autos sacramentales of Calderón until, after much criticism, they were prohibited by the government in 1765.¹⁰

Leandro Fernández de Moratín was the first writer of classic comedy to attain success with the theater-going public. He was so aroused over the bad writers and worse plays that filled the stage that he wrote La Comedia Nueva to satirize these.

While Moratín wrote he was a check on the degenerate writers, but since he produced only five original comedies and was so retiring and unfriendly with the literary world at large, he could not be a leader, and found a school to carry out completely his purpose, namely, to reform the theater. Nevertheless he did influence some early writers of the next century, Martínez de la Rosa, Bretón de los Herreros, and Manuel Eduardo de Gorostiza, who were the next writers of comedy of note after Moratín.

Moratín's achievement in Spanish literature is the introduction of common sense into dramatic

10. Menéndez y Pelayo: *Las Ideas Estéticas*, v. III, pt. II, Madrid 1886.

construction.¹¹ His plays are characterized by simplicity of plot and action, by natural and well drawn characters, few in number, who never exceed the limits of morality and whose language is animated and interesting and consistent with character. Moratín is gentle, chaste, and flees from a too violent expression of emotion, maintaining a composure and propriety in the greatest tumult of passion. He was an avowed follower of Molière but his writings are best when he follows his own dictates.¹² In the adaptation of Molière's two plays he restrains the buffoonery of certain scenes and eliminates others which do not suit his idea of good taste.¹³ He did not sketch his characters with as much depth of psychology as Molière but that was due to his narrow conception of comedy and his own limitations. Molière's method was one of ridicule alone, while Moratín not only held up to ridicule, vice and foolishness, but made attractive the wise and virtuous. He convinces the mind and moves the heart. He introduces the sentimental element, for the last scene

11. Walton, B: El Viejo y La Niña, Manchester Univ. Press 1921. Ch.IV.

12. Menéndez y Pelayo: Ideas Estéticas, v.3.pt.2, pp.225-227.

13. Cotarelo y Mori: Estudios de Historia Literaria de España, Madrid 1901, v.I, pp.353-357.

of every comedy, except El Viejo y La Niña, is a tender one.¹⁴ His humor is mild but reaches a high point of development in La Comedia Nueva along with full play of satire.

14. Larra, Mariano José de: Obras Completas, Barcelona 1886. pp.313-314.

LA COMEDIA NUEVA

La Comedia Nueva is a comedy which can interest readers of the twentieth century as well as readers of the eighteenth, for most of the characters could be alive today and not seem out of their natural environment.

Don Eleuterio is a poor man with a wife and four children to support and a young sister to settle in marriage. Realizing that the income of a lottery clerk is not sufficient, he resolves to write comedies, and have them produced by one of the Madrid theaters as so many other writers were doing. With the help of his wife and encouraged by Hermógenes, the pedant, who wishes to marry Mariquita, Eleuterio writes El Cerco de Viena, which is to be produced the afternoon of the day in question. All are waiting at the inn for four o'clock to come, the time for the play to begin in the theater next door. D. Hermógenes says the play will not be hissed by the opposing faction. Don Serapio assures D. Eleuterio that the house will be full and the play applauded. Don Antonio realizes that the play will probably be like so many others produced at the time, absolutely worthless as a piece of literature, nevertheless he joins in the general encouragement of the timorous playwright and persuades Don Pedro to accompany him

to see the play. The latter's dislike of the current shows is plainly manifest and he is even more sure of this one's failure than is Antonio.

Depending on the watch of the conceited Hermógenes, the family miss the first act, but arrive in time to see it hissed off the stage. Brokenhearted, they return to the inn where D. Pedro tries to impress Eleuterio with the fact that he was not born a dramatist, nor had he had the education nor experience to be a good one, but that his place in the scheme of things is as overseer on D. Pedro's farm where his wife could dutifully care for her children. Mariquita shall have a husband if she will have patience to wait a little; for she now fully realizes that Hermógenes had falsely encouraged and swindled her brother and would never suit her for a husband.

La Comedia Nueva, as has been indicated, is a satire on the poor writers of the day. Moratín himself says it is a faithful picture of the present state of the drama but that he is not portraying any particular person or writer in it.¹⁵ However it ridicules so faithfully Comella that today we remember this writer thru a satire on his bad qualities rather than for any merits he may have

15. Biblioteca de Autores Españoles, v.II, Introd. to La Comedia Nueva, p.356.

possessed.¹⁶

Eleuterio then, is typical of the writers of comedy. Prompted by hunger he must make some money for his family and producing plays is the quickest way. In a short time with the help of his wife he concocts a comedy called El Cerco de Viena, which is really a series of nine unconnected scenes. These range from the tragic to the comic, from that with a touch of the supernatural to the most common everyday scene, but all are devised to provoke much applause and even uproar from the audience. The personages range from the highest nobility to the lowest type; most of whom have strange foreign names. These nine scenes include two storms, a council of war, a dance, a burial, a duel on horseback in the patio, three battles, a broken bridge, two fire drills, a burning of the city, and a hanging. Of course the stage settings would have to be elaborate. Between acts an old musician appeared and sang a tonadilla or a few coplas concerning a confused mixture of incidents of the day. This was the style of comedy the audiences of Madrid liked and one milder in form was apt to be hissed off the stage.

Don Pedro speaks the opinion of Moratín in the

16. Fitzmaurice-Kelly: Historia de la Literatura Española, p.301.

Comedia Nueva concerning the current comedies. In Act II, scene 5, he thinks that they are a confused mixture of incidents, a formless action, improbable scenes with characters badly drawn or chosen, confusion where there should be good workmanship and grotesque figures for comic situations. There is no knowledge of history nor customs, no moral purpose; the language, style, and versification are bad, and they lack good taste and common sense. Any of the old comedies, i.e. of the 17th century, however disarranged and foolish, is better, because they are born of genius, not of stupidity, and can move one to forget or excuse their blunders. In Act I, scene 4, Moratín thru Pedro says he is sorry for the fate of these writers who fool the crowd and are inspired to write thru necessity or presumption. The works of none of these men have lived. The Spanish theater is so filled with these silly little authors that writers of talent are discouraged in their sincere attempts.

Don Antonio stands for the intelligent men who realized the neglect the theater had fallen into but were helpless to reform it. He tries to take it philosophically by getting a good laugh out of every play. In the same scene 5, Act II, Moratín believes that unless a reform is made, the prestige

of Spanish culture will be endangered among foreigners.

After the failure of Eleuterio's play, Don Pedro tries to make him face facts as they are, and gives us the requirements of a good writer when he asks Eleuterio in Act II, scene 8, on what reasons he based his opinion that his play was good. Had he ever studied art and did he have models? Did he follow and observe rules and apply himself constantly to his task, and did talent unite all these conditions? A man must devote his whole life to writing good comedies. Nevertheless, with exceptional genius or talent, with constant study, continual observation, and acute judgment, there is no security of reaching perfection.

Moratin expressed his literary doctrines in one short paragraph and they were narrower than he really practiced. He defines comedy as "an imitation in dialogue, written in prose or verse, of an action which happens in one place in a few hours between private persons. By means of the action and the opportune expression of emotion and character, there result a ridicule of vices and errors common to society, and therefore the commendation of truth and virtue". In accord with other neo-classic writers then, comedy must have a moral purpose; the unities must be observed. Tragedy is different

in its conception from comedy and should be written in verse, prose for comedy. Its characters should belong to the middle class, for the lower classes, because of their ignorance and wretchedness, are not capable of teaching. Characterization should be preferred to action. Not all characters should be ridiculous and the comic element must not be based on physical defects, comic traits of little moment, or a trait not common to many. He wished to make his comedies Spanish, "vestirlas de basquiña y mantilla".¹⁷

The plot of La Comedia Nueva is very simple. One is not interested in the action, for there is very little, but in the characters, and the dialogue. This is true of all Moratín's comedies, but perhaps more so in this one, since its purpose is different from that of El Sí de las Niñas or El Viejo y La Niña. Where his other plays have very mild humor or lack it, this one is full of it and it becomes quite caustic at times.

Contradiction is an important element in humor.¹⁸
 What could be more humorous than the engagement

17. B.A.E. II.pp. 320-325.

18. Lista, Alberto: Ensayos Críticos. p. 228.

of Mariquita and Hermógenes, two people who could not be more opposite in character? Her simplicity is expressed in such a frank manner that she overcomes the wit of one wiser than she and gains the approval of the audience.

Don Serapio represents the audience who applaud their wild plays. Don Pedro's harshness conceals a tender heart and his misanthropy is pathetic. The dialogue of the play is natural and animated and is one thing in which Moratín excels and which holds the interest of the reader. Moratín always shows good taste in choice of words for that was one of his main doctrines.

La Comedia Nueva, commonly called El Café, was presented Feb. 7, 1792, in the Teatro del Príncipe, and was his second play. The popular playwrights fearing its satire, for its character was known before being put on the stage, conspired to ruin the first night performance, but the audience after the first moments of uncertainty and surprise, succumbed to its wit and humor and Moratín's fame as a playwright was assured. Contrary to the production of the popular plays, where the favorite actors took any part handed them by the manager, irrespective of fitness, and then depended on their popularity with the audience to make a success, Moratín himself

chose the characters for his play and trained them. The stage setting was very simple, one scene, the inn-room; and the costumes were suited to the characters. Moratin proved that it is possible to excite interest with a simple story, built around characters whose conversation is natural and whose actions are closely related to their psychology.

LA COMEDIA NUEVA
Comedia en Dos Actos

Personas.

| | |
|----------------|-------------|
| DON ELSUTERIO | DON PEDRO |
| DONA AGUSTINA | DON ANTONIO |
| DONA MARIQUITA | DON SERAPIO |
| DON HERMÓGENES | PIPI |

La escena es en un café de Madrid, inmediato a un teatro.

El teatro representa una sala con mesas, sillas y aparador de café; en el foro una puerta con escalera a la habitación principal, y otra puerta a un lado, que da paso a la calle.

5

La acción empieza a las cuatro de la tarde y acaba a las seis.

ACTO PRIMERO.

Escena primera.

DON ANTONIO, PIPÍ.

10

(Don Antonio sentado junto a una mesa, Pipí paseándose.)

D. Ant. Parece que se hunde el techo, Pipí.

Pipí. Señor.

D. Ant. ¿Qué gente hay arriba, que anda tal estrépito?
¿Son locos?

15

Pipí. No, señor; poetas.

D. Ant. ¿Cómo poetas?

Pipí. Sí señor: ¡así lo fuera yo! ¡No es cosa! Y han tenido una gran comida. Burdeos, pajarete, marrasquino, ¡uh!

20

D. Ant. ¿Y con qué motivo se hace esa francachela?

Pipí. Yo no sé; pero supongo que será en celebrad de la comedia nueva que se representa esta tarde, escrita por uno de ellos.

D. Ant. ¿Con que han hecho una comedia? ¡Haya picarillos!

Pipí. Pues qué, ¿no lo sabía usted? 5

D. Ant. No por cierto.

Pipí. Pues ahí está el anuncio en el Diario.

D. Ant. En efecto, aquí está (Leyendo en el Diario que está sobre la mesa.) Comedia Nueva Intitulada El Gran Cerco de Viena. ¡No es cosa! Del sitio de una ciudad hacen una comedia. ¡Si son el diantre! ¡Ay, amigo Pipí! ¡cuánto más vale ser mozo de café que poeta ridículo! 10

Pipí. Pues mire usted, la verdad, yo me alegrara de saber hacer, así, alguna cosa...

D. Ant. ¿Cómo? 15

Pipí. Así, de versos...; Me gustan tanto los versos!

D. Ant. ¡Oh! los buenos versos son muy estimables; pero hoy día son tan pocos los que saben hacerlos, tan pocos, tan pocos...

Pipí. No, pues los de arriba bien se conoce que son del arte, ¡Valgame Dios! ¡cuántos han echado por aquella boca! Hasta las mujeres. 20

D. Ant. ¡Oiga! ¿también las señoras decían coplillas?

Pipí. ¡Vaya! Allí hay una doña Agustina, que es mujer del autor de la comedia... ¡Qué! Si usted viera... Unas décimas componía de repente... No es así la otra, que en toda la mesa no ha hecho más que retozar con aquel don Hermógenes, y tirarle miguitas de pan al peluquín. 25

D. Ant. ¿Don Hermógenes está arriba? ¡Gran pedantón!

Pipí. Pues con ese se estaba jugando; y cuando la decían: "Mariquita, una copla, vaya una copla," se hacía la vergonzosa; y por más que la estuvieron azuzando a ver si rompía, nada. Empezó una décima, y no la pudo acabar, porque decía que no encontraba el consonante; pero doña Agustina, su cuñada... ¡Oh! aquella sí. Mire usted lo que es... Ya se ve, en teniendo vena... 30 35

D. Ant. Seguramente. ¿Y quién es ése que cantaba poco ha, y daba aquellos gritos tan descompasados?

Pipí. ¡Oh! ése es don Serapio.

D. Ant. Pero ¿qué es? ¿qué ocupación tiene?

Pipí. El es, ..mire usted; a él le llaman don Serapio.

D. Ant. ¡Ah! sí. Ese es aquel bulle bulle que hace gestos a las cómicas, y las tira dulces a la silla cuando pasan, y va todos los días a saber quien dió cuchillada; y desde que se levanta hasta que se acuesta no cesa de hablar de la temporada de verano, la chupa del sobresaliente, y las partes de por medio. 5

Pipí. Ese mismo. ¡Oh! ése es de los apasionados finos. Aquí se viene todas las mañanas a desayunar; y arma unas disputas con los peluqueros, que es un gusto oírle. Luego se va allá abajo, al barrio de Jesús; se juntan cuatro amigos, hablan de comedias, altercan, ríen, fuman en los portales; don Serapio los introduce aquí y acullá hasta que da la una; se despiden, y el se va a comer con el apuntador. 10 15

D. Ant. Y ese don Serapio es amigo del autor de la comedia?

Pipí. ¡Toma! Son uña y carne. Y él ha compuesto el casamiento de doña Mariquita, la hermana del poeta, con don Hermógenes. 20

D. Ant. ¿qué me dices? ¿Don Hermógenes se casa?

Pipí. ¡Vaya si se casa! Como que parece que la boda no se ha hecho ya porque el novio no tiene un cuarto ni el poeta tampoco; pero le ha dicho que con el dinero que le den por esta comedia, y lo que ganará en la impresión les pondrá la casa y pagará las deudas de don Hermógenes, que parece que son bastantes. 25

D. Ant. Sí, serán. ¡Cáspita si serán! Pero, y si la comedia apesta, y por consecuencia ni se la pagan ni se vende, ¿que harán entonces? 30

Pipí. Entonces, ¿qué sé yo? ¡Pero qué! No, señor. si dice don Serapio que comedia mejor no se ha visto en tablas.

D. Ant. ¡Ah! Pues si don Serapio lo dice, no hay que temer. Es dinero contante sin remedio. Figurate tú si don Serapio y el apuntador sabrán muy bien donde les aprieta el zapato, y cual comedia es buena, y cual deja de serlo. 35

Pipí. Eso digo yo; pero a veces...Mire usted, no hay paciencia, ayer, ¿qué! les hubiera dado con una tranca. Vinieron ahí tres o cuatro a beber ponch, y empezaron a hablar de comedias; ¡Vaya! yo no me puedo acordar de lo 40

que decían. Para ellos no había nada bueno: ni autores ni cómicos, ni vestidos, ni música, ni teatro. ¿Qué sé yo cuanto dijeron aquellos malditos? Y dale con el arte, el arte, la moral, y... Deje usted las... ¿Si me acordaré? Las... ¡Válgate Dios! ¿Cómo decían? Las... las reglas... ¿Qué son las reglas? 5

D. Ant. Hombre, difícil es explicártelo.. Reglas son unas cosas que usan allá los extranjeros, particularmente los franceses.

Pipí. Pues, ya decía yo: esto no es cosa de mi tierra. 10

D. Ant. Sí tal: aquí también se gastan, y algunos han escrito comedias con reglas; bien que no llegarán a media docena (por mucho que se estire la cuenta), las que se han compuesto. 15

Pipí. Pues ya se ve; mire usted. ¡reglas! No faltaba más. ¿A que no tiene reglas la comedia de hoy?

D. Ant. ¡Oh! eso yo te lo fío: bien puedes apostar ciento contra uno a que no las tiene.

Pipí. Y las demás que van saliendo cada día tampoco las tendrán: ¿no es verdad usted? 20

D. Ant. Tampoco. ¿Para qué? No faltaba otra cosa, sino que para hacer una comedia se gastaran reglas. No señor.

Pipí. Bien; me alegro. Dios quiera que pegue la de hoy, y luego verá usted cuántas escribe el bueno de don Eleuterio. Porque, lo que él dice: si yo me pudiera ajustar con los cómicos a jornal, entonces... ¡ya se ve! mire usted si con un buen situado podía el..... 25 30

D. Ant. Cierto. (Ap. ¡Qué simplicidad!)

Pipí. Entonces escribiría. ¡Qué! todos los meses sacaría dos o tres comedias. Como es tan hábil...

D. Ant. Con que es muy hábil, ¿eh?

Pipí. ¡Toma! Poquito le quiere el segundo barba; y si en él consistiera, ya se hubieran echado las cuatro o cinco comedias que tiene escritas; pero no han querido los otros; y ya se ve, como ellos lo pagan... en diciendo: no nos ha gustado, o así,, andar ¡qué diantres! Y luego, como ellos saben lo que es bueno; y en fin, mire usted si ellos.... ¿No es verdad? 35 40

D. Ant. Pues ya.

Pipí. Pero deje usted, que aunque es la primera que le representan, me parece a mí que ha de dar golpe.

D. Ant. ¿Con que es la primera?

Pipí. La primera, ¡Si es mozo todavía! Yo me acuerdo... Habrá cuatro o cinco años que estaba de escribiente ahí, en esa lotería de la esquina, y le iba muy ricamente; pero como después se hizo paje, y el amo se le murió a lo mejor, y él se había casado de secreto con la doncella, y tenían ya dos criaturas, y después le han nacido otras dos o tres; viéndose el así, sin oficio ni beneficio, ni pariente ni habiente, ha cogido y se ha hecho poeta. 5
10

D. Ant. Y ha hecho muy bien.

Pipí. ¡Pues ya se ve! lo que él dice: si me sopla la musa, puedo ganar un pedazo de pan para mantener aquellos angelitos, y así ir trampeando hasta que Dios quiera abrir camino. 15

ESCENA II

DON PEDRO, DON ANTONIO,
PIPIÍ. 20

(Don Pedro sienta junto a una mesa distante de don Antonio: Pipí le servirá el café).

D. Ped. Café.

Pipí. Al instante. 25

D. Ant. No me ha visto.

Pipí. ¿Con leche?

D. Ped. No...Basta.

Pipí. ¿Quién es éste? (Al retirarse después de haber servido el café a don Pedro.) 30

D. Ant. Este es don Pedro de Aguilar, hombre muy rico, generoso, honrado, de mucho talento; pero de un carácter tan ingenuo, tan serio, y tan duro, que le hace intratable a cuantos no son sus amigos.

Pipí. Le veo venir aquí algunas veces, pero nunca 35

habla; siempre está de mal humor.

ESCENA III

DON SERAPIO, DON ELEUTERIO, DON
ANTONIO, DON PEDRO, PIPÍ.

D. Ser. ¡Pero hombre, dejarnos así! (Bajando la
escalera, salen por la puerta del foro.) 5

D. Eleu. Si se lo he dicho a usted ya. La tona-
dilla que han puesto a mi función no vale nada, la
van a silbar, y quiero concluir ésta mía para que la
canten mañana. 10

D. Ser. ¿Mañana? ¿Con que mañana se ha de cantar,
y aun no están hechas ni letra ni música?

D. Eleu. Y aun esta tarde pudieran cantarla, si
usted me apura. ¿Qué dificultad? Ocho o diez ver-
sos de introducción, diciendo que callen y atiendan, 15
y chitito. Después unas cuantas coplillas del mer-
cader que hurta, el peluquero que lleva papeles, el
cadete que se baldó en el portal, cuatro equivoqui-
llos etc.; y luego se concluye con seguidilla de la
tempestad, el canario, la pastorcilla y el arroyito. 20
La música ya se sabe cuál ha de ser; la que se pone
en todas; se añade o se quita un par de gorgoritos,
y estamos al cabo de la calle.

D. Ser. ¡El diantre es usted, hombre! todo se lo
halla hecho. 25

D. Eleu. Voy, voy a ver si la concluyo; falta muy
poco. Súbase usted. (Don Eleuterio se sienta jun-
to a una mesa inmediata al foro; saca de la faltri-
quera papel y tintero, y escribe.)

D. Ser. Voy allá; pero.... 30

D. Eleu. Sí, sí, váyase usted; y si quieren más
licor, que lo suba el mozo.

D. Ser. Sí, siempre será bueno que lleven un par de
frasquillos más. ¡Pipí!

Pipí. ¡señor! 35

D. Ser. Palabra. (Don Serapio habla en secreto a

Pipí, y vuelve a irse por la puerta del foro; Pipí toma del aparador unos frasquillos, y se va por la misma parte.)

D. Ant. ¿Cómo va, amigo don Pedro? (Don Antonio se sienta cerca de don Pedro.) 5

D. Ped. ¡Oh, señor don Antonio! No había reparado en usted. Va bien.

D. Ant. ¿Usted a estas horas por aquí? Se me hace extraño.

D. Ped. En efecto lo es; pero he comido ahí cerca. 10
A fin de mesa se armó una disputa entre dos literatos que apenas saben leer; dijeron mil despropósitos, me fastidié, y me vine.

D. Ant. Pues; con ese genio tan raro que usted tiene, se ve precisado a vivir como un ermitaño en medio de la corte. 15

D. Ped. No por cierto. Yo soy el primero en los espectáculos, en los paseos, en las diversiones públicas; alterno los placeres con el estudio; tengo pocos, pero buenos amigos y a ellos debo los más felices instantes de mi vida. Si en las concurrencias particulares soy raro algunas veces, siento serlo; pero, ¿qué le he de hacer? Yo no quiero mentir, ni puedo disimular: y creo que el decir la verdad francamente es la prenda más digna de un hombre de bien. 20 25

D. Ant. Sí, pero cuando la verdad es dura a quien ha de oírla, ¿qué hace usted?

D. Ped. Callo.

D. Ant. ¿Y si el silencio de usted le hace sospechoso? 30

D. Ped. Me voy.

D. Ant. No siempre puede uno dejar el puesto, y entonces.....

D. Ped. Entonces digo la verdad. 35

D. Ant. Aquí mismo he oído hablar muchas veces de usted. Todos aprecian su talento, su instrucción y su probidad, pero no dejan de extrañar la aspereza de su carácter.

D. Ped. ¿Y por qué? Porque no vengo a predicar al café; porque no vierto por la noche lo que leí por la mañana; porque no disputo, ni ostento erudición 40

ridícula, como tres, o cuatro, o diez pedantes que vienen aquí a perder el día, y a excitar la admiración de los tontos y la risa de los hombres de juicio. ¿Por eso me llaman áspero y extravagante? Poco me importa. Yo me hallo bien con la opinión que he seguido hasta aquí de que en un café jamás debe hablar en público el que sea prudente,

5

D. Ant. ¿Pues qué debe hacer?

D. Ped. Tomar café.

D. Ant. ¡Viva! Pero hablando de otra cosa, ¿qué plan tiene usted para esta tarde?

10

D. Ped. A la comedia.

D. Ant. ¿Supongo que irá usted a ver la pieza nueva?

D. Ped. Qué, ¿han mudado? Ya no voy.

D. Ant. Pero, ¿por qué? Vea usted sus rarezas.

15

(Pipí sale por la puerta del foro con salvilla, copas y frascillos, que dejará sobre el mostrador.)

D. Ped. ¿Y usted me pregunta por qué? ¿Hay más que ver la lista de las comedias nuevas que se representan cada año, para inferirlos motivos que tendré de no ver la de esta tarde?

20

D. Eleu. (Escuchando la conversación de don Antonio y don Pedro.) ¡Hola! Parece que hablan de mi función.

D. Ant. De suerte, que o es buena, o es mala. Si es buena, se admira y se aplaude; si por el contrario está llena de sandeces, se ríe una, se pasa el rato, y tal vez....

25

D. Ped. Tal vez me han dado impulsos de tirar al teatro el sombrero, el bastón, el asiento, si hubiera podido. A mí me irrita lo que a usted le divierte. (Guarda don Eleuterio papel y tintero; se levanta, y se va acercando poco a poco, hasta ponerse en medio de los dos.) Yo no sé; usted tiene talento y la instrucción necesaria para no equivocarse en materias de literatura; pero usted es el protector nato de todas las ridiculeces. Al paso que conoce usted y elogia las bellezas de una obra de mérito, no se detiene en dar iguales aplausos a lo más disparatado y absurdo; y con una rociada de pullas, chufletas e ironías, hace usted creer al mayor idiota

30

35

40

que es un prodigio de habilidad..Ya se ve, usted dirá que se divierte; pero, amigo....

D. Ant. Sí señor, que me divierto. Y por otra parte, ¿No sería cosa cruel ir repartiendo por ahí desengaños amargos a ciertos hombres cuya felicidad estriba en su propia ignorancia? ¿Ni como es posible persuadirles... 5

D. Eleu. No, pues...Con permiso de ustedes. La función de esta tarde es muy bonita, seguramente; bien puede usted ir a verla, que yo le doy mi palabra de que le ha de gustar. 10

D. Ant. ¿Es éste el autor? (Don Antonio se levanta, y después de la pregunta que hace a Pipí, vuelve a hablar con don Eleuterio.)

Pipí. El mismo. 15

D. Ant. ¿Y de quién es? ¿Se sabe?

D. Eleu. Señor, es de un sujeto bien nacido, muy aplicado, de buen ingenio, que empieza ahora la carrera cómica; bien que el pobrecillo no tiene protección. 20

D. Ped. Si es ésta la primera pieza que da al teatro, aun no puede quejarse; si ella es buena, agradecerá necesariamente, y un gobierno ilustrado como el nuestro, que sabe cuanto interesan a una nación los progresos de la literatura, no dejará sin premio a cualquiera hombre de talento que sobresalga en un género tan difícil. 25

D. Eleu. Todo eso va bien; pero lo cierto es que el sujeto tendrá que contentarse con sus quince doblones que le darán los cómicos(si la comedia gusta), y muchas gracias. 30

D. Ant. ¿Quince? Pues yo creí que eran veinte y cinco.

D. Eleu. No señor; ahora en tiempo de calor no se da más. Si fuera por el invierno, entonces... 35

D. Ant...; Calle! ¿Con que en empezando a helar valen más las comedias? Lo mismo sucede con los besugos.

(Don Antonio se pasea. Don Eleuterio unas veces le dirige la palabra y otras se vuelve hacia don Pedro, que no le contesta ni le mira. Vuelve a hablar con don Antonio, parándose o siguiéndole; lo cual formará juego de teatro.) 40

D. Eleu. Pues mire usted, aun con ser tan poco lo que dan, el autor se ajustaría de buena gana para hacer por el precio todas las funciones que necesitase la compañía; pero hay muchas envidias. Unos favorecen a éste, otros a aquél, y es menester una tecla para mantenerse en la gracia de los primeros vocales, que... ¡Ya, ya! Y luego, como son tantos a escribir, y cada uno procura despachar su género, entran los empeños, las gratificaciones, las rebajas.. Ahora mismo acaba de llegar un estudiante gallego con unas alforjas llenas de piezas manuscritas: comedias, follas, garzuelas, dramas, melodramas, loas, sainetes... ¿Que se yo, cuánta ensalada trae allí? Y anda solicitando que los cómicos le compren todo el surtido, y da cada obra a trescientos reales una con otra. ¡Ya se ve! ¿Quién ha de poder competir con un hombre que trabaja tan barato?

D. Ant. Es verdad, amigo... Ese estudiante gallego hará malísima obra a los autores de la corte.

D. Eleu. Malísima. Ya ve usted cómo están los comestibles.

D. Ant. Cierto.

D. Eleu. Lo que cuesta un mal vestido que uno se haga.

D. Ant. En efecto.

D. Eleu. El cuarto.

D. Ant. ¡Oh! sí, el cuarto. Los caseros son crueles.

D. Eleu. Y si hay familia...

D. Ant. No hay duda; si hay familia es cosa terrible.

D. Eleu. Vaya usted a competir con el otro tuno, que con seis cuartos de callos y medio pan tiene el gasto hecho.

D. Ant. ¿Y qué remedio? Ahí no hay más sino arri-mar el hombro al trabajo, escribir buenas piezas, darlas muy baratas, que se representen, que aturidan al público, y ver si se puede dar con el gallego en tierra. Bien que la de esta tarde es excelente, y para mí tengo que...

D. Eleu. ¿La ha leído usted?

D. Ant. No por cierto.

D. Ped. ¿La han impreso?

D. Eleu. Sí, señor. ¿Pues no se había de imprimir?

D. Ped. Mal hecho. Mientras no sufra el examen del público en el teatro, está muy expuesta, y sobre todo, es demasiada confianza en un autor novel. 5

D. Ant. ¡Qué! No, señor. Si le digo a usted que es cosa muy buena. ¿Y dónde se vende?

D. Eleu. Se vende en los puestos del "Diario", en la librería de Pérez, en la de Izquierdo, en la de Gil, en la de Zurita, y en el puesto de los cobradores a la entrada del coliseo. Se vende también en la tienda de vinos de la calle del Pez, en la del herbolario de la calle Ancha, en la jabonería de la calle del Lobo, en la.... 10

D. Ped. ¿Se acabará esta tarde esa relación? 15

D. Eleu. Como el señor preguntaba...

D. Ped. Pero no preguntaba tanto. ¡Si no hay paciencia!

D. Ant. Pues la he de comprar, no tiene remedio.

Pipí. Si yo tuviera dos reales. ¡Voto va! 20

D. Eleu. Veala usted aquí. (Saca una comedia impresa, y se la da a don Antonio.)

D. Ant. ¡Oiga! es ésta. A ver. Y ha puesto su nombre. Bien, así me gusta; con eso la posteridad no se andará dando de calabazadas por averiguar la gracia del autor. (Lee don Antonio.) Por Don Eleuterio Crispín de Andorra... "Salen el emperador Leopoldo, el rey de Polonia y Federico senescal, vestidos de gala, con acompañamiento de damas y magnates, y una brigada de húsares a caballo." ¡Soberbia entrada! "Y dice el emperador: 25

Ya sabéis, vasallos míos,
Que habrá dos meses y medio
Que el turco puso a Viena
Con sus tropas el asedio,
Y que para resistirle
Unimos nuestros denuedos,
Dando nuestros nobles bríos,
En repetidos encuentros.
Las pruebas más relevantes
De nuestros invictos pechos." 35

¡Qué estilo tiene! ¡Cáspita! ¡Qué bien pone la pluma el pícaro! 40

"Bien conozco que la falta
Del necesario alimento
Ha sido tal que rendidos
De la hambre a los esfuerzos
Hemos comido ratones,
Sapos, y sucios insectos."

5

D. Eleu. ¿Qué tal? ¿No le parece a usted bien? (A Don Pedro)

D. Ped. ¡Eh! _a mí, qué....

D. Eleu. Me alegro que le guste a usted. Pero no; donde hay un paso muy fuerte es al principio del segundo acto. Búsquele usted...ahí... por ahí ha de estar. Cuando la dama se cae muerta de hambre. 10

D. Ant. ¿Muerta?

D. Eleu. Sí señor, muerta. 15

D. Ant. ¡Qué situación tan cómica! Y estas exclamaciones que hace aquí, ¿contra quién son?

D. Eleu. Contra el visir, que la tuvo seis días sin comer, porque ella no quería ser su concubina.

D. Ant. ¡Pobrecita! ¡Ya se ve! El visir sería un bruto. 20

D. Eleu. Sí, señor.

D. Ant. Hombre arrebatado, ¿eh?

D. Eleu. Sí, señor.

D. Ant. Lascivo como un mico, feote de cara: ¿es verdad? 25

D. Eleu. Cierto.

D. Ant. Alto, moreno, un poco bizco, grandes bigotes.

D. Eleu. Sí, señor, sí. Lo mismo me le he figurado yo. 30

D. Ant. ¡Enorme animal! Pues no, la dama no se muerde la lengua. No es cosa como le pone. Oiga usted, don Pedro.

D. Ped. No, por Dios; no lo lea usted. 35

D. Eleu. Es que es uno de los pedazos más terribles

de la comedia.

D. Ped. Con todo eso,

D. Eleu. Lleno de fuego.

D. Ped. Ya.

D. Eleu. Buena versificación,

5

D. Ped. No importa.

D. Eleu. que alborotará en el teatro, si la dama lo esfuerza.

D. Ped. Hombre, si he dicho ya que...

D. Ant. Pero a lo menos, el final del acto segundo es menester oírle. (Lee don Antonio, y al acabar da la comedia a don Eleuterio.) 10

Emperador. Y en tanto que mis recelos...

Visir. Y hasta que mis enemigos....

Senescal. Y mientras mis esperanzas...

15

Emperador. Averiguo.

Visir. Logre.

Senescal. Caigan.

Emperador. Rencores, dadme favor.

Visir. No me dejes, tolerancia.

20

Senescal. Denuedo, asiste a mi brazo.

Todos. Para que admire la patria

El más generoso ardid

Y la más tremenda hazafia.

D. Ped. Vamos; no hay quien pueda sufrir tanto disparate. (Se levanta impaciente, en ademán de irse.) 25

D. Eleu. ¿Disparates los llama usted?

D. Ped. ¿Pues no? (Don Antonio observa a don Eleuterio y a don Pedro, y se ríe de entrambos.)

D. Eleu. ¡Vaya, que es también demasiado! ¡Disparates! ¡Pues no, no los llaman disparates los hombres inteligentes que han leído la comedia! Cierto que me ha chocado. ¡Disparates! Y no se ve otra cosa en el teatro todos los días; y siempre gusta; y siempre lo aplauden a rabiar. 30

35

D. Ped. ¿Y esto se representa en una nación culta?

D. Eleu. ¡Cuenta, que me ha dejado contento la expresión! ¡Disparates!

D. Ped. ¿Y esto se imprime, para que los extranjeros se burlen de nosotros?

D. Eleu. ¡Llamar disparates a una especie de coro entre el emperador, el visir y el senescal! Yo no sé qué quieren estas gentes. Si hoy día no se puede escribir nada, nada que no se muerda y se censure. ¡Disparates! Cuidado que... 5

Pipí. No haga usted caso.

D. Eleu. (Hablando con Pipí hasta el fin de la escena.) Yo no hago caso; pero me enfada que hablen así. Figúrate tú si está lleno de miedo, por un papel que se ha encontrado en el suelo sin firma ni sobrescrito, en que se trata de matarle. El visir está rabiando por gozar de la hermosura de Margarita, hija del conde de Strambangaum que es el traidor. 10 15

Pipí. ¡Calle! ¡Hay traidor también! ¡Cómo me gustan a mí las comedias en que hay traidor!

D. Eleu. Pues, como digo, el visir está loco de amores por ella; el senescal, que es hombre de bien si los hay, no las tiene todas consigo, porque sabe que el conde anda tras de quitarle el empleo, y continuamente lleva chismes al emperador contra él; de modo que como cada uno de estos tres personajes está ocupado en su asunto, habla de ello, y no hay cosa más natural. (Lee don Eleuterio; lo suspende, y se guarda la comedia.) 20 25

Y en tanto que mis recelos...

Y mientras mis esperanzas....

Y hasta que mis...

¡Ah, señor don Hermógenes! ¡a qué buena ocasión llega usted! (Sale don Hermógenes por la puerta del foro.) 30

ESCENA IV

DON HERMOGENES, DON ELEUTERIO,
DON PEDRO, DON ANTONIO, PIPÍ. 35

D. Her. Buenas tardes, señores.

D. Ped. A la orden de usted.

D. Ant. Felicísimas, amigo don Hermógenes.

D. Eleu. Digo, me parece que el señor don Hermógenes

será juez muy abonado (Don Pedro se acerca a la mesa en que está el "Diario": lee para sí, y a veces presta atención a lo que hablan los demás) para decidir la cuestión que se trata; todo el mundo sabe su instrucción y lo que ha trabajado en los papeles periódicos, las traducciones que ha hecho del francés, sus actos literarios, y sobre todo, la escrupulosidad y el rigor con que censura las obras ajenas. Pues yo quiero que nos diga... 5

D. Her. Usted me confunde con elogios que no merezco, señor don Eleuterio. Usted solo es acreedor a toda alabanza, por haber llegado en su edad juvenil al pináculo del saber. Su ingenio de usted, el más ameno de nuestros días, su profunda erudición, su delicado gusto en el arte rítmica, su... 10 15

D. Eleu. Vaya, dejemos eso.

D. Her. Su docilidad, su moderación...

D. Eleu. Bien; pero aquí se trata solamente de saber.. si....

D. Her. Estas prendas sí que merecen admiración y encomio. 20

D. Eleu. Ya, eso sí; pero díganos usted lisa y llanamente si la comedia que hoy se representa es disparatada o no.

D. Her. ¿Disparatada? Y quién ha prorrumplido en un aserto tan... 25

D. Eleu. Eso no hace al caso. Díganos usted lo que le parece, y nada más.

D. Her. Sí diré; pero antes de todo conviene saber que el poema dramático admite dos géneros de fábula. sunt autem fabulae, aliae simplices, aliae emplexae. Es doctrina de Aristóteles. Pero lo diré en griego para mayor claridad Μισι de ton mython oi men aploi oi de peplegmenoi. Gaigar ai praxeis... 30

D. Eleu. Hombre; pero si.... 35

D. Ant. (Siéntase en una silla, haciendo esfuerzos para contener la risa.) Yo reviento.

D. Her. Cai gar ai praxeis ou mimeseis oi...

D. Eleu. Pero....

D. Her. Mythoi eisin i archousin. 40

D. Eleu. Pero si no es eso lo que a usted se le pregunta.

D. Her. Ya estoy en la cuestión. Bien que, para la mejor inteligencia, convendría explicar lo que los críticos entienden por prótasis, epítasis, catástasis, catástrofe, peripecia, agnición, o anagnórisis, partes necesarias a toda buena comedia, y que según Escaligero, Vossio, Dacier, Marmontel, Castelvetro y Daniel Heinsio...

5

D. Eleu. Bien, todo eso es admirable; pero...

10

D. Ped. Este hombre es loco.

D. Her. Si consideramos el origen del teatro, hallaremos que los megareos, los sículos, y los atenlenses...

D. Eleu. Don Hermógenes, por amor de Dios, si no...

15

D. Her. Véanse los dramas griegos, y hallaremos que Anaxipo, Anaxándrides, Mópolis, Antíphanes, Philípides, Cratino, Crates, Epicrates, Menécrates, y Pherecrates...

D. Eleu. Si le he dicho a usted que...

20

D. Her. Y los más celeberrimos dramaturgos de la edad pretérita, todos, todos convinieron "nemine discrepante" en que la prótasis debe preceder a la catástrofe necesariamente. Es así que la comedia del Cerco de Viena...

25

D. Ped. Adios señores. (Se encamina hacia la puerta. Don Antonio se levanta y procura detenerle.)

D. Ant. ¿Se va usted, don Pedro?

D. Ped. Pues quién, sino usted, tendrá frescura para oír eso?

30

D. Ant. Pero si el amigo, don Hermógenes nos va a probar con la autoridad de Hipócrates y Martín Lútero que la pieza consabida, lejos de ser un desatino...

D. Her. Ese es mi intento; probar que es un acéfalo insipiente cualquiera que haya dicho que la tal comedia contiene irregularidades absurdas; y yo aseguro que delante de mí ninguno se hubiera atrevido a propalar tal aserción.

35

D. Ped. Pues yo delante de usted lo propalo, y le digo que por lo que el señor ha leído de ella, y por ser usted el que la abona, infiero que ha de ser

40

cosa detestable; que su autor será un hombre sin principios ni talento, que usted es un erudito a la violeta, presumido y fastidioso hasta no más. Adios, señores. (Hace que se va y vuelve.)

D. Eleu. (Señalando a don Antonio.) Pues a este caballero le ha parecido muy bien lo que ha visto de ella. 5

D. Ped. A ese caballero le ha parecido muy mal; pero es hombre de buen humor, y gusta de divertirse. A mí me lastima en verdad la suerte de estos escritores, que entontecen al vulgo con obras tan desatinadas y monstruosas, dictadas más que por el ingenio por la necesidad o la presunción. Yo no conozco al autor de esa comedia, ni sé quién es, pero si ustedes, como parece, son amigos suyos, díganle en caridad que se deje de escribir tales desvarios; que aun está a tiempo, puesto que es la primera obra que publica; que no le engañe el mal ejemplo de los que deliran a destajo; que siga otra carrera en que por medio de un trabajo honesto podrá socorrer sus necesidades y asistir a su familia, si la tiene. Díganle ustedes que el teatro español tiene de sobra autorcillos chanflones que le abastezcan de mamarrachos; que lo que necesita es una reforma fundamental en todas sus partes; y que mientras ésta no se verifique, los buenos ingenios que tiene la nación o no harán nada, o harán lo que únicamente basta para manifestar que saben escribir con acierto, y que no quieren escribir. 10 15 20 25

D. Her. Bien dice Séneca en su epístola diez y ocho, que.... 30

D. Ped. Séneca dice en todas sus epístolas, que usted es un pedantón ridículo, a quien yo no puedo aguantar. Adios señores.

ESCENA V

DON ANTONIO, DON ELEUTERIO, 35
DON HERMÓGENES, PIPÍ.

D. Her. ¡Yo Pedantón! (Encarándose hacia la puerta por donde se fue don Pedro. Don Eleuterio se pasea inquieto por el teatro.) ¡Yo, que he compuesto siete proluSIONES greco-latinas sobre los puntos más delicados del derecho! 40

D. Eleu. ¡Lo que el entenderá de comedias, cuando

dice que la conclusión del segundo acto es mala!

D. Her. El será el pedantón.

D. Eleu. ¡Hablar así de una pieza que ha de durar lo menos quince días! Y si empieza a llover...

D. Her. Yo estoy graduado en leyes, y soy opositor a cátedras, y soy académico, y no he querido ser domine de Píez,

5

D. Ant. Nadie pone duda en el mérito de usted, señor don Hermógenes, nadie; pero esto ya se acabó, y no es cosa de acalorarse,

10

D. Eleu. Pues la comedia na de gustar, mal que le pese.

D. Ant. Sí, señor, gustará. Voy a ver si le alcanzo; y "vellis nolis", he de hacer que la vea para castigarlo.

15

D. Eleu. Buen pensamiento: sí, vaya usted.

D. Ant. En mi vida he visto locos más locos.

ESCENA VI

DON HERMOGENES, DON ELEUTERIO.

D. Eleu. ¡Llamar detestable a la comedia! ¡Vaya, que estos hombres gastan un lenguaje que da gozo oírle!

20

D. Her. "Aquila non capit muscas", Don Eleuterio. Quiero decir, que no haga usted caso. A la sombra del mérito crece la envidia. A mí me sucede lo mismo. Ya ve usted si yo sé algo.

25

D. Eleu. ¡Oh!

D. Her. Digo, me parece que (sin vanidad) pocos habrá que....

D. Eleu. Ninguno. Vamos; tan completo como usted, ninguno...

30

D. Her. Que reunan el ingenio a la erudición, la aplicación al gusto, del modo que yo (sin alabarme) he llegado a reunirlos. ¿Eh?

D. Eleu. Vaya, de eso no hay que hablar: es más claro que el sol que nos alumbra.

D. Her. Pues bien. Apesar de eso, hay quien me llama pedante, y casquivano, y animal cuadrúpedo. Ayer, sin ir más lejos, me lo dijeron en la Puerta del Sol, 5
delante de cuarenta o cincuenta personas.

D. Eleu. ¡Picardía! Y usted ¿qué hizo?

D. Her. Lo que debe hacer un gran filósofo: callé tomé un polvo, y me fuí a oír una misa a la Soledad.

E. Eleu. Envidia todo, envidia; ¿Vamos arriba? 10

D. Herm. Esto lo digo para que usted se anime, y le aseguro que los aplausos que...Pero, dígame usted: ¿ni siquiera una onza de oro le han querido adelantar a usted a cuenta de los quince doblones de la comedia?

D. Eleu. Nada, ni un ochavo. Ya sabe usted las dificultades que ha habido para que esa gente la reciba. 15
Por último, hemos quedado en que no han de darme nada hasta ver si la pieza gusta o no.

D. Her. ¡Oh, corvas almas! ¡Y precisamente en la ocasión más crítica para mí! Bien dice Tito Livio, 20
que cuando...

D. Eleu. Pues ¿qué hay de nuevo?

D. Her. Ese bruto de mi casero...El hombre más ignorante que conozco. Por año y medio que le debo de alquileres me pierde el respeto, me amenaza... 25

D. Eleu. No hay que afligirse. Mañana es otro es regular que me den el dinero: Pagaremos a ese bribón: y si tiene usted algún pico en la hostería, también se...

D. Her. Sí, aun hay un piquillo: cosa corta.

D. Eleu. Pues bien: con la impresión lo menos ganaré cuatro mil reales. 30

D. Her. Lo menos. Se vende toda seguramente. (Vase Pipí por la puerta del foro.)

D. Eleu. Pues con ese dinero saldremos de apuros: se adornará el cuarto nuevo; unas sillas, una cama y algún otro chisme. Se casa usted. Mariquita, como usted sabe, es aplicada, hacendosilla y muy mujer: ustedes estarán en mi casa continuamente. Yo iré dando las otras cuatro comedias, que, pegando la de hoy, las recibirán los cómicos con gallo. Pillo la 35
moneda, 40

las imprimo, se venden; entre tanto ya tendré algunas hechas, y otras en el telar. Vaya, no hay que temer. Y sobre todo, usted saldrá colocado de hoy a mañana: una intendencia, una toga, una embajada; ¿que sé yo? Ello es que el ministro le estima a usted: ¿no es verdad?

5

D. Her. Tres visitas le hago cada día.

D. Eleu. Sí apretarle, apretarle. Subamos arriba, que las mujeres ya estarán...

D. Her. Diez y siete memoriales le he entregado la semana última,

10

D. Eleu. ¿Y qué dice?

D. Her. En uno de ellos puse por lema aquel célebrísimo dicho del poeta "Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernas regumque turres."

15

D. Eleu. ¿Y qué dijo cuando leyó eso de las tabernas?

D. Her. Qué bien; que ya está enterado de mi solicitud.

D. Eleu. ¡Pues no le digo a usted! Vamos, eso está conseguido.

20

D. Her. Mucho lo deseo, para que a este consorcio apetecido acompañe el episodio de tener que comer, puesto que sine Cerere et Bacco friget Venus. Y entonces, ¡oh! entonces... Con un buen empleo y la blanca mano de Mariquita, ninguna otra cosa me queda que apetecer sino que el cielo me conceda numerosa y masculina sucesión. (Vanse por la puerta del foro.)

25

ACTO SEGUNDO

ESCENA PRIMERA.

DONA AGUSTINA, DONA MARIQUITA, DON
SERAPIO, DON HERMÓGENES, DON ELEU-
TERIO.

5

(Salen por la puerta del foro.)

D. Ser. El trueque de los puñales, créame usted, es de lo mejor que se ha visto.

Di Eleu. ¿Y el sueño del emperador?

Da. Agus. ¿Y la oración que hace el visir a sus ídolos? 10

Da. Mar. Pero a mí me parece que no es regular que el emperador se durmiera, precisamente en la ocasión mas...

D. Her. Señora, el sueño es natural en el hombre, y no hay dificultad en que un emperador se duerma, porque los vapores húmedos que suben al cerebro... 15

Da. Agus. ¿Pero, usted hace caso de ella? ¿qué tontería! Si no sabe lo que se dice...Y a todo esto, ¿qué hora tenemos? 20

D. Ser. Serán...Deje usted. Podrán ser ahora...

D. Her. Aquí está mi reloj (Saca su reloj) que es puntualismo. Tres y media cabales.

Da. Agus. ¡Oh! pues aun tenemos tiempo. Sentémonos, una vez que no hay gente. (Siéntanse todos menos don Eleuterio.) 25

D. Ser. ¿Qué gente ha de haber? Si fuera en otro cualquier día...pero hoy todo el mundo va a la comedia.

Da. Agus. Estará lleno, lleno. 30

D. Ser. Habrá hombre que dará esta tarde dos medallas por un asiento de luneta.

D. Eleu. Ya se ve, comedia nueva, autor nuevo, y...

Da. Agus. Y que ya la habrán leído, muchísimos, y sabrán lo que es. Vaya, no cabrá un alfiler, aunque fuera el coliseo siete veces más grande. 5

D. Ser. Hoy los Chorizos se mueren de frío y de miedo. Ayer noche apostaba ya al marido de la graciosa seis onzas de oro a que no tienen esta tarde en su corral cien reales de entrada. 10

D. Eleu. ¿Con que la apuesta se hizo en efecto? ¿Eh?

D. Ser. No llegó el caso, porque yo no tenía en el bolsillo más que dos reales y unos cuartos... Pero ¡cómo los hice zabiar! y que... 15

D. Eleu. Soy con ustedes; voy aquí a la librería, y vuelvo.

D. Ant. ¿A qué?

D. Eleu. ¿No te lo he dicho? Si encargué que me trajesen ahí la razón de lo que va vendido, para que... 20

Da. Agus. Sí, es verdad. Vuelve presto.

D. Eleu. Al instante. (Vase.)

Da. Mar. ¿Qué inquietud! ¿Qué ir y venir! No para este hombre. 25

Da. Agus. Todo se necesita, hija; y si no fuera por su buena diligencia, y lo que el ha minado y revuelto, se hubiera quedado con su comedia escrita y su trabajo perdido.

Da. Mar. ¿Y quién sabe lo que sucederá todavía, hermana? Lo cierto es que yo estoy en brasas; porque, vaya, si la silban, yo no sé lo que será de mí. 30

Da. Agus. Pero ¿Porqué la han de silbar, ignorante? ¡Qué tonta eres, y qué falta de comprensión!

Da. Mar. Pues; siempre me está usted diciendo eso. 35
(Sale Pipí por la puerta del foro con platos, botellas, etc. Lo dejó todo sobre el mostrador, y vuelve a

irse por la misma parte) Vaya, que algunas veces me...Ay, don Hermógenes, no sabe usted qué ganas tengo de ver estas cosas concluidas, y poderme ir a comer un pedazo de pan con quietud a mi casa, sin tener que sufrir tales sinrazones.

5

D. Her. No el pedazo de pan, sino ese hermoso pedazo del cielo, me tiene a mí impaciente hasta que se verifique el suspirado consorcio.

Da. Mar. ¡Suspirado, sí, suspirado! ¡quién le creyera a usted!

10

D. Her. ¿Pues quién ama tan de veras como yo? cuando ni Piramo, ni Marco Antonio, ni los Ptolomeos egipcios, ni todos los Seléucidas de Asiria sintieron jamás un amor comparable al mío?

Da. Agus. Discreta hipérbole. Viva, viva. Respóndele, bruto.

15

Da. Mar. ¿Qué he de responder, señora, si no le he entendido una palabra?

Da. Agus. ¡Me desespera!

Da. Mar. Pues digo bien, Qué sé yo quién son esas gentes de quien está hablando. Mire usted, para decirme: Mariquita, yo estoy deseando que nos casemos; así que su hermano de usted coja esos cuartos para usted como todo se dispone; porque la quiero a usted mucho, y es usted muy guapa muchacha, y tiene unos ojos muy peregrinos, y.....¿qué sé yo? Así. Las cosas que dicen los hombres.

20

25

Da. Agus. Sí, los hombres ignorantes, que no tienen crianza ni talento, ni saben latín.

Da. Mar. ¡Pues latín! Maldito sea su latín. Cuando le pregunto cualquiera friolera, casi siempre me responde en latín; y para decir que se quiere casar conmigo, me cita tantos autores...Mire usted que entenderán los autores de eso, ni qué les importará a ellos que nosotros nos casemos o no.

30

35

Da. Agus. ¡Qué ignorancia! Vaya, don Hermógenes; lo que le he dicho a usted. Es menester que usted

se dedique a instruírla y descortezarla; porque, la verdad, esa estúpidez me avergüenza. Yo, bien sabe Dios que no he podido más; ya se ve, ocupada continuamente en ayudar a mi marido en sus obras, en corregírselas (como usted habrá visto muchas veces), en sugerirle ideas a fin de que salgan con la debida perfección no he tenido tiempo para emprender su enseñanza. Por otra parte, es increíble lo que aquellas criaturas me molestan. El uno que llora, el otro que quiere mamar, el otro que rompió la taza, el otro que se cayó de la silla, me tienen continuamente afanada. Vaya; yo lo he dicho mil veces; para las mujeres instruidas es un tormento la fecundidad. 5 10

Da. Mar. ¡Tormento! Vaya, hermana, que usted es singular en todas sus cosas. Pues, yo, si me caso, bien sabe Dios que... 15

Da. Agus. Calla, majadera, que vas a decir un disparate.

D. Her. Yo la instruiré en las ciencias abstractas, la enseñaré la prosodia; haré que copie a ratos perdidos el Arte magna de Ramundo Lulio, y que me recite de memoria todos los martes dos o tres hojas del Diccionario de Rubinos. Después aprenderá los logaritmos y algo de la estática; después... 20 25

Da. Mar. Después me dará un tabardillo pintado, y me llevará Dios. ¡Se habrá visto tal empeño! No señor, si soy ignorante, buen provecho me haga. Yo sé escribir y ajustar una cuenta, sé guisar, sé aplanchar, sé coser, sé zurcir, sé bordar, sé cuidar de una casa: Yo cuidaré de la mía, y de mi marido, y de mis hijos, y yo me los criaré. Pues señor, ¿no sé bastante? ¡Que por fuerza he de ser doctora y marisabidilla, y que he de aprender la gramática, y que he de hacer coplas, ¿Para qué? ¿para perder el juicio? que permita Dios si no parece casa de locos la nuestra, desde que mi hermano ha dado en esas manías. Siempre disputando marido y mujer sobre si la escena es larga o corta, siempre contando las letras por los dedos para saber si los versos están cabales o no, si el lance 30 35 40

a oscuras ha de ser antes de la batalla o después del veneno, y manoseando continuamente Gacetas y Mercurios para buscar nombres bien extravagantes que casi todos acaban en of y en graf, para embutir con ellos sus relaciones. Y entre tanto ni se barre el cuarto, ni la ropa se lava, ni las medias se cosen; y lo que es peor, ni se come ni se cena. ¿Qué le parece a usted que comimos el domingo pasado, don Serapio?

5

D. Ser. ¡Yo, señora! ¿Cómo quiere usted que...

10

Da. Mar. Pues lléveme Dios si todo el banquete no se redujo a libra y media de pepinos, bien amarillos y bien gordos, que compré a la puerta, y un pedazo de rosca que sobró del día anterior. Y éramos seis bocas a comer, que el más desganado se hubiera engullido un cabrito y media hornada sin levantarse del asiento.

15

Da. Agus. Esta es su canción; siempre quejándose de que no come y trabaja mucho. Menos como yo, y más trabajo en un rato que me ponga a corregir alguna escena, o arreglar la ilusión de una catástrofe, que tu cosiendo y fregando, u ocupada en otros ministerios viles y mecánicos.

20

D. Her. Sí, Mariquita, sí; en eso tiene razón mi señora Agustina. Hay gran diferencia de un trabajo a otro, y los experimentos cotidianos nos enseñan que toda mujer que es literata y sabe hacer versos, "ipso facto" se halla exonerada de las obligaciones domésticas. Yo lo probé en una disertación que leí a la academia de los Cinocéfalos. Allí sostuve que los versos se confeccionan con la glandula pineal, y los calzoncillos con los tres dedos llamados "pollex, index e infamis", que es decir: que para lo primero se necesita toda la argucia del ingenio, cuando para lo segundo basta sólo la costumbre de la mano. Y concluí, a satisfacción de todo mi auditorio, que es más difícil hacer un soneto que pegar un hombrillo; y que más elogio merece la mujer que sepa componer décimas y redondillas, que la que sólo es buena para hacer un pisto con tomate, un ajo de pollo o un carnero verde.

25

30

35

40

Da. Mar. Aun por eso en mi casa no se gastan pistos, ni carneros verdes, ni pollos, ni ajos. Ya se ve, en comiendo versos no se necesita cocina.

D. Her. Bien está, sea lo que usted quiera, ídolo mío; pero si hasta ahora se ha padecido alguna estrechez (angustam pauperiem, que dijo el profano), de hoy en adelante será otra cosa. 5

Da. Mar. ¿Y qué dice el profano? ¿que no silbarán esta tarde la comedia?

D. Her. No, señora, la aplaudirán. 10

D. Ser. Durará un mes, y los cómicos se cansarán de representarla.

Da. Mar. No, pues no decían eso ayer los que encontramos en la botillería ¿Se acuerda usted, hermana? Y aquel más alto, a fe que no se mordía la lengua. 15

D. Ser. ¿Alto? uno alto, ¿eh? Ya le conozco. (Se levanta.) ¡Picarón! ¡Vicioso! Uno de capa, que tiene un chirlo en las narices. ¡Bribón! Ese es un oficial de guarnicionero, muy apasionado de la otra compañía. Alborotador! que él fué el que tuvo la culpa de que silbaran la comedia de "El Monsturo más espantable del ponte de Calidonia", que la hizo un sastre pariente de un vecino mío; pero yo, le aseguro al... 20

Da. Mar. ¿Qué tonterías está usted ahí diciendo? Si no es ése de quien yo hablo. 25

D. Ser. Sí, uno alto, mala traza, con una señal que le coge....

Da. Mar. Si no es ése.

D. Ser. ¡Mayor gatallón! ¡Y qué mala vida dió a su mujer! ¡Pobrecita! Lo mismo la trataba que a un perro. 30

Da. Mar. Pero si no es ése, dale. ¿A qué viene cansarse? Este era un caballero muy decente; que no tiene ni capa ni chirlo, ni se parece en nada al que usted nos pinta. 35

D. Ser. Ya; pero voy al decir. ¡Unas ganas tengo de pillar al tal guarnicionero! No irá esta tarde al patio, que si fuera... ¡eh!.... Pero el otro día ¡qué cosas le dijimos allí en la plazuela de San Juan! Empeñado en que la otra compañía es la mejor, y que no hay quien la tosa. ¿Y saben ustedes (vuelve a sentarse.) por qué es todo ello? Porque los domingos 40

por la noche se van él y otros de su pelo a casa de la Ramírez, y allí se están hablando en el recibimiento con la criada; después les saca un poco de queso, o unos pimientos en vinagre, o así; y luego se van a palnotear como desesperados a las barandillas y al degolladero. Pero no hay remedio; ya estamos prevenidos los apasionados de acá; y la primera comedia que echen en el otro corral, zas, sin remisión, a silbidos se ha de hundir la casa. A ver...

Da. Mar. ¿Y si ellos nos ganasen por la mano, y hacen con la de hoy otro tanto?

Da. Agus. Sí, te parecerá que tu hermano es lerdo, y que ha trabajado poco estos días para que no le suceda un chasco. El se ha hecho ya amigo de los principales apasionados del otro corral; ha estado con ellos; les ha recomendado la comedia y les ha prometido que la primera que componga será para su compañía. Además de eso, la dama de allá le quiere mucho; él va todos los días a su casa a ver si se la ofrece algo, y cualquiera cosa que allí ocurre nadie la hace sino mi marido. Don Eleuterio, tráigame usted un par de libras de manteca. Don Eleuterio, eche usted un poco de alpiste a ese canario. Don Eleuterio, dé usted una vuelta por la cocina, y vea usted si empieza a espumar aquel puchero. Y él, ya se ve, lo hace todo con una prontitud y un agrado, que no hay más que pedir; porque en fin, el que necesita es preciso que... Y por otra parte, como él, bendito sea Dios tiene tal gracia para cualquier cosa, y es tan servicial con todo el mundo... ¡Qué silbar!... No, hija, no hay que temer; a buenas alabas se ha agarrado él para que le silben.

D. Her. Y sobre todo, el sobresaliente mérito del drama bastaría a imponer taciturnidad y admiración a la turba más garrula, más desenfadada e insipiente.

Da. Agus. Pues ya se ve, figúrese usted una comedia heroica como ésta, con más de nueve lances que tiene. Un desafío a caballo por el patio, tres batallas, dos tempestades, un entierro, una función de máscara, un incendio de ciudad, un puente roto, dos ejercicios de fuego y un ajusticiado; figúrese usted si esto ha de gustar precisamente.

D. Ser. ¡Toma si gustará!

D. Her. Aturdirá.

D. Ser. Se despoblará Madrid por ir a verla.

Da. Mar. Y a mí me parece que unas comedias así

debían representarse en la plaza de los toros.

ESCENA II

DON ELEUTERIO, DOÑA AGUSTINA,
DOÑA MARIQUITA, DON SERAPIO,
DON HERMOGÉNÉS.

5

Da. Agus. Y bien ¿qué dice el librero? ¿Se despachan muchas?

D. Eleu. Hasta ahora...

Da. Agus. Deja; me parece que voy a acertar: habrá vendido...¿Cuando se pusieron los carteles?

10

D. Eleu. Ayer por la mañana. Tres o cuatro hice poner en cada esquina.

D. Ser. ¡Ah! y cuide usted (Levántase) que les pongan buen engrudo, por que si no...

D. Eleu. Sí, que no estoy en todo. Como que yo mismo le hice con esa mira, y lleva una buena parte de cola.

15

Da. Agus. El Diario y la Gaceta la han anunciado ya: es verdad?

D. Her. En términos precisos.

20

Da. Agus. Pues irán vendidos...quinientos ejemplares.

D. Ser. ¡Qué friolera! Y más de ochocientos también.

Da. Agus. ¿He acertado?

D. Ser. ¿Es verdad que pasan de ochocientos?

D. Eleu. No, señor, no es verdad. La verdad es que hasta ahora, según me acaban de decir, no se han despachado más que tres ejemplares; y esto me da malísima espina.

25

D. Ser. ¿Tres no más? Harto poco es.

Da. Agus. For vida mía, que es bien poco.

30

D. Her. Distingo. Poco, absolutamente hablando, niego; respectivamente, concedo: porque nada hay que sea poco ni mucho "per se", sino respectivamente, Y así, si los tres ejemplares vendidos constituyen

una cantidad tercia con relación a nueve, y bajo este respecto los dichos tres ejemplares se llaman poco, también estos mismos tres ejemplares relativamente a uno componen una triplicada cantidad, a la cual podemos llamar mucho por la diferencia que va de uno a tres. De donde concluyo, que no es poco lo que se ha vendido, y que es falta de ilustración sostener lo contrario. 5

Da. Agus. Dice bien, muy bien.

D. Ser. ¡Qué! ¡Si en poniéndose a hablar este hombre!.... 10

Da. Mar. Pues, en poniéndose a hablar probará que lo blanco es verde, y que dos y dos son veinte y cinco. Yo no entiendo tal modo de sacar cuentas...Pero al cabo y al fin, las tres comedias que se han vendido hasta ahora, serán más que tres? 15

D. Eleu. Es verdad; y en suma, todo el importe no pasará de seis reales.

Da. Mar. Pues, seis reales: cuando esperábamos montes de oro con la tal impresión. Ya voy yo viendo que si mi boda no se ha de hacer hasta que todos esos papeletes se despachen, me llevarán con palma a la sepultura. (Llorando) ¡Pobrecita de mí! 20

D. Her. No así, hermosa Mariquita, desperdicie usted el tesoro de perlas que una y otra luz derrama. 25

Da. Mar. ¡Perlas! Si yo supiera llorar perlas, no tendría mi hermano necesidad de escribir disparates.

ESCENA III

DON ANTONIO, DON ELEUTERIO, DON HERMÓGENES, DOÑA AGUSTINA, DOÑA MARIQUITA. 30

D. Ant. A la orden de ustedes, señores.

D. Eleu. ¿Pues cómo tan presto? ¿No dijo usted que iría a ver la comedia?

D. Ant. En efecto, he ido. Allí queda don Pedro. 35

D. Eleu. ¿Aquel caballero de tan mal humor?

D. Ant. El mismo. Que quieras que no, le he acomodado

(Sale Pipí por la puerta del foro con un canastillo de manteles, cubiertos etc., y le pone sobre el mostrador.) en el palco de unos amigos. Yo creí tener luneta segura; ¡pero qué! ni luneta, ni palcos, ni tertulias, ni cubillos; no hay asiento en ninguna parte. 5

Da. Agus. Sí lo dije.

D. Ant. Es mucha la gente que hay.

D. Eleu. Pues, no, no es cosa de que usted se quede sin verla. Yo tengo palco. Véngase usted con nosotros, y todos nos acomodaremos. 10

Da. Agus. Sí, puede usted venir con toda satisfacción, caballero.

D. Ant. Señora, doy a usted mil gracias por su atención; pero ya no es cosa de volver allá. Cuando yo salí se empezaba la primer tonadilla; con que;... 15

D. Ser. ¿La tonadilla? (Se levantan todos.)

Da. Mar. ¿Qué dice usted?

D. Eleu. ¿La tonadilla?

Da. Agus. ¿Pues cómo han empezado tan presto? 20

D. Ant. No, señora; han empezado a la hora regular.

Da. Agus. No puede ser; si ahora serán...

D. Her. Yo lo diré (Saca el reloj.): las tres y media en punto.

Da. Mar. ¡Hombre! ¿qué tres y media? Su reloj de usted está siempre en las tres y media. 25

Da. Agus. A ver...(Toma el reloj de don Hermógenes, le aplica al oído, y se le vuelve.) Sí, está parado.

D. Her. Es verdad. Esto consiste en que la elasticidad del muelle espiral.... 30

Da. Mar. Consiste en que está parado, y nos ha hecho usted perder la mitad de la comedia. Vamos, hermana.

Da. Agus. Vamos.

D. Eleu. ¡Cuidado, que es cosa particular! ¡Voto va sanes! La casualidad de... 35

Da. Mar. Vamos pronto. ¿Y mi abanico?

- D. Ser. Aquí está.
- Da. Agus. Llegarán ustedes al segundo acto.
- Da. Mar. Vaya, que este don Hermógenes...
- Da. Agus. Quede usted con Dios, caballero.
- Da. Mar. Vamos aprisa. 5
- D. Ant. Vayan ustedes con Dios.
- D. Ser. A bien que cerca estamos.
- D. Eleu. Cierto que ha sido chasco estarnos así, fiados en....
- Da. Mar. Fiados en el maldito reloj de don Hermógenes. 10

ESCENA IV

DON ANTONIO PIPÍ.

- D. Ant. ¿Con que estas dos son la hermana y la mujer del autor de la comedia?
- Pipí. Sí, señor. 15
- D. Ant. ¡Qué paso llevan! Ya se ve, se fiaron del reloj de don Hermógenes.
- Pipí. Pues yo no sé qué será pero desde la ventana de arriba se ve salir mucha gente del coliseo.
- D. Ant. Serán los del patio, que estarán sofocados. 20
Cuando yo me vine quedaban dando voces para que les abriesen las puertas. El calor es muy grande; y por otra parte, meter cuatro donde no caben más que dos es un despropósito; pero lo que importa es cobrar a la puerta, y más que revienten dentro. 25

ESCENA V

DON PEDRO, DON ANTONIO
PIPÍ.

- D. Ant. ¡Calle! ¿Ya está usted por acá? Pues, y la comedia en qué estado queda? 30

D. Ped. Hombre, no me hable usted de comedia (Se sienta.) que no he tenido rato peor muchas meses ha.

D. Ant. ¿Pues qué ha sido ello? (Sentándose junto a don Pedro.)

D. Ped. ¿Qué ha de ser? que he tenido que sufrir 5
(gracias a la recomendación de usted) casi todo el primer acto, y por añadidura una tonadilla insípida y desvergonzada, como es costumbre. Hallé la ocasión de escapar, y la aproveché.

D. Ant. ¿Y qué tenemos en cuanto al mérito de la pieza? 10

D. Ped. Que cosa peor no se ha visto en el teatro desde que las musas de guardilla le abastecen... Si tengo hecho propósito firme de no ir jamás a ver esas tonterías. A mí no me divierten; al contrario, me llenan de , de... No, señor, menos me enfada cualquiera de 15
nuestras comedias antiguas, por malas que sean. Están desarregladas, tienen disparates; pero aquellos disparates y aquel desarreglo son hijos del ingenio y no de la estupidez. Tienen defectos enormes, es verdad; pero entre estos defectos se hallan cosas 20
que, por vida mía, tal vez suspenden y conmueven al espectador en terminos de hacerle olvidar o disculpar cuantos desaciertos han procedido. Ahora compare usted nuestros autores adocenados del día con los antiguos, y dígame si no valen más Calderón, Solís, Rojas, Moreto, cuando deliran, que estotros cuando quieren hablar en razón. 25

D. Ant. La cosa es tan clara, señor don Pedro, que no hay nada que oponer a ella; pero, dígame usted, el pueblo, el pobre pueblo ¿sufre con paciencia ese espantable comedión? 30

D. Ped. No tanto como el autor quisiera, porque algunas veces se ha levantado en el patio una mareta sorda que traía visos de tempestad. En fin, se acabó el acto muy oportunamente; pero no me atreveré a pronosticar el éxito de la tal pieza, porque aunque el público está ya muy acostumbrado a oír desatinos, tan garrafales como los de hoy jamás se oyeron. 35

D. Ant. ¿Qué dice usted?

D. Ped. Es increíble. Ahí no hay más que un hacinamiento confuso de especies, una acción informe, 40
lances inverisímiles, episodios enconexos, caracteres mal expresados o mal escogidos; en vez de artificio, embrollo; en vez de situaciones cómicas, mamarrachadas de linterna mágica. No hay conocimiento de 45

historia ni de costumbres, no hay objeto moral, no hay lenguaje, ni estilo, ni versificación, ni gusto, ni sentido común. En suma, es tan mala y peor que las otras con que nos regalan todos los días.

D. Ant. Y no hay que esperar nada mejor. Mientras el teatro siga en el abandono en que hoy está, en vez de ser el espejo de la virtud y el templo del buen gusto, será la escuela del error y el almacén de las extravagancias. 5

D. Fed. Pero ¿no es fatalidad que después de tanto como se ha escrito por los hombres más doctos de la nación sobre la necesidad de su reforma, se han de ver todavía en nuestra escena espectáculos tan infelices? ¿Qué pensarán de nuestra cultura los extranjeros que vean la comedia de esta tarde? ¿Qué dirán cuando lean las que se imprimen continuamente? 10 15

D. Ant. Digan lo que quieran, amigo don Pedro, ni usted ni yo podemos remediarlo. ¿Y qué haremos? Reír o rabiarse: no hay otra alternativa... Pues yo más quiero reír que impacientarme. 20

D. Fed. Yo no, porque no tengo serenidad para eso. Los progresos de la literatura, señor don Antonio, interesan mucho al poder, a la gloria y a la conservación de los imperios; el teatro influye inmediatamente en la cultura nacional; el nuestro está perdido, y yo soy muy español. 25

D. Ant. Con todo, cuando se ve que... Pero ¿qué novedad es ésta?

ESCENA VI

DON SERAPIO, DON HERMÓGENES, DON PEDRO, DON ANTONIO, PIPÍ. 30

D. Ser. Pipí, muchacho; corriendo, por Dios, un poco de agua.

D. Ant. ¿Qué ha sucedido? (Se levantan don Antonio y don Pedro.) 35

D. Ser. No te pares en enjuagatorios. Aprisa.

Pipí. Voy, voy allá.

D. Ser. Despáchate.

Pipí. Por vida del hombre (Pipí va detrás de don Serapio con un vaso de agua. Don Hermógenes, que sale apresurado, tropieza con él y deja caer el vaso y el plato.) ¿Por qué no mira usted?

D. Her. ¿No hay alguno de ustedes que tenga por ahí un poco de agua de melisa, elixir, extracto, aroma alcali volátil, éter vitriólico, o cualquiera quinta esencia antiespasmódica, para entonar el sistema nervioso de una dama exánime? 5

D. Ant. Yo no, no traigo. 10

D. Ped. ¿Pero qué ha sido? ¿Es accidente?

ESCENA VII

DOÑA AGUSTINA, DOÑA MARIQUITA, DON ELEUTERIO, DON HERMÓGENES, DON SERAPIO, DON PEDRO, DON ANTONIO, PIPÍ. 15

D. Eleu. Sí; es mucho mejor hacer lo que dice don Serapio. (Doña Agustina muy acongojada, sostenida por don Eleuterio y don Serapio. La hacen que se siente. Pipí trae otro vaso de agua, y ella bebe un poco.) 20

D. Ser. Pues ya se ve. Anda, Pipí; en tu cama podrá descansar esta señora...

Pipí. ¿Qué! si está en un camaranchón, que...

D. Eleu. No importa.

Pipí. ¡La cama! La cama es un jergón de arpillera y... 25

D. Ser. ¿Qué quiere decir eso?

D. Eleu. No importa nada. Allí estará un rato, y veremos si es cosa de llamar a un sangrador.

Pipí. Yo bien, si ustedes... 30

Da. Agus. No, no es menester.

Da. Mar. ¿Se siente usted mejor, hermana?

D. Eleu. ¿Te vas aliviando?

D. Agus. Alguna cosa.

D. Ser. ¡Ya se ve! El lance no era para menos.

D. Ant. ¿Pero se podrá saber qué especie de insulto ha sido éste?

D. Eleu. ¿Qué ha de ser, señor, qué ha de ser? 5
que hay gente envidiosa y mal intencionada, que...
¡Vaya! No me hable usted de eso, porque... ¡Picarones!
¿Cuando han visto ellos comedia mejor?

D. Ped. No acabo de comprender.

Da. Mar. Señor, la cosa es bien sencilla. El señor 10
es hermano mío, marido de esta señora, y autor de
esa maldita comedia que han echado hoy. Hemos ido
a verla; cuando llegamos estaban ya en el segundo
acto. Allí había una tempestad, y luego un consejo
de guerra, y luego un baile, y después un entierro... 15
En fin, ello es que al cabo de esta tremolina salía
la dama con un chiquillo de la mano, y ella y el chi-
co rabiaban de hambre; el muchacho decía: Madre, deme
usted pan; y la madre invocaba a Demogorgon y al
Cancerbero. Al llegar nosotros se empezaba esta 20
lance de madre e hijo... El patio estaba tremendo,
¡qué oleadas! ¡qué toser! qué estornudos! ¡qué
bostezar! ¡qué ruido confuso por todas partes! Pues,
señor, como digo, salió la dama, y apenas hubo di-
cho que no había comido en seis días, y apenas el 25
chico empezó a pedirla pan, y ella a decirle que no
le tenía, cuando para servir a ustedes, la gente (que
a la cuenta estaba ya hostigada de la tempestad, del
consejo de guerra, del baile y del entierro) comen-
zó de nuevo a alborotarse.. El ruido se aumentó; 30
suenan bramidos por un lado y otro, y empieza tal des-
carga de palmadas huecas, y tal golpeo en los bancos
y barandillas, que no parecía sino que toda la casa
se venía al suelo. Corrieron el telón; abrieron las
puertas; salió renegando toda la gente; a mi hermana 35
se la oprimió el corazón, de manera que... En fin,
ya está mejor, que es lo principal. Aquello no ha
sido ni oído ni visto: en un instante, entrar en
el palco y suceder lo que acabo de contar, todo ha
sido a un tiempo, ¡Válgame Dios! ¡En lo que han veni- 40
do a parar tantos proyectos! Bien decía yo que era
imposible que... (Siéntase junto a doña Agustina.)

D. Eleu. ¡Y que no ha de haber justicia para esto!
Don Hermógenes, amigo don Hermógenes, usted bien sa- 45
be lo que es la pieza; informe usted a estos señores
...Tome usted, (Saca la comedia, y se la da a don
Hermógenes.) Léales usted todo el segundo acto, y
que me digan si una mujer que no ha comido en seis
días tiene razón de morirse, y si es mal parecido
que un chico de cuatro años pida pan a su madre. Lea 50

usted, lea usted, y que me digan si hay conciencia ni ley de Dios para haberme asesinado de esta manera.

D. Her. Yo, por ahora, amigo don Eleuterio, no puedo encargarme de la lectura del drama. (Deja la comedia sobre una mesa. Pipí la toma, se sienta en una silla distante, y lee con particular atención y complacencia.) Estoy de prisa. Nos veremos otro día, y....

5

D. Eleu. ¿Se va usted?

Da. Mar. ¿Nos deja usted así?

10

D. Her. Si en algo pudiera contribuir con mi presencia al alivio de ustedes, no me movería de aquí; pero...

Da. Mar. No se vaya usted.

D. Her. Me es muy doloroso asistir a tan acerbo espectáculo. Tengo que hacer. En cuanto a la comedia, nada hay que decir: murió, y es imposible que resucite; bien que ahora estoy escribiendo una apología del teatro, y la citaré con elogio. Diré que hay otras peores; diré que si no guarda reglas ni conexión, consiste en que el autor era un grande hombre; callaré sus defectos...

15

20

D. Eleu. ¿Qué defectos?

D. Her. Algunos que tiene.

D. Ped. Pues no decía usted eso poco tiempo ha.

25

D. Her. Fue para animarle.

D. Ped. Y para engañarle y perderle. Si usted conocía que era mala, por qué no se lo dijo? ¿Por qué, en vez de aconsejarle que desistiera de escribir chapucerías, ponderaba usted el ingenio del autor, y le persuadía que era excelente una obra tan ridícula y despreciable?

30

D. Her. Porque el señor carece de criterio y síntesis para comprender la solidez de mis raciocinios, si por ellos intentara persuadirle que la comedia es mala.

35

Da. Agus. ¿Con que es mala?

D. Her. Malísima.

D. Eleu. ¿Qué dice usted?

Da. Agus. Usted se chancea, don Hermógenes: no puede ser otra cosa.

D. Ped. No, señora, no se chancea: en eso dice la verdad.. La comedia es detestable.

Da. Agus. Poco a poco con eso, caballero; que una cosa es que el señor lo diga por gana de fiesta, y otra que usted nos lo venga a repetir de ese modo. Usted será de los eruditos que de todo blasfeman, y nada les parece bien sino lo que ellos hacen; pero...

5

D. Ped. Si usted es marido de esa (A don Eleuterio.) señora, hágala usted callar; porque aunque no puede ofenderme cuanto diga, es cosa ridícula que se meta a hablar de lo que no entiende.

10

Da. Agus. ¿No entiendo? ¿Quién le ha dicho a usted que...

15

D. Eleu. Por Dios, Agustina, no te desazones. Ya ves (Se levanta cólerica, y don Eleuterio la hace sentar.) como estas... ¡Válgame Dios, señor! Pero, amigo (A don Hermógenes.), no sé qué pensar de usted.

D. Her. Piense usted lo que quiera. Yo pienso de su obra lo que ha pensado el público; pero soy su amigo de usted, y aunque vaticiné el éxito infausto que ha tenido, no quise anticiparle una pesadumbre, porque, como dice Platón y el abate Lampillas...

20

D. Eleu. Digan lo que quieran. Lo que yo digo es que usted me ha engañado como un chino. Si yo me aconsejaba con usted; si usted ha visto la obra lance por lance y verso por verso; si usted me ha exhortado a concluir las otras que tengo manuscritas; si usted me ha llenado de elogios y de esperanzas; si me ha hecho usted creer que yo era un grande hombre, ¿cómo me dice usted ahora eso? ¿Cómo ha tenido usted corazón para exponerme a los silbidos, al palmoteo y a la zumba de esta tarde?

25

30

D. Her. Usted es pacato y pusilámine en demasía... ¿Porqué no le anima a usted el ejemplo? ¿No ve usted esos autores que componen para el teatro con cuánta imperturbabilidad toleran los vañenes de la fortuna? Escriben, los silban, y vuelven a escribir; vuelven a silbarlos, y vuelven a escribir... ¡Oh, almas grandes, para quienes los chiflidos son arrullos y las maldiciones alabanzas!

35

40

Da. Mar. ¿Y qué quiere usted (Levántase.) decir con eso? Ya no tengo paciencia para callar más. ¿Qué quiere usted decir? ¿Que mi pobre hermano vuelva otra vez...

45

D. Her. Lo que quiero decirte es que estoy de prisa y me voy.

Da. Agus. Vaya usted, con Dios, y haga usted cuenta que no nos ha conocido. ¡Picardía! No sé cómo (Se levanta muy enojada, encaminándose hacia don Herógenes, que se va retirando de ella.) no me tiro a él... Váyase usted. 5

D. Her. ¡Gente ignorante!

Da. Agus. Váyase usted.

D. Eleu. ¡Picarón! 10

D. Her. ¡Canalla infeliz!

ESCENA VIII

DON ELEUTERIO, DON SERAPIO, DON ANTONIO, DON PEDRO, DOÑA AGUSTINA, DOÑA MARIQUITA, PIPÍ. 15

D. Eleu. ¡Ingrato, embustero! ¡Después (Se sienta con ademanes de abatimiento.) de lo que hemos hecho por él!

Da. Mar. Ya ve usted, hermana, lo que ha venido a resultar. Si lo dije, si me lo daba el corazón... 20
Mire usted qué hombre; después de haberme traído en palabras tanto tiempo, y lo que es peor, haber perdido por él la conveniencia de casarme con el boticario, que a lo menos es hombre de bien, y no sabe latín ni se mete en citar autores, como ese bribón... 25
¡Pobre de mí! con diez y seis años que tengo, y todavía estoy sin colocar; por el maldito empeño de ustedes de que me había de casar con un erudito que supiera mucho... Mire usted lo que sabe el renegado (Dios me perdone) quitarme mi acomodo, engañar a mi hermano, perderle, y hartarnos de pesadumbres. 30

D. Ant. No se desconsuele usted, señorita, que todo se compondrá. Usted tiene mérito, y no la faltarán proporciones mucho mejores que la que ha perdido.

Da. Agus. Es menester que tengas un poco de paciencia, 35
Mariquita.

D. Eleu. La paciencia (Se levanta con viveza.) la necesito yo, que estoy desesperado de ver lo que me

sucede.

Da. Agus. Pero, hombre, ¿que no has de reflexionar?..

D. Eleu. Calla, mujer; calla, por Dios, que tú también...

D. Ser. No, señor; el mal ha estado en que nosotros 5
no lo advertimos con tiempo... Pero yo le aseguro al
guarnicionero y a sus camaradas que si llegamos a
pillarlos, sofleo de mojicones como el que han de
llevar no le... La comedia es buena, señor; créame
usted a mí; la comedia es buena. Ahí no ha habido 10
más sino que los de allá se han unido, y...

D. Eleu. Yo ya estoy en que la comedia no es tan mala,
y que hay muchos partidos; pero lo que a mí me...

D. Ped. ¿Todavía está usted en esa equivocación?

D. Ant. (Ap. a don Pedro.) Déjele usted. 15

D. Ped. No quiero dejarle; me da compasión... Y sobre
todo, es demasiada necedad, después de lo que ha su-
cedido, que todavía esté creyendo el señor que su
obra es buena. ¿Por qué ha de serlo? ¿Qué motivos
tiene usted para acertar? ¿Qué ha estudiado usted? 20
¿Quién le ha enseñado el arte? ¿Qué modelos se ha
propuesto usted para la imitación? ¿No ve usted que
en todas las facultades hay un método de enseñanza,
y unas reglas que seguir y observar; que a ellas debe
acompañar una aplicación constante y laboriosa; y 25
que sin estas circunstancias, unidas al talento, nun-
ca se formarán grandes profesores, porque nadie sabe
sin aprender? ¿Pues por donde usted, que carece de
tales requisitos, presume que habrá podido hacer al-
go bueno? ¿Qué, no hay más sino meterse a escribir, 30
a salga lo que salga, y en ocho días zurcir un
embrollo, ponerle en malos versos, darle al teatro,
y ya soy autor? ¿Qué, no hay más que escribir come-
dias? Si han de ser como la de usted o como las de-
más que se la parecen, poco talento, poco estudio y 35
poco tiempo son necesarios; pero si han de ser buenas
(créame usted) se necesita toda la vida de un hombre,
un ingenio muy sobresaliente, un estudio infatigable,
observación continua, sensibilidad, juicio exquisito;
y todavía no hay seguridad de llegar a la perfección. 40

D. Eleu. Bien está, señor; será todo lo que usted
dice; pero ahora no se trata de eso. Si me desespero
y me confundo, es por ver que todo se me descompone,
que he perdido mi tiempo, que la comedia no me vale
un cuarto, que he gastado en la impresión lo que no 45
tenía...

D. Ant. No, la impresión con el tiempo se venderá.

D. Ped. No se venderá, no, señor. El público no compra en la librería las piezas que silba en el teatro. No se venderá.

D. Eleu. Pues, vea usted: no se venderá; y pierdo ese dinero; y por otra parte... ¡Válgame Dios! Yo, señor, seré lo que ustedes quieran; seré mal poeta, seré un zopenco; pero soy hombre de bien. Ese picaron de don Hermógenes me ha estafado cuanto tenía para pagar sus trampas y sus embrollos, me ha metido en nuevos gastos, y me dejó imposibilitado de cumplir como es regular con los muchos acreedores que tengo. 5 10

D. Ped. Pero ahí no hay más que hacerles una obligación de irlos pagando poco a poco, según el empleo o facultad que usted tenga, y arreglándose a una buena economía. 15

Da. Agus. ¡Qué empleo ni qué facultad, señor! si el pobrecito no tiene ninguna.

D. Ped. ¿Ninguna?

D. Eleu. No, señor. Yo estuve en esa lotería de ahí arriba; después me puse a servir a un caballero indiano, pero se murió; lo dejé todo, y me metí a escribir comedias, porque ese don Hermógenes me engatusó y... 20

Da. Mar. ¡Maldito sea él!

D. Eleu. Y si fuera decir estoy solo, anda con Dios; pero casado, y con una hermana, y con aquellas criaturas... 25

D. Ant. ¿Cuántas tiene usted?

D. Eleu. Cuatro, señor; que el mayorcito no pasa de cinco años.

D. Ped. (Ap. Con Ternura.) ¡Hijos tiene! ¡Qué lastima! 30

D. Eleu. Pues si no fuera por eso...

D. Ped. (Ap. ¡Infeliz!) Yo, amigo, ignoraba que del éxito de la obra de usted pendiera la suerte de esa pobre familia. Yo también he tenido hijos. Ya no los tengo, pero sé lo que es el corazón de un padre. Dígame usted: ¿sabe usted contar? ¿escribe usted bien? 35

D. Eleu. Sí, señor, lo que es así cosa de cuentas, me parece que sé bastante. En casa de mi amo... porque yo, señor, he sido paje... allí, como digo, no había más mayordomo que yo. Yo era el que gobernaba la casa; como, ya se ve, estos señores no entienden de eso. Y siempre me porté como todo el mundo sabe. Eso sí, lo que es honradez y... ¡vaya! ninguno ha tenido que 40

D. Ped. Lo creo muy bien.

D. Eleu. En cuanto a escribir, yo aprendí en los Escolapios, y luego me he soltado bastante, y sé alguna cosa de ortografía...Aquí tengo...Vea usted. (saca un papel y se le da a don Pedro.) Ello está escrito algo de prisa, porque ésta es una tonadilla que se había de cantar mañana...¡Ay Dios mío!

D. Ped. Me gusta la letra, me gusta.

D. Eleu. Sí, señor, tiene su introduccioncita, luego entran las coplillas satíricas con su estribillo, y concluye con las...

D. Ped. No hablo de eso, hombre, no hablo de eso. Quiero decir que la forma de la letra es muy buena. La tonadilla ya se conoce que es prima hermana de la comedia.

D. Eleu. Ya.

D. Ped. Es menester que se deje usted de esas tonterías. (Volviéndole el papel.).

D. Eleu. Ya lo veo, señor, pero sí parece que el enemigo....

D. Ped. Es menester olvidar absolutamente esos devaneos; esta es una condición precisa que exige de usted. Yo soy rico, muy rico, y no acompaño con lágrimas estériles las desgracias de mis semejantes. La mala fortuna a que le han reducido a usted sus diversos necesita, más que consuelos y reflexiones, socorros efectivos y pronto. Mañana quedarán pagadas por mí todas las deudas que usted tenga.

D. Eleu. Señor, ¿qué dice usted?

Da. Agus. ¿De veras, señor? ¡Válgame Dios!

Da. Mar. ¿De veras?

D. Ped. Quiero hacer más. Yo tengo bastantes haciendas cerca de Madrid; acabo de colocar a un mozo de mérito, que entendía en el gobierno de ellas. Usted, si quiere, podrá irse instruyendo al lado de mi mayordomo, que es hombre honradísimo; y desde luego puede usted contar con una fortuna proporcionada a sus necesidades. Esta señora deberá contribuir por su parte a hacer feliz el nuevo destino que a usted le propongo. Si cuida de su casa, si cria bien a sus hijos, si desempeña como debe los oficios de esposa y madre, conocerá que sabe cuanto hay que saber,

y cuanto conviene a una mujer de su estado y sus obligaciones. Usted, señorita, no ha perdido nada en no casarse con el pedantón de don Hermógenes; porque, según se ha visto, es un malvado que la hubiera hecho infeliz; y si usted disimula un poco las ganas que tiene de casarse, no dudo que hallará muy presto un hombre de bien que la quiera. En una palabra, yo haré en favor de ustedes todo el bien que pueda; no hay que dudarlo... Además, yo tengo muy buenos amigos en la corte, y... Créanme ustedes, soy algo áspero en mi carácter, pero tengo el corazón muy compasivo.

Da. Mar. ... Qué bondad! (Don Eleuterio, su mujer, y su hermano quieren arrodillarse a los pies de don Pedro; él lo estorba y los abraza cariñosamente.)

D. Eleu. ¡Qué generoso!

D. Ped. Esto es ser justo. El que socorre la pobreza, evitando a un infeliz la desesperación y los delitos, cumple con su obligación; no hace más.

D. Eleu. Yo no sé como he de pagar a usted tantos beneficios...

D. Ped. Si usted me los agradece, ya me los paga.

D. Eleu. Perdone usted señor, las locuras que he dicho y el mal modo...

Da. Agus. Hemos sido muy imprudentes.

D. Ped. No hablemos de eso.

D. Ant. Ah, don Pedro ¡qué lección me ha dado usted esta tarde!

D. Ped. Usted se burla. Cualquiera hubiera hecho lo mismo en iguales circunstancias.

D. Ant. Su carácter de usted me confunde.

D. Ped. ¡Eh! los genios serán diferentes; pero somos muy amigos. ¿No es verdad?

D. Ant. ¿Quién no querrá ser amigo de usted?

D. Ser. Vaya, vaya; yo estoy loco de contento.

D. Ped. Más lo estoy yo; porque no hay placer comparable al que resulta de una acción virtuosa. Recoja usted esa comedia (Al ver la comedia que está leyendo Pipí.); no se quede por ahí pendida, y sirva de pasa tiempo a la gente burlona que llegue a verla.

D. Eleu. ¡Mal haya la comedia (Arrebata la comedia de manos de Pipí, y la hace pedazos.) amén, y mi docilidad y mi tontería! Mañana, así que amanezca, hago una hoguera con todo cuanto tengo impreso y manuscrito, y no ha de quedar en mi casa un verso.

Da. Mar. Yo encenderé la pajuela.

Da. Agus. Y yo aventaré las cenizas.

D. Fed. Así debe ser. Usted, amigo, ha vivido engañado; su amor propio, la necesidad, el ejemplo y la falta de instrucción le han hecho escribir disparates. El público le ha dado a usted una lección muy dura, pero muy útil, puesto que por ella se reconoce y se enmienda. ¡Ojalá los que hoy tiranizan y corrompen el teatro por el maldito furor de ser autores, ya que desatinan como usted, le imitaran en desengañarse!

EL FIN.

NOTES

Page 1, line 1. un café de Madrid. The Fonda de Sebastian was a well known club room for the gathering of literary men led by Moratin's father who made it a rule here never to speak of anything but the theater, bull-fights, love and poetry. On the lower floor of this building was a café, the same where the action of La Comedia took place. See Cotarelo y Mori: Iriarte y Su Epoca. Madrid 1879, p 111.

1. 19. fuera. Optative Subjunctive.

Page 2, line 9. El Gran Cerco de Viena. A fictitious title: se B.A.E. v.II: Introd. p 356.

1. 10. No es cosa equals no es nada.

1. 11. Si. Used at the beginning of a clause or sentence to indicate exclamation or emphasis, 'why, indeed, well.' See vocabulary.

1. 17-18. Thru Antonio, the author is beginning to voice his opinions of good and bad writing.

1. 25. viera. Past subjunctive in a contrary to fact condition in which the result clause is not expressed.

Page 3, lines 4-16. Don Antonio's speech and the following one of Pipi's portray the habits of D. Serapio who may be considered typical of an habitual theater-goer of that day who succeeds in becoming a friend of the authors or stage officials.

1. 33. tablas: 'stage'. Before theaters were regularly established, the companies of actors traveled from place to place, rented patios or corrales where they put up the tablas or 'boards' to form their stage.

1. 36. apuntador. At the front of the Spanish stage is a small covered opening, facing the actors where the prompter sits to prompt the actors if necessary.

Page 4, lines 13-15. See introduction p XV, Drama in the Eighteenth Century, for writers of comedy.

11. 18-24. Moratin deplores the fact that the comedies of his day paid no attention to the rules.

1. 20. van saliendo. See vocab., 1r

1. 26. el bueno de don Eleuterio. 'the good don Eleuterio.'

Page 5, line 7. lotería. A place where government lottery tickets are sold.

Page 6, lines 11-23. D. Eleuterio shows clearly the attitude of the writers who turned out the between-act sketches or tonadillas, with no regard for their excellence or aptness to the occasion or for the originality of the music.

Page 8, line 7. sea. Subjunctive because of the indefinite antecedent contained in el que: 'he who.'

Page 10, line 23. se. Dative of interest.

1. 36. que se representen, que aturdan. Subjunctive expressing a command in the 3d person.

Page 12, line 20. sería. 'was probably', conditional of probability in past time.

11. 20-30. This is a picture of a libertine of the court in the time of Moratín. See Comedias: Pascual Fernández. Paris. 1881.

Page 13, line 7. Que. Asseverative; a word like digo is understood before it.

Page 14, line 5. Si. See note to p.2, l.11.

Page 15, line 20. Si. Emphasizes the action of the verb: 'these qualities do deserve'.

11. 33,34,38,40. Si si de ton mython oi men aploi oi de peplegmenoi, cai gar ai praxeis on mimeseis oi mython eisin uparchousin....

"Plots are either Simple or Complex, for the actions in real life, of which the plots are an imitation, obviously show a similar distinction".

The Greek text is that of Aristotle's Poetics and with the translation is found in S.H.Butcher: The Poetics of Aristotle, London 1898, pp.38-39.

Page 16, line 6. peripecia. 'reversal', i.e., a change by which a train of action produces the opposite of the effect intended. A Greek term of Aristotle. See S.H.Butcher: The Poetics of Aristotle. p.41.

1. 6. anagnórisis. 'recognition', is a change from ignorance to knowledge, producing love or hate between the persons destined for good or bad

fortune. A term of Aristotle's. - See note above to 1.6.

Page 17, line 1. será. Future of probability, 'is probably, must be'.

1.2. un erudito a la violeta: 'a pedant'. Moratín is alluding to a poem Eruditos a la Violeta by José de Cadalso, satirizing men who made an absurd show of their learning.

11.16-19. deje...engañe...siga. Subjunctives depending on diganle, 1.15, a verb of command.

Page 18, line 5. opositor a cátedras. Professorial chairs are won by the competition of different candidates.

1.12. pese. Equals por mal que le pese: 'however much it annoys him'.

1.32. que: relative pronoun whose antecedent is pocos in 1.28.

Page 19, line 27. esotro: ese otro.

Page 20, line 8. apretarle. An infinitive used in place of an imperative.

Page 20a, line 25. una vez....gente: 'since there are no people here'.

Page 21, line 1. hombre. Indefinite use of hombre meaning 'one' or 'they'. 'There will probably be those who'.

1.7. los chorisos. See Introduction p. XV, Drama in the 18th Century.

Page 22, line 9. ¡Quién...a usted!: 'I wish I could believe you'.

1.20. quien. equals quienes. The plural quienes did not exist until the middle of the 16th Century, and did not come into general use until the 18th. The singular with plural meaning is still to be found.

1.22. para decirme: 'just to say to me'. Mariquita wishes that Don Hermógenes would talk to her as other lovers talk.

1.34. ni. Translate 'or'. Ni is used because of the negation implied in the clause preceding, qué entenderán...

Page 23, line 28. ¡Se habrá visto tal empeño! 'Has one ever seen such persistence!'

1.33. me. Ethical Dative.

1.34. ¡Que por fuerza...marisabidilla! Expresses scorn that she shou'd ever be learned to any degree. 'The idea that perhaps I shall be a blue stocking!'

Page 24, line 4. of...graf. Probably German or Polish terminations. It was usual for the writers whom Moratín is satirizing to take their plots from foreign novels or history. Many times they did little more than translate the plays of the French, English, Italians, etc, selling them for originals. Therefore they used names like Sinham, Mechtal, Wolf, and as Moratín says those ending in of and graf, all of which must have tortured Spanish ears.

See Lista y Aragón, A: Ensayos Literarios y Críticos. p.227.

1.19. como. 1st pers. sing. of comer.

1.20. en un rato que me ponga a. Subjunctive in a relative clause with indefinite antecedent.

1.28. se halla exonerada: 'is exonerated'. hallarse and a past participle is equivalent to estar and a p.p.

Page 25, line 22. El Monstruo más Espantable del Ponto de Calidonia. This extravagant title is similar to others of the last half of the 18th century. Some of the titles of Comella's plays were, La Esclava del Negro Ponto, La Muscovita Sensible, El Fenix de los Criados, o María Teresa de Austria. These authors were fond of using for characters noted persons of other nations.

1.27. con una señal que le coge... 'with a scar which comes...' and then Serapio probably uses some gesture to show where the scar comes on the face.

1.37. pero voy al decir: 'but I am going to tell you'.

1.38. al tal guarnicionero: 'that rascal of a harness-maker'. El tal, la tal, etc, refer to a noun already mentioned and may give a contemptuous turn to the meaning.

Page 26, line 2. la Ramírez. The leading actress of the rival company in the Teatro de la Cruz.

11.5-6. barandillas.....degolladero. Terms used before there were regular theaters when the barandillas, 'railings' and degolladero, 'place for standing' were parts of the corrales or patios which the actors used for theaters.

1.11. si...ganasen. Subjunctive because of the doubt in the mind of Mariquita.

1.12. hacen. Indicative because Mariquita's attitude of mind changes to a feeling of certainty in the present.

1.12. la de hoy: 'today's comedy'.

1.19. la dama de allá: 'the leading actress of that company'.

11.13-33. Eleuterio has had to seek the favor of the Chorizos, the opposing faction of the Teatro de la Cruz, so that they won't ruin the first night performance of his play. He has done this by winning the favor of the leading lady. It is said of the Folacos that their leader, Fray Polaco, would arouse his men to interrupt with whistles, cries, and hisses, the performances of the other theater, de la Cruz, unless previously bribed. See B.A.E. II, p.315, also Introd. p. XIV, Drama in the Eighteenth Century.

1.29. el que necesita es preciso que...: The author speaks in general terms, 'he who needs something must - and implies - , go about getting it tactfully'.

Page 27, line 15. Si, que no estoy en todo: 'Indeed, I do not entirely agree'.

Page 28, line 10. ¡Si en poniendose a hablar este hombre!...: 'why as soon as this man begins to speak!'

1.24. No así ...desperdicie...derrama!: 'Do not, pretty Mariquita, in that way waste the treasure of pearls which both your eyes are shedding'. This speech is gongoristic, i.e. things are spoken of figuratively; tears are pearls which are "wasted".

Page 29, line 7. si lo dije: 'I told you so'.

1.9. no es cosa de que...verla: 'it is not right that you are to be left without seeing it.'

1.15. ya no es cosa de...alla: The same example of the use of cosa in 1.9: 'It is not worth while to return there'.

1.16. primer. The a has been dropped before a fem. noun. At the time of Moratín and even at present, the rarely, primera, tercera could apocope the a the same as the e before masc. nouns.

1.35. ¡Voto va sanes! A strong expression of vexation. San is an apocopation of santo; the plural is found only in the expressions ¡por vida de sanes! and voto a sanes.

Page 30, line 21. quedaban dando voces: 'they were shouting'. Quedar plus pres. participle is equivalent to estar plus the pres. participle.

1.25. y más que. Importa is understood with más: 'and more important than that...'

1.29. ¿Ya está usted por acá? 'Are you here already?'

Page 31, line 3. Pues ¿qué ha sido ello? 'What has been the trouble?' Ello refers to the whole speech of Don Pedro.

1.5. ¿Qué ha de ser? 'What do you suppose?' or 'What would you expect?'

1.12. las musas de guardilla. These hungry writers who wrote anything to get food, are referred to as "muses of the garret", where they probably lived.

11 25-26. The plots of the dramas of these four writers of the 17th century were very complex but skillfully handled, contrary to their imitations of the latter half of the 17th century, and to the comedias of Moratín's time by men of no talent. The 18th century audiences would not tolerate a comedy of early 17th writers but they did cling to the autos sacramentales of Pedro Calderón until they were corrupted, and prohibited by the government in 1765. See B.A.E. II: p.316.

11.33-34. una mareta sorda...de tempestad: 'a dull murmur which foretold signs of a storm'. A metaphor taken from the sea.

Page 32, line 10. Tanto como: 'all that'.

1.33. corriendo. Pres. partic., used to express an imperative.

Page 34, line 2. El lance no era para menos: 'The scene was enough to make one faint'.

1.5. Qué ha de ser, see p.31, 1.6.

11.40-41. ¡En lo que han venido...proyectos! 'To what a pass such great plans have come!'

Page 35, lines 33-36. Hermógenés gives a keen thrust to the writers of the time; they haven't enough judgment to know when their writings are bad.

Page 36, line 25-34. D. Eleuterio's belief that his play is good is finally destroyed by the man he thought his friend.

Page 38, line 11. los de allá. The opposing faction, Chorizos, the other theater.

11.41-46. Don Eleuterio is worried about the money he is losing and is not concerned with the fact that he cannot write comedies.

Page 39, line 24. Y si...estoy solo. que is omitted before estoy.

1.43. Ninguno ha tenido que...: 'No one has had to complain...'

Page 40, line 4. Escolapios. The school of the Escolapios was a religious school where priests were trained to teach the young.

VOCABULARY

Parts of speech are not indicated in the vocabulary unless necessary for the sake of clearness. The radical changing verbs are denoted by the radical change placed in parenthesis after the verb; acostar (ue). Idioms and phrases which may prove difficult of translation are placed whenever feasible in the vocabulary. For example, an idiom in which caso is the main word will be found under caso, as, no hace el caso.

ABBREVIATIONS

| | | | |
|---------|---------------|----------|------------------|
| adj. | adjective. | neut. | neuter. |
| adv. | adverb. | obj. | object. |
| aug. | augmentative. | p. | page. |
| conj. | conjunction. | p.p. | past participle. |
| dim. | diminutive. | partic. | participle. |
| dir. | direct. | pers. | person. |
| f. | feminine. | plur. | plural. |
| indef. | indefinite. | prep. | preposition. |
| infin. | infinitive. | pres. | present. |
| interj. | interjection. | pron. | pronoun. |
| iron. | ironical. | reflex. | reflexive. |
| irr. | irregular. | rel. | relative. |
| l. | line. | sing. | singular. |
| m. | masculine. | subjunc. | subjunctive. |
| neg. | negative. | vocab. | vocabulary. |

VOCABULARY

A

a, at, to, toward, by.
 abajo, below, down street.
 abandono, m., neglect, carelessness, slovenliness.
 abastecer, to supply.
 abate, m., abbot.
 abatimiento, m., discouragement.
 abonado, -a, suitable.
 abonar, to give credit to; favor.
 abrazar, to embrace.
 abrir, to open.
 absolutamente, absolutely.
 abstracto, -a, abstract.
 absurdo, -a, absurd.
 acá, here; de - , of this side; por - , here, about this place.
 acabar, to finish, end; - de plus infin., have just plus p.p.; esto ya se acabó, this is now ended, this is over now; no acabo de comprender, I still don't understand.
 academia, f., academy.
 académico, m., academician.
 acalorarse, to grow excited; no es cosa de - , it is not a matter to grow excited about.
 accidente, m., accident.
 acción, f., action.
 acéfalo, -a, headless; un - insipiente, a brainless person.
 acercarse, to approach.
 acerbo, -a, cruel.
 acertar, to guess, estimate (rightly).
 acierto, m., ability.
 acomodar, to put in a convenient place, accommodate, arrange.
 acomodo, m., situation, opportunity.
 acompañamiento, m., company; con - de, accompanied by.
 acompañar, to accompany, attend.
 acongojado, -a, oppressed, fatigued.
 aconsejar, to advise; - se, con alguien, ask one's advice.
 acordarse, remember; - de, remember.
 acostar, to lay, put down; - se, lie down, retire.
 acostumbrar, to accustom.
 acreedor, m., creditor.
 acreedor, -a, deserving, meritorious; - a, deserving.
 acto, m., act, work.
 acullá, yonder, opposite; aquí y -, here and there.
 adelantar, to advance.
 adelante, forward; en - , henceforth.
 ademán, m., attitude, manner; en - de, in the attitude of, about to.

además, besides, moreover.
 admirable, admirable, stupendous.
 admiración, f., admiration.
 admirar, to wonder at, admire.
 admitir, to concede, admit.
 adocenado, -a, common.
 adornar, to furnish, to beautify.
 advertir, to observe, give warning.
 afanado, -a, toiling, busy.
 afligirse, to grieve, be troubled.
 agarrarse, to grasp, take hold of.
 agnición, f., recognition, (poetical term).
 agradar, to please.
 agradecer, to be grateful for, show gratitude.
 agrado, m., agreeableness, affability.
 agua, f., water.
 aguantar, to endure.
 ¡ah!, ah!
 ahí, there, in that place; por -, about there, there.
 ahora, now; - mismo, just now, at this moment.
 ajeno, -a, of another.
 ajo, m., garlic, garlic sauce; - de pollo, garlic sauce for chicken.
 ajustar, to adjust; - se con, to settle matters with, engage oneself to; -se, to agree; - una cuenta, to settle an account.
 ajusticiado, -a, executed; un -, execution.
 ajusticiar, to execute.
 alabanza, f., praise.
 alabar, to praise.
 alborotar, to excite, arouse; - en, arouse, cause excitement in.
 alborotador, m., rioter.
 álcali, volátil, m., volatile alkali.
 alcanzar, to obtain, reach.
 aldaba, f., door handle, latch; a buenas -s se ha agaviado él para que le silben, he has fortified himself too well for them to hiss him.
 alegrarse (de), to be glad, rejoice.
 alfiler, m., pin; no cabrá un -, it will not contain a pin, there won't be room for a pin.
 alforja, f., knapsack, saddle-bag.
 algo, something, somewhat.
 alguno, -a, some, any.
 alimento, m., food.
 aliviarse, to relieve, be better.
 alivio, m., relief.
 alma, f., soul.
 almacén, m., storehouse.
 alpiste, m., canary seed.
 alquiler, m., rent; de -es, rent.
 altercar, to debate, wrangle.
 alternar, to alternate, exchange.
 alternativa, f., alternative.
 alto, -a, tall.

alumbrar, to light.
 allá, there, to that place; voy - , I am going.
 allí, there.
 amanecer, to dawn.
 amargo, -a, bitter.
 amarillo, -a, yellow.
 amenazar, to threaten.
 ameno, -a, pleasant, delightful.
 amigo, -a, friendly, cordial.
 amigo, -a, m.&f., friend.
 amo, m., proprietor, master of the house.
 amor, m., love; - propio, self-love, conceitedness.
 anagnórisis, f., recognition. (poetical term used by Aristotle.)
 Anaxandrides, (a Greek comic poet).
 Anaxipo, Anaxippus, (a dramatic poet, predecessor of Aristophanes in the old Attic comedy).
 andar, to move, walk, go, go on; anda, come, go;
 andar, come! andar plus pres. partic., to be, go on, keep on, getting to; anda con Dios, goodby, alright.
 angelito, m., dim., little angel.
 angustam pauperiem, (latin), pinching poverty.
 animal, m., animal, beast, blockhead.
 animar, to encourage; -se, to be encouraged.
 anterior, before, former.
 antes de, before; -- todo, first.
 anticipar, to anticipate.
 antiespasmódico, -a, antispasmodic, resisting spasm.
 antiguo, -a, old.
 Antiphanes (408-334 B.C.), (the most important writer of the Middle Attic comedy with the exception of Alexis).
 Antonio, Marco (86-30 B.C.), (a ruler of the Roman world with Octavius Caesar, a lover of Cleopatra and a suicide because of her).
 anuncio, m., announcement, notice, advertisement.
 añadidura, f., addition; por - , in addition.
 añadir, to add.
 año, m., year.
 aparador, m., sideboard; - de café, cupboard.
 apasionado, m., admirer, enthusiast.
 apasionado, -a, fond, passionate.
 apenas, hardly, scarcely.
 apear, to cause displeasure; colloq. "be rotten".
 apetecer, to long for, desire.
 aplanchar, to iron.
 aplaudir, to applaud.
 aplauso, m., applause.
 aplicación, f., application, close study.
 aplicado, -a, industrious.
 aplicar, to apply.
 apologia, f., apology, defense.
 apostar, to bet, make a wager; - a que, bet that.
 apreciar, to value, esteem.
 apresurado, -a, in haste, acting with precipitation.

apretar, to pinch, crowd, press, urge; - el zapato, the shoe pinches; apretarle, urge him.
 aprisa, swiftly, fast.
 aprisa, f., hurry.
 aprovechar, to take advantage of, profit by.
 apuesta, f., wager, bet.
 apuntador, m., prompter. (for a play.)
 apurar, to press, hurry.
 apuro, m., trouble; salir de -s, to end trouble.
 aquel, -la, -los, -las, that, those; pron., that one.
 aquí, here.
 aquila non capit muscas, (latin), the eagle does not catch flies, (- meaning, the great man does not waste his time on little men).
 ardid, m., cunning, stratagem.
 argucia, f., subtilty, sophistry, intuition.
 Aristóteles, Aristotle, (the great Greek philosopher). (384-322 B.C.)
 aroma, f., aroma.
 armar, to fix up, bring about, provoke; -se, arise.
 arpillera, f., sack cloth.
 arrebatado, -a, violent.
 arrebatarse, to snatch, seize.
 arreglar, to adjust, arrange; -se, to be guided.
 arriba, upstairs, up; de ahí - , up yonder, over there.
 arrimar, to join, place.
 arrodillarse, to kneel.
 arrullo, m., cooing (of doves), lullaby.
 arrogito, m., dim., brook.
 arte, m. & f., art, skill; ser del - , to belong to the profession; - rítmica, poetry.
 Arte magna, (title of a new art which was invented by Raimundo Lulio, a philosopher.)
 artificio, m., workmanship.
 asedio, m., siege; poner - , besiege.
 asegurar, to assure, assert.
 aserción, f., statement, assertion.
 aserto, m., assertion.
 así, thus, so, in that manner, the like, such, like that; - que, conj., so that, therefore, as soon as.
 asiento, m., chair, seat.
 Asiria, Assyria.
 asistir, to aid, assist, to be present.
 aspereza, f., harshness, asperity.
 aspero, -a, harsh, gruff.
 asunto, m., affair, business, subject.
 atención, f., attention.
 atender, to pay attention.
 ateniense, m., Athenian.
 atreverse a, to dare to.
 aturdir, to astonish.
 auditorio, m., audience.
 aumentar, to increase.
 aun, yet, still, even, nevertheless; - con ser, even tho it is; - por eso, nevertheless.

aunque, although.
 autor, m., author.
 autorcillo, m., dim., bad writer.
 autoridad, f., authority.
 aventar, to fan, toss (in the air), scatter.
 avergonzar (ue), to shame, make 'ashamed.
 averiguar, to ascertain, find out.
 ay, alas! oh!
 ayer, yesterday.
 ayudar, to help.
 azuzar, to irritate, provoke; halloo.

B

baile, m., dance.
 bajar, to come down, lower.
 bajo, prep., under.
 baldarse, to be lame.
 banco, m., bench.
 banquete, m., banquet, meal.
 barandilla, f., railing or balustrade (of the balconies, steps or sections in a theater).
 barato, -a, cheap.
 barba, m., the player who acts old mens' parts.
 barrer, to sweep.
 barrio, m., district, quarter in the city.
 basta, adv., enough.
 bastante, sufficient, enough, not a little, quite.
 bastar, to be enough, to suffice.
 bastón, m., cane.
 batalla, f., battle.
 beber, to drink.
 belleza, f., beauty.
 bendito, -a, blessed.
 beneficio, m., favor, kindness; tener ni oficio ni - , to have neither profession nor property.
 besugo, m., fish (seabream)
 bien, well, readily, willingly, easily; joined to adjs. or advs., very; joined to verbs, much; - esta, very well, all right; a - , lucky, que - , that's a good one.
 bien, m., goodness, worth.
 bien que, although.
 bien si, but if.
 bigote, m., mustache.
 bizco, -a, crosseyed.
 blanco, -a, fair, white.
 blasfemar, to blaspheme.
 boca, f., mouth.
 boda, f., wedding.
 bolsillo, m., pocket.
 bondad, f., kindness, generosity.
 bonito, -a, pretty.

bordar, to embroider.
 bostezar, to yawn.
 botella, f., bottle.
 boticario, m., apothecary, druggist.
 botillería, f., (a store where drinks and liquors are sold).
 bramido, m., cry, clamour.
 brasa, f., red hot coals; estar en -s, to be on pins and needles, be uneasy.
 brazo, m., arm.
 bribón, m., rascal, impostor.
 brigada, f., a certain number, a brigade.
 brio, m., strength, spirit, courage.
 bruto, m., brute; ignorant one.
 bueno, -a, good, great.
 bulle bulle, noisy one. (from bullir.)
 Burdeos, a French wine.
 burlarse, to joke, mock, jest; - de, to make fun of.
 burlón, -a, jesting, mocking.
 buscar, to seek, look for.

C

cabal, exact, perfect.
 caballero, m., gentleman.
 caballo, m., horse; a - , horseback, on horse.
 caber, to have room for, contain, be contained (in).
 cabo, m., end; al - , at the end, al - y al fin, finally, at last; estamos al - de la calle, that is all there is to it.
 cabrito, m., kid.
 cada, each, every; - uno, each one.
 cadete, m., cadet.
 caer, to fall; - se, to fall down.
 café, m., café, restaurant, coffee.
 calabazada, f., knock with the head; darse de -s, to endeavor vainly (to find out something).
 Calderon, Pedro Calderon de la Barca, (ranking with Lope de Vega as being one of the best dramatists of Spain in the 16th Century).
 Calidonia, (a division in Scotland).
 calor, m., heat.
 calzancillos, m., dim., underclothes.
 callar, to hush, keep silent, be silent.
 calle, f., street.
 ¡calle!, indeed! strange! you don't say so!
 callos, m., plur., tripe.
 cama, f., bed.
 camarada, f., companion, fellow.
 camaranchón, m., garret. (from cámara).
 camino, m., road, way; means.
 canalla, f., crowd, rabble.

canario, m., canary.
 canastillo, m., dim., small basket or tray.
 Cancerbero, (a mythological monster, a dog with fifty heads).
 canción, f., song.
 cansarse, to grow weary, tire oneself.
 cantar, to sing.
 cantidad, f., quantity.
 capa, f., cloak.
 cara, f., face.
 carácter, m., nature, character.
 carecer, to lack; - de, lack.
 caridad, f., charity; en - , for mercy's sake.
 cariñosamente, affectionately.
 carne, f., meat.
 carnero, m., mutton; - verde, hashed mutton.
 carrera, f., career.
 cartel, m., poster, handbill.
 casamiento, m., marriage.
 casarse con, to marry.
 casero, m., landlord.
 casi, almost.
 ¡cáspita!, interj., Great Scott! wonderful! - si ser-
 an, I should say they are.
 caso, m., case, matter, fact, circumstance; no hacer
 al - , be irrelevant, be not to the point; not to
 matter; no llegó el - , it did not come to that;
 hacer - , pay attention, heed; no haga caso, do
 not mind, do not pay attention.
 casquivano, -a, featherbrained.
 Castelvetro, Luis, (Italian critic and man of letters).
 (1505-1571).
 castigar, to punish.
 casualidad, f., chance, risk.
 catástasis, catastasis, (the climax in the third act
 of a dramatic poem).
 catástrofe, f., catastrophe.
 cátedra, f., professorship.
 celeberrimo, -a, most celebrated.
 celebridad, f., celebrity.
 cenar, to sup, have supper.
 ceniza, f., ash.
 censurar, to criticise.
 cerca, adv., near.
 cerca de, near.
 cerco, m., siege; ring, hoop; El Gran - de Viena,
 The Great Siege of Vienna, (the title of Eleuterio's
 play).
 cerebro, m., brain, head.
 cesar, to cease; - de, cease to.
 cielo, m., heaven.
 ciencia, f., science.
 ciento, one hundred.
 cierto, -a, sure, certain, a certain, true; lo - es,
 the fact is; cierto, adv., certainly; no por - ,

of course not.
 cincuenta, fifty.
 Cinocéfalos, plur., (mythological name given to a mountain people of India because legend supposed them to have the head of a dog.)
 circunstancia, f., condition, circumstance.
 citar, to cite, mention, name.
 claridad, f., cleanness.
 claro, -a, clear, evident, true.
 cobrador, m., collector.
 cobrar, to collect.
 cocina, f., kitchen, the art of cooking.
 coger, to take, occupy, get; ha cogido y se ha hecho, he has "gone" and become; - esos cuartos, get that money.
 cola, f., glue.
 colérico, -a, angry.
 coliseo, m., theater.
 colocar, to provide with employment, place, secure a position for; sin -, not settled,
 comedia, f., comedy, play.
 comediación, m., tedious comedy.
 comer, to dine, eat; en comiendo versos, when one has poetry for dinner.
 comestibles, substantive plur., provisions, eatables.
 cómico, -a, relating to the stage, stage, dramatic; funny, comic; carrera -, dramatic career.
 cómico, m., actor, comedian, player; cómica, f., actress.

comida, f., dinner, meal, food.
 ¿cómo? how?
 como, conj., since, how, as, why; - que, since, although.
 como, prep., like.
 compañía, f., company.
 comparable, comparable.
 comparar, to compare.
 compasión, f., pity.
 compasivo, -a, tenderhearted, humane.
 competir, (d) to compete.
 complacencia, f., pleasure.
 completo, -a, complete, perfect.
 componer, to arrange, compose.
 comprar, to buy.
 comprensión, f., comprehension, understanding.
 comun, common.
 con, with; - todo eso, nevertheless.
 conceder, to grant, yield.
 conciencia, f., conscience.
 concluir, to finish, end.
 conclusión, f., conclusion, end.
 concubina, f., concubine, mistress.
 concurrencia, f., gathering, meeting, - particular, social gathering.

conde, m., count.
 condición, f., condition.
 conexión, f., connection.
 confeccionar, to make, put together.
 confianza, f., confidence.
 confundir, to confuse, humiliate, shame; - se, to
 be bewildered.
 confuso, -a, confused.
 conmovér(ue), to affect.
 conocer, to know, recognize, meet, realize; no nos
 ha conocido, you are not a friend of ours.
 conocimiento, m., knowledge.
 consabido, -a, in question, before mentioned.
 consecuencia, por - , consequently.
 conseguir, (1) to obtain, secure, attain.
 consejo, m., council.
 conservación, f., conservation.
 considerar, to consider.
 consistir, to consist; - en, to depend on, to con-
 sist in.
 consonante, m., consonant, rhyme.
 consorcio, m., marriage, partnership.
 constituir, to constitute.
 consuelo, m., consolation.
 contante, cash; dinero - , ready money.
 contar, to count, tell, compute, calculate (accounts);
 - con, count on, depend on.
 contener, to restrain, contain.
 contentar, to content; -se, to be contented.
 contento, -a, happy, satisfied.
 contento, m., joy, contentment.
 contestar, to answer.
 continuamente, continually.
 continuo, -a, continual.
 contra, against.
 contrario, -a, contrary, opposite; por el - , on the
 other hand; al - , on the contrary; lo - , the
 opposing argument.
 contribuir, to contribute.
 conveniencia, f., advantage, expedience.
 convenir, to be suitable, to be best, to agree;
 conviene, it is well, it is best. (impersonal).
 conversación, f., conversation.
 copa, f., cup, goblet.
 copiar, to copy.
 coplas, f., stanza, couplet, popular song, short rhyme.
 coplilla, f., dim., little ballad, verse.
 corazón, m., heart.
 coro, m., chorus.
 corral, m., play house, theater, yard.
 corregir, (1) to correct.
 correr, to run.
 corte, f., court.
 corto, -a, little, short; cosa - , a little thing.
 corvo, -a, mean, crooked.

corromper, to corrupt.
 cosa, f., thing, object; matter, affair; no es - ,
 it doesn't matter, it is a trifle, it is nothing;
 - de mi tierra, characteristic of my country; es
 - terrible, it is very hard; alguna - , somewhat;
 otra - , different.
 coser, to sew.
 costumbre, f., custom, habit, practice, fashion;
 - de la mano, the skill of the hand, practice of
 the hand; es - , is usual.
 cotidiano, -a, daily.
 Crates, (a Greek grammarian and Stoic philosopher of
 the 2d century B.C.)
 Cratino, Cratinus (520-423 B.C.). (Athenian comic
 poet).
 crecer, to grow.
 creer, to believe.
 crianza, f., breeding, education.
 criar, to bring up, raise, educate; -se, educate.
 criatura, f., infant, child.
 criterio, m., judgment.
 crítico, m., critic.
 crítico, -a, critical.
 cruel, cruel.
 cuadrupedo, -a, four-footed.
 cual; el - , la - , los -es, las -es, rel.pron., who,
 whom, that, which; lo - , which.
 ¿cual, cuáles? which? what?
 cualquier, any...(whatever).
 cualquiera, adj. & pron.; plur., cualesquiera, anyone,
 any, some; - que, whoever.
 cuando, when; ¿cuándo? when?
 ¿cuánto, -a? how much? plur., how many?
 cuanto, -a, -os, -as, all that, all who, all those who
 or which; unas cuantas, some few; en cuanto a,
 in regard to.
 cuarenta, forty.
 cuarto, m., penny, money; (old copper coin worth four
 maravedís, i.e. 2/17 of a real or about 2/3 of a
 cent.)
 cuarto, m., room, lodging, apartment.
 cuatro, four.
 cubierto, m., (table service of) plate, fork, spoon,
 knife, & napkin.
 cubillo, m., a seat (under the main boxes in a theater).
 cuchillada, f., knife-cut, slash; dar - , to quarrel.
 cuenta, f.; account, count; a - de, in part payment
 of; hacer cuenta, to consider; a la - , apparently.
 ¡cuenta! interj. look out, goodness gracious!
 cuestión, f., question, matter, dispute.
 cuidado, take care, look out.
 cuidar, to care for, to see to it, take care.
 culpa, f., blame, fault; tener la - de que, to have
 the blame that, to be the cause that.

culto,-a, of taste, enlightened.
 cultura,f. culture.
 cumplir, to comply, fulfill; - con, fulfill, perform.
 cuyo,-a, rel.pron., whose; ¿cuyo,-a? whose?
 cuñada,f., sister-in-law.

CH

chancear, to joke.
 chanflón,-a, coarse.
 chapuceria,f., a bungling work.
 chasco,m. trick, joke, disappointment; ser = , to be disappointing.
 chico,m., little boy.
 chiflido,m., whistling.
 chino,m. Chinese, simpleton; engañar como un - , deceive shamefully.
 chiquillo,m.,dim., a small child.
 chirlo,m., scar.
 chisme,m., false report, household trifle.
 chitito, hush.
 chocar, to shock, surprise.
 Chorisos, (name of one of the rival theater companies in Madrid).
 chufleta,f., taunt, jeer.
 chupa,f., jacket, waistcoat.

D

Dacier, André, (a French classical scholar.)
 dale, - con, (from dar) interj. (sometimes expressing displeasure at the obstinacy of another) confound, confound it or you.
 dama,f., lady.
 dar, to give, offer: tell, pay, cause; - la una, strike one o'clock: - con alguno en tierra, throw one down; --en esas manías, to be that foolish, yield to that madness; - voz, shout; iré dando, I shall continue to offer; - una vuelta, take a walk; - mil gracias, be very grateful, thank many times.
 de, of, from, as; concerning.
 deber, to owe, ought must.
 debido,-a, merited,due.
 decente, genteel, just, worthy.
 decidir, to decide.
 décima,f., a stanza(of ten lines of eight syllables each).

decir, to say, tell; mean; call; es - , that is
 to say; digo bien, I mean well.
 dedicar, to devote.
 dedo, m., finger.
 defecto, m., defect.
 degolladero, m., (a place in the pit of a theater where
 the seats are cheapest.)
 dejar, to leave; allow, let; fail, leave alone; - de,
 fail, cease; - de ser, not to be; deje usted,
 stop, wait, lay aside; deja, wait; dejemos eso,
 never mind that; -se de, give up, cease, refrain
 from.
 delante de, in front of, before.
 delicado, -a, refined, fine.
 delirar, to rant, to talk nonsense.
 delito, m., crime, transgression, fault.
 demás, rest, remaining.
 demasia, f., excess; en - , excessively.
 demasiado, too much, too.
 Demogorgón, (a mysterious and dreaded infernal deity
 or magician.)
 dentro, inside, on the inside, from within.
 desnudo, m., courage.
 derecho, m., law.
 derramar, to shed, scatter.
 desacierto, m., blunder.
 desafío, m., duel, challenge.
 desarreglado, -a, extravagant, disarranged.
 desarreglo, m., confusion.
 desatino, m., extravagance, nonsense.
 desatinado, -a, extravagant, nonsensical.
 desatinar, to do foolish things, talk nonsense, rave.
 desayunarse, to breakfast.
 desazonarse, to be vexed.
 descansar, to rest.
 descarga, f., outpouring.
 descompasado, -a, strong, excessive, great.
 descomponer, to unsettle; disturb; -se, to be un-
 settled.
 desconsolarse(ue), to lose one's cheerfulness, spirit,
 to be downhearted.
 descorzozar, to polish, civilize, refine.
 desde, from.
 desde que, from the time that, since.
 desear, to desire, wish.
 desenfrenado, -a, ungoverned.
 desempeñar, to perform, discharge.
 desengañarse, to be undeceived, be set right, be
 disillusioned.
 desengaño, m., disillusion, censure.
 desesperación, f., despair, desperation.
 desesperado, -a, desperate, hopeless, in despair.
 desesperado, m., desperate man, impatient one.

desesperar, to despair, deprive of all hopes; -se, lose hope, sink to utmost despair; me desespera, you make me lose all hope.
 desganado,-a, without appetite, satisfied, contented.
 desgracia,f., trouble, misfortune.
 desistir, to desist, cease.
 despachar, to dispose of, sell; -se, to make haste, hurry.
 despedirse, to take leave, say goodby.
 desperdiciar, waste, shed.
 despoblarse, to become deserted.
 despreciable, despicable.
 despropósito,m., nonsense, absurdity.
 después, later, then, afterward.
 después de, prep., after.
 destajo,m., job; delirar a - , to rant much and at random, rant earnestly.
 destino,m., business, situation.
 desvario,m., extravagancy, foolishness, zavangi.
 desvergonzado,-a, shameless.
 detener, stop. -se en, to forbear to.
 detestable, detestable.
 detrás de, behind.
 devaneo,m., frenzy, mad pursuit.
 deuda,f., debt.
 día,m., day; hoy - , today; todos los días, every day.
 diantre,m., deuce, devil.
 diario,m., daily newspaper.
 Diario, (a daily newspaper of Madrid)
 diccionario,m., dictionary.
 dicho,m., saying, expression.
 dicho, p.p. of decir, told, said.
 dictar, to suggest.
 diez y ocho, eighteen.
 difícil, difficult, hard.
 diferencia,f., difference.
 dificultad,f., difficulty.
 digno,-a, worthy.
 dinero,m., money.
 Dios, God; anda con - , farewell, goodby; ¡Ay - mío!
 Alas, heaven help me!
 dirigir, to address, direct; - la palabra, address.
 discreto,-a, eloquent.
 disculpar, to excuse
 disertación,f., dissertation.
 disimular, to pretend, feign, conceal.
 disparatado,-a, foolish, absurd, inconsistent.
 disparate,m., nonsense, foolish thing, foolishness.
 disponer, to arrange; -se, to be made ready, be prepared.
 disputa, f., argument, dispute.
 disputar, to argue, dispute.
 distante, distant; - de, distant from.

distinguir, to distinguish, make a difference.
 diversión, f., amusement, entertainment.
 divertir (ie,i), to amuse, entertain; -se, to be
 amused.
 doblón, m., doubloon, (old Spanish gold coin).
 docena, f., dozen.
 docilidad, f., compliance, meekness, docility.
 docto, -a, learned, educated, trained.
 doctora, f., woman who receives the highest degree
 which a university gives.
 doctrina, f., principles, doctrine.
 doloroso, -a, painful, grievous.
 doméstico, -a, domestic.
 domine, m., dominie, (teacher of Latin grammar in
 small towns.)
 domingo, m., Sunday.
 don, (title used with the given name of a person.)
 doncella, f., maid, young girl.
 ¿dónde? where? por - , by what reason or cause.
 donde, where.
 doña, (title used with the given name of a married
 woman.)
 dormir, to sleep; -se, to fall asleep.
 dos, two.
 drama, m., drama, play.
 dramático, -a, dramatic.
 dramaturgo, m., dramatist.
 duda, f., doubt; poner - en, to be doubtful of.
 dulce, m., confection, sweetmeats, candy.
 durar, to last.
 duro, -a, firm, harsh, hard.

E

echar, to give, offer; come forth, utter, perform;
 -se, to issue, publish, produce, perform; - por
 aquella boca, to declaim.
 economía, f., economy, thrift, prudent management;
 a una buena - , by good management.
 edad, f., age.
 efectivo, -a, effective, efficient.
 efecto, m., effect; en - , in fact, really, to be
 sure.
 egipcio, -a, Egyptian.
 ¿eh? is he?, (used at the close of a statement to
 turn it into a question, something like ¿no es
 verdad? used in same way). ¡eh!, oh, ah.
 ejemplar, m., copy.
 ejemplo, m., example.

ejercicio, m., exercise; - de fuego, fire drill.
 el, the; - que, he who, the one who.
 elasticidad, f., elasticity.
 elixir, m., elixir.
 elogiar, to praise.
 elogio, m., praise.
 ello, neut. pron., it; - es que, the fact is that.
 ellos, -as, pers. pron., obj. of a prep., them:
 subject, they.
 embajada, f., embassy.
 embrollo, m., confusion, confused, plot or situation.
 embustero, m., cheat, liar.
 embutir, to cram.
 empeñado, -a, determined, insistent.
 empeñar, to insist.
 empeño, m., insistence, solicitation, persistence.
 emperador, m., emperor.
 empezar (ie), to begin.
 empleo, m., employment, office, business, job.
 emprender, to undertake.
 en, in, into, on, at.
 encaminarse, to go to.
 encarar, to face; encarándose hacia, facing.
 encargar, to charge, commission; -se, to take charge
 of.
 encender, to set fire to, kindle, light.
 encomio, f., praise.
 encontrar (ue), to find, meet; -se, meet.
 encuentro, m., encounter, contest.
 enemigo, m., enemy.
 enfadar, to anger, vex, offend.
 engañar, to deceive.
 engatusar, to inveigle, wheedle.
 engrudo, m., paste.
 engullir, to gobble down.
 enjuagatorio, m., fingerbowl; no te pares en -s,
 don't stop at fingerbowls.
 enmendar, to reform, change, correct.
 enojado, -a, angry, irritated.
 enorme, enormous, great.
 ensalada, f., hodge-podge, mixture.
 enseñanza, f., instruction.
 enseñar, to show, teach.
 entender (ie), to understand; qué entenderán los
 autores de eso, what can the writers know about
 that! lo que él entenderá de comedias, how little
 he must understand comedies; - en, be engaged in.
 enterar, to acquaint, inform.
 entierro, m., burial.
 entonar, to strengthen.
 entonces, then.
 entontecer, to fool.
 entrada, f., entrance, gate receipt, admission; de - ,
 admission, gate receipts.

entrambos, -as, both.
 entre, between; - tanto, in the meantime.
 entregar, to deliver.
 envidia, f., envy, rivalry.
 Epicrates, (Athenian orator, 5th century, B.C.)
 episodio, m., digression, episode, circumstance.
 epístola, f., letter.
 epítasis, f., epítasis, (the most complex part of
 the plot of a play.
 equivocación, f., mistake.
 equivocarse, to be mistaken.
 equivoquillo, m., dim., pun, quibble, play on words.
 ermitaño, m., recluse, hermit.
 error, m., error.
 erudito, -a, erudite, learned.
 erudición, f., erudition, learning, knowledge.
 escalera, f., stairway.
 Escaligero, José Julio, (a French philologist) (1540-
 1609).
 escapar, to escape.
 escena, f., scene, stage.
 escoger, to choose.
 escribiente, m., scribe, clerk.
 escribir, to write.
 escritor, m., writer.
 escrupulosidad, f., scrupulosity, conscientiousness.
 escuchar, to listen to.
 escuela, f., school.
 ese, -a, -os, -as, that, those.
 esencia, f., (see quinta).
 esforzar, to strengthen, encourage, give one's best
 effort.
 esfuerzo, m., effort; rendidos de la hambre a los -,
 forced by the urge of hunger.
 eso, neut., that; por -, for that reason; con-,
 because of that, for that reason; eso sí, that's
 it, just that; - de, that of.
 esotro, -a, this or that other; mañana o - , tomorrow
 or the next day.
 espantable, fearful, terrible.
 especie, f., kind, affair, incident.
 espectáculo, m., show.
 espectador, m., spectator.
 espejo, m., mirror.
 esperanza, f., hope.
 esperar, to expect, hope.
 espina, f., doubt
 espiral, spiral.
 espumar, to foam, bubble.
 esquina, f., corner.
 estado, m., condition, state, station, quality.
 estafar, to defraud, swindle.

estar, to be; - en la cuestión, understand the question; - en que, be of the opinion that; - en esa equivocación, persist in that mistake.
 estática, f., statics.
 este, -a, -os, -as, this, these; pron., this one.
 estéril, fruitless, barren, futile.
 estilo, m., style.
 estimable, estimable, creditable, excellent.
 estimar, to favor, esteem.
 estirarse, to stretch; por mucho que se estire la cuenta, at the most.
 esto, neut., this; a todo - , in the meantime.
 estorbar, to hinder, forbid.
 estornudo, m., sneeze.
 estotro, -a, this other.
 estrechez, f., need, poverty.
 estrépito, m., noise, confusion, uproar.
 estribar, to depend upon.
 estribillo, m., chorus, refrain.
 estudiante, m., student.
 estudio, m., study.
 estúpidez, f., stupidity.
 éter vitriólico, m., vitriolic ether.
 Eupolis (446-411 B.C.), (Athenian poet.)
 evitar, to free, avoid.
 examen, m., examination.
 exánime, weak.
 excelente, excellent.
 excitar, to arouse.
 exclamación, f., exclamation.
 exigir, to demand.
 éxito, m., success, end.
 exonerado, -a, exonerated, excused.
 exortar, to exhort, urge.
 experimento, m., experiment.
 explicar, to explain.
 exponer, to expose.
 expresar, to express, delineate.
 expresión, f., expression.
 expuesto, -a, in danger, risky, liable to danger.
 exquisito, -a, exquisite, acute.
 extracto, m., extract.
 extranjero, m., foreigner, stranger.
 extrañar, to be surprised, wonder at.
 extraño, -a, strange, odd; hacerse - , to surprise.
 extravagancia, f., extravagance.
 extravagante, extravagant, eccentric.

F

fábula, f., story, fable, plot.
 facultad, f., faculty, ability, art, science.

falta,f., lack, want.
 faltar, to lack, fail, need: no faltaba más, no faltaba otra cosa, it would be the last straw.
 fastidiarse, to be bored, disgusted.
 fastidioso,-a, tedious, fastidious.
 familia,f., family.
 faltriguera,f., pocket.
 fatalidad,f., fatality, fate; es - , it is all fate.
 favorecer, to favor.
 fe,f., faith; a - que, in truth, in good earnest.
 fecundidad,f., prolificness, productivity.
 felicidad,f., happiness.
 feliz, happy; felicimas (tardes) good afternoon.
 feo,-a, aug. of feo, very ugly.
 fiado,-a,(en), dependent on, trusting in.
 fiar, to trust, confide, guarantee; -se de, to trust in, depend upon.
 fiesta,f., merriment, festival, holiday.
 figurarse, to imagine.
 filósofo,m., philosopher.
 fin,m., end; en - , in short; a - de que, so that.
 final,m., end.
 fino,-a, fine, true, shrewd, perfect.
 firma,f., signature.
 firme, firm.
 folla,f., (a variety of dramatic incidents mixed with some music.)
 forma,f., form.
 formar, to form, make up, make.
 foro,m., background (of a stage); court of justice.
 fortuna,f., fortuna, success.
 francachela,f., a splendid and plentiful repast, dinner.
 francamente, frankly.
 francés,m., French.
 francés,-esa, French.
 frasquillo,m.dim., bottle, small flask.
 fregar, to scour.
 frescura,f., coolness, patience.
 frío,m., cold.
 friolera,f., trifle.
 fuego,m., fire.
 fuerte, strong.
 fuerza,f., force; por - , necessarily.
 fumar, to smoke.
 función,f., performance, play, party.
 fundamental, essential, fundamental.
 furor,m., madness, frenzy, fancy.

G

Gaceta,f., (a newspaper of Madrid at the time of the play).

gallego,-a, galician, of galicia.
gana,f., desire; de buena - , willingly, gladly;
tener ganas de, to have a desire to; ¡unas ganas
tengo de pillar...! I have a great desire to lay
my hands on; por - de fiesta, because of a desire
for a joke.
ganar, earn, gain, get; surpass.
garrafal, huge, great.
garrulo,-a, chattering, garrulous.
gastar, to use, to consume, spend; -se, to be used.
gasto,m., expense; tiene el - hecho, has arranged
his expense.
gatallón,m., cheat, rogue, rascal; ¡mayor - ! The
big rascal!
género,m., type, kind; work (to be sold or bought).
generoso,-a, generous.
genio,m., genius, talent; disposition, nature, taste.
gente,f., people, crowd.
gesto,m., face, appearance, gesture; hacer -s, to
make wry faces or grimaces.
glándula,f., gland.
gloria,f., glory.
gobernar, to rule, govern, manage.
gobierno,m., government, control, management.
golpe,m., blow, surprise; dar - , to astonish, "make
a hit".
golpeo,m., blow.
gordo,-a, fat, large.
gorgoritos,m., quavers of the voice, trills.
gozar, to enjoy; - de, enjoy.
gozo,m., pleasure; dar - , gives pleasure, is a
pleasure.
gracia,f., favor, graciousness; name, gift.
graciosa,f., soubrette, comedienne, maid servant.
graduado,m., graduate.
graf, (termination of a proper name).
gramática,f., grammar.
grande, great large, big.
gratificación,f., fee, bribes.
greco-latina, Greek-Latin.
griego,-a, Greek.
grito,m., cry, yell.
guapo,-a, neat, pretty.
guardar, to keep, put aside, put away.
guardilla,f., garret.
guarnicionero,m., harness maker.
guerra,f., war.
gulsar, to cook.
gustar, to please, like (with ind.obj. of the person);
me gusta, I like, etc.
gusto,m., pleasure, taste, liking.

H

- haber, to have; hay que plus infin., one needs to, it is necessary; hay, there is, there are; había, there was, were; haber de plus infin., to be to, have to, will; he de hacer que la vea, I shall make him see it; ¿hay más que...? Is it necessary only...? no hay más que pedir, one needs only to ask; no hay más sino, one has nothing to do but.
- habiente, m., one who has wealth; possession.
- hábil, clever, skillful.
- habilidad, f., cleverness, talent.
- habitación, f., room, abode, set of rooms (for living)
- hablar, to speak, talk, say.
- hace, ha, ago, for, (in expressions of time.)
- hacendosillo, -a, diligent.
- hacia, toward, to.
- hacer, to make, do, cause, act; write; hecho p.p.; -se, to become, seem; - plus infin., cause to be done, have done; - que, have someone do a thing, have something done.
- hacienda, f., estate, property, farm, land.
- hacinamiento, m., heaping together.
- hallar, to find, to be; -se bien, to be well pleased.
- hambre, f., hunger.
- hartar, to fill with an excess of, satiate.
- harto, enough.
- hasta, even; till, until, up to; - que, conj., until; - no más, to the highest degree.
- hay, there is, there are, (impersonal, see haber.)
- hazaña, f., deed.
- hecho, m., action, event, subject; mal - , that's wrong.
- hecho, (p.p. of hacer), done, made, finished, arranged.
- Heinsio, Daniel, Daniel Heinsius, (a famous scholar of the Dutch Renaissance.)
- helar, to freeze; en empezando a - , when the weather begins to get cold.
- herbolario, m., herbman, he who sells herbs.
- hermana, f., sister; hermano, m., brother.
- hermosura, f., beauty.
- heróico, -a, heroic.
- hija, f., daughter.
- hipérbole, hyperbole, (a figure of speech.)
- Hipócrates, Hippocrates, (Greek philosopher and writer, the Father of Medicine.) (460 B.C.)
- historia, f., history.
- hoguera, f., bonfire.
- hoja, f., leaf, page.
- ¡hola!, hello!

hombre, m., man; one, they (indef.).
 hombrillo, m., gusset, angular piece of cloth, yoke
 of a shirt.
 hombro, m., shoulder. - al trabajo, the shoulder
 to the wheel.
 honesto, -a, honest.
 honradez, f., honesty, faithfulness.
 honrado, -a, honorable.
 hora, f., hour; a estas horas, at this time.
 hornada, f., batch of bread.
 hosteria, f., inn.
 hostigar, to tire.
 hoy, today; de - a mañana, when you least expect
 it.
 hueco, hollow.
 húmedo, -a, moist.
 humor, m., humor, disposition; buen - , good nature;
 mal - , bad nature, disposition.
 hundir, to sink, fall in; -se, sink; a silbidos
 se ha de - la casa, the house will collapse to
 hisses.
 hurtar, to cheat, steal.
 húsar, m., hussar.

I

idea, f., idea, plan.
 idiota, m. & f., fool.
 ídolo, m., idol.
 ignorancia, f., ignorance.
 ignorante, ignorant, stupid.
 ignorar, not to know.
 igual, equal, like.
 ilusión, f., illusion.
 ilustración, f., explanation, scientific knowledge;
 es falta de - , it is a lack of scientific knowl-
 edge.
 ilustrado, -a, enlightened.
 imitación, f., imitation, following.
 imitar, to imitate, follow.
 impacientarse, to become impatient, to grow angry.
 impaciente, impatient, restless; me tiene a mí - ,
 keeps me impatient.
 imperio, m., empire.
 imperturbabilidad, f., imperturbability, calmness.
 imponer, to impose.
 importar, to matter; me importa, it makes a differ-
 ence to me; no importa nada, it makes no difference.

importe, m., amount.
 imposible, impossible.
 imposibilitado, -a, without means, helpless.
 impresión, f., printing, press edition, issue.
 impreso, -a, (p.p. of imprimir.) printed.
 imprimir, to print; -se, to be printed; impress.

P.P.

imprudente, imprudent, indiscreet.
 impulso, m., impulse, desire.
 incendio, m., fire, burning.
 inconexo, -a, unconnected, incoherent.
 increíble, incredible, unbelievable.
 indiano, -a, Indian, of Indian.
 infatigable, unwearied.
 infausto, -a, unfortunate.
 infeliz, unhappy, miserable, wretched.
 inferir (ie, i), to infer.
 influir, to influence.
 informar, to inform.
 informe, irregular, formless.
 ingenio, m., talent, mind, cleverness, writer of
 talent.
 ingenioso, -a, ingenious, resourceful.
 ingenuo, -a, frank, candid.
 ingrato, -a, ingrate.
 inmediatamente, at once, immediately, directly.
 inmediato, -a, near, immediate; -a, next to.
 inquieto, -a, restless.
 inquietud, f., restlessness, anxiety.
 insecto, m., insect.
 insipiente, ignorant.
 insipiente, m., ignorant one.
 insípido, -a, insipid.
 instante, m., instant, moment; al -, immediately.
 instrucción, f., knowledge, instruction.
 instruido, -a, well-informed, well-educated.
 instruir, to instruct, teach; irse instruyendo, to
 be taught, go on learning.
 inteligencia, f., intelligence.
 inteligente, intelligent.
 intencionado, -a, disposed.
 intendencia, f., a place for an intendente or sub-
 treasurer.
 intento, m., intention.
 interesar, to have a part in; interest; to be of
 importance.
 intitular, to entitle.
 intratable, rude, unmanageable.
 introducción, f., introduction.
 introduccióncita, f. dim., little introduction.
 introducir, to make known, introduce.
 inverisímil, improbable.

invicto,-a, unconquered.
 invidioso,-a, envious.
 invierno,m., winter; por el - , in winter.
 invocar, to invoke.
 ipso facto, (latin), by the very fact, in very truth.
 ir, to go, be; -se, to go away, go off (the stage),
 ¡vaya!, indeed, come; well; le iba, he was
 getting along; ir a plus infin., to be going
 to; ¿Cómo va? How are things going? vamos,
 let's go, come; vayan ustedes con Dios, (a polite
 way of taking leave); vaya una copla, let's have
 a poem; ¡vaya si se casa!, why, of course he is
 marrying!, va bien, very well, ir plus pres.
partic., to be, go on, keep on, to be getting to,
 begin; ir plus p.p. (is equivalent to) estar
plus p.p.
 ironía,f., irony.
 irregularidad,f., irregularity.
 irritar, to irritate, vex.

J

jabonería,f., soap-manufactory.
 jamás, never.
 jergón,m., large coarse mattress (filled with
 straw or paper cuttings.)
 jornal,m., day wage; a - , on a salary.
 juego,m., play: game; - de teatro, business of
 the stage.
 juez,m., judge.
 jugar,(ue)to play.
 juicio,m., judgment, sense, reason.
 juntarse, to meet, gather, assemble.
 justicia,f., justice.
 junto,-a, together; - a, near.
 justo,-a, just.
 juvenil, youthful; edad - , youth.

L

la, fem. def. art., the; - de, that of; - que,
 she who, the one who.
 laborioso,-a, industrious, tiresome.
 lado,m., side; al - de, at the side of.
 lágrima,f., tear.

- Lampillas, Francisco Javier de, (a Jesuite and Spanish man of letters.)
- lance,m., throw; event, occurrence, episode, scene.
- largo,-a, long.
- lascivo,-a, licentious, loose; - como un mico, licentious as a monkey.
- lástima,f., pity.
- lastimar, to hurt; -se, to pity; me lastima, I regret, I am sorry for.
- latín,m., latin.
- lavar, to wash.
- leche,f., milk.
- lectura,f., reading.
- leer, to read.
- lejos, far; - de, far from
- lema,f., theme, text.
- lenguaje,m., language.
- lerdo,-a, dull, stupid.
- letra,f., words (of a song), letter, writing.
- levantar, raise, lift; -se, rise, get up.
- ley,f., law; leyes, study of law.
- libra,f., pound.
- librería,f., bookstore.
- librero,m., bookseller.
- licor,m., liquor, spirits.
- linterna,mágica,f., magic lantern.
- liso,-a, plain; lisa y llanamente, plainly.
- lista,f., list.
- literario,-a, literary.
- literato,-a, versed in letters.
- literato,m., literary person, writer.
- literatura,f., literature.
- Livio, Tito, Titus Livius, (a Roman historian.)
- lo, it; (answer to a preceding question), one, so, it; lo plus adj., that which is, what is; lo cierto, what is sure, certain; - que, what, that which.
- loa,f., an introduction (to be given before the main play, to acquaint the audience with what to expect, or to praise the story or writer. At one time it was sung.)
- loco,-a, crazy, insane: fool; estar - de amores por ella, to be madly in love with her; estar - de contento, to be mad with joy.
- locura,f., absurdity, foolish thing.
- logaritmo,m., logarithm.
- lograr, to succeed, possess, enjoy.
- los m.plur.,art., the; - que, they who, the ones who; - de, those of.
- lotería,f., lottery;
- luego, then, later, presently, immediately; desde -, at once.
- Lulio, Raimundo, (Spanish writer of philosophy of the 13th century.)

luneta, f., asiento de - , orchestra chair.
 Lútero, Martín, Martin Luther, (the great figure
 in the German Reformation.)
 luz, f., light.

LL

llamar, to call, name: knock; -se, to be named.
 llanamente, clearly.
 llegar, to arrive; - a, to reach, amount to; to
 succeed in; no - el caso, not to reach that point,
 come to that.
 llenar, to fill; - de, to fill with.
 lleno, -a, full.
 lleno, m., full house.
 llevar, to carry, have (with one), take, take away,
 bring; Pues lléveme Dios, well; may Heaven pre-
 serve me; ¡qué paso llevan! How fast they are
 going!
 llorar, to weep, cry.
 llover, to rain.

M

magnate, m., grandee.
 majadero, -a, silly.
 mal, m., evil, harm, fault.
 mal, adv., badly, ill; - hecho, badly done.
 maldición, f., curse.
 maldito, -a, cursed, wicked.
 malo, -a, bad, ill; poor, inferior, cheap; malísimo,
 -a, very bad.
 malvado, -a, wicked, insolent, malicious.
 mamar, to get one's meal (used of a baby.)
 mamarrachada, f., collection of grotesque figures.
 mamarracho, m., grotesque figure.
 manera, f., manner, way; de - que, so that.
 manía, f., madness.
 manifestar, to show.
 mano, f., hand; nos ganasen por la - , to get ahead
 of us.
 manosear, to handle, look through.
 manteca, f., butter.

- mantel, m., tablecloth.
 mantener, to support; -se, to keep oneself, to maintain oneself.
 manuscrito, -a, manuscript, not printed, in manuscript form
 mañana, f., morning, morrow; adv., to-morrow, soon; todas las mañanas, every morning; por la - , in the morning.
 mareta, f., murmur, growing excitement.
 marido, m., husband.
 marisabidilla, f., bluestocking, scholar, (a woman who presumes on being learned.)
 Marmontel, Jean François (1723-1799), (a French writer).
 marrasquino, f., a cordial, maraschino.
 más, more, most; lo - plus adj., the most...possible; no - que, no...but.
 máscara, f., masquerade; función de - , masquerade party.
 masculino, -a masculine.
 matar, to kill.
 materia, f., subject, matter.
 mayor, greater, greatest; larger, largest.
 mayorcito, m. dim., the oldest little one.
 mayordomo, m., steward, manager.
 mecánico, -a mechanical.
 medalla, f., gold coin (weighing an ounce.)
 media, f., stocking, hose.
 medio, -a, half, middle.
 medio, m., middle, means; en - de, in the midst of; por - de, by means of; de por medio, current, at hand.
 megáreo, m., (people of Megara in Greece, where a school of philosophy was founded.)
 mejor, better, best, a lo - , when least expected; es de lo - , it is the best thing.
 melisa, f., balm; agua de - , balm-water.
 melodrama, m., melodrama, (a play of a certain type.)
 memoria, f., memory; de - , by heart.
 memorial, m., petition.
 Menócrates, (a Greek physician who wrote about medicine.)
 menester, m., need, necessity; ser - , to be necessary.
 menos, less, least; except: a lo - , at least; lo - , at least.
 montar (se) to lie.
 mercader, m., merchant, trader.
 Mercurio, m., (a daily newspaper.)
 merecer, to deserve.
 mérito, m., merit, excellence.
 mes, m., month.
 mesa, f., table; a fin de - , at the end of the meal.

meter, to put in; -se interrupt; -se a, begin to; interrupt; -se en, set oneself up to.
método, m., method.
mí, pers.pron., object of a prep., me.
mico, m., monkey, wanton.
niedo, m., fear.
mientras, while, as long as; - no, until.
miga, f., bit, crumb or bit of bread; miguita, dim.
mil, one thousand.
minar, to make unusual effort.
ministerio, m., manual labor.
ministro, m., cabinet minister.
mío, -a, -os, -as, my; pron., mine; ésta mía, this one of mine.
mira, f., care, vigilance.
mirar, to look, look at; miró usted, look here, look.
misma, f., mass.
mismo, -a, same; very; self; ése -, that very one; él -, he himself; lo -, the same thing; lo - que, the same as, just like; el -, the very one.
modelo, m., standard.
moderación, f., moderation.
modo, m., manner, way; de modo que, such as, in the same manner as; de ese -, in that way.
mojicón, m., blow in the face with the fist.
molestar, to bother, trouble.
moneda, f., coin, money.
monstruoso, -a, hideous, monstrous.
monstruo, m., monster.
monte, m., mountain.
moral, moral.
moral, f., morality, ethics.
morder (ue) bite, revile; -se, la lengua, hold one's tongue.
moreno, -a, dark complexioned.
Moreto, Agustín, (one of the few good dramatists following Calderón in the 17th century.)
morir, to die; -se, to be dying.
mostrador, m., counter.
motivo, m., motive, reason, cause.
mover (ue), to move.
mozo, m., servant, boy.
mujer, f., woman, wife.
muchacha, f., girl.
muchísimo, -a, very, much; adv., very much.
mucho, -a, much, great, plenty; adv., much, very a great deal.
muelle, m., spring, regulator.
muerto, -a dead.
mujer, f., wife; muy -, domestic, very much of a housewife.

mundo,m., world; todo el - , everyone.
 musa,f., poetic genius, muse.
 musica,f., music.
 muy, very.

N

nacer, to be born.
 nacido,p.p. and adj., born; bien - , well-bred.
 nación,f., nation.
 nacional, national.
 nada, nothing, not...at all, (it was) no use.
 nadie, no one.
 nariz,f., nose, nostril; narices, nose.
 nato, (irr.p.p. of nacer), born, innate, instinctive.
 natural, natural.
 necedad,f., stupidity, folly.
 necesariamente, necessarily, of course, naturally.
 necesario,-a, necessary.
 necesidad,f., necessity, need.
 necesitar,^o to need, to be necessary.
 negar,(e)to deny.
 nemine discrepante (latin), since no one disagrees.
 nervioso,-a, nervous.
 ni, nor, not; ni...ni, neither...nor.
 ninguno,-a, no one, none, not any.
 niña,f., girl.
 no, no, not; ¿pues - ? well, aren't they? pues
 - , well, they aren't, I should say not.
 noble, noble.
 noche,f., night; por la - , at night.
 nombre,m., name.
 novedad,f., unusual occurrence.
 novel, inexperienced, new.
 novio,m., fiancé, suitor.
 nuestro,-a,-os,-as, our; el - , etc. ours.
 nueve, nine.
 nuevo,-a, new; de - , recently; ¿qué hay de - ?
 what is the news?
 numeroso,-a, numerous.
 nunca, never.

O

objeto,m., purpose.

obligación, f., obligation, duty.
 obra, f., work, writings; hacer malísima - , do
 great harm.
 obscuro, -a dark, gloomy, obscure; lance a -as, dark
 scene.
 observación, f., observation.
 ocasión, f., occasion, time, opportunity; a qué
 buena - , how opportunely.
 ocupación, f., occupation, profession.
 ocupado, -a, employed, busy.
 ocurrir, to happen, occur.
 ochavo, m., (a small Spanish brass coin, valued at
 two maravedís.)
 ochocientos, -as, eight hundred.
 oficial, m., officer; workman; - de guarnicionero,
 harness-maker.
 oficio, m., work, employment, duty.
 ofrecer, to offer; si se la ofrece algo, if she
 wants something.
 oh, (exclamation).
 oído, m., ear.
 oír, to hear; - hablar de una persona, hear one
 spoken of; oiga, (exclamation of surprise), well,
 well.
 ojalá, would that, may(plus action of verb.)
 ojo, m., eye.
 oleada, f., surging(of crowded people.)
 olvidar, to forget.
 onza, f., ounce.
 opinión, f., opinion.
 oponer, to oppose.
 oportunamente, opportunely.
 opositor, m., opponent; - a cátedras, applying
 for a professorship.
 oprimir, overpower; se la oprimió el corazón, she
 had a heart attack.
 oración, f., prayer.
 orden, f., order, command; a la - de ustedes, at
 your service.
 origen, m., origen.
 oro, m., gold.
 ortografía, f., orthography, spelling.
 ostentar, to display.
 otro, -a, other, another; una con otra, one after
 the other; - tanto, just such another thing.

P

pacato, -a, mild, gentle.

- paciencia,f., patience; no hay - ,one has no patience.
 padecer, to suffer.
 pagar, to pay, pay for, repay, requite, atone.
 pajarete,m., fine sherry wine.
 paje,m., valet, page.
 pajueta,f.(dim. of paja), match for lighting (a piece of straw moistened with sulphur used for lighting, before the use of matches.)
 palabra,f., speech, word; - , I say, a word with you.
 palco,m., box in the theater.
 palio,m., anything in the form of a canopy; con palio, gladly, with acclamation.
 palma,f., con - , a virgin, unmarried.
 palmada,f., handslap, hand-clapping.
 palmotear, to clap or slap the hands.
 palmoteo,m., hand clapping, applause, (it may show displeasure.)
 Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernas regumque turres (latin), Pale death treads with impartial step the huts of paupers and the palaces of kings.
 pan,m., bread, a loaf.
 papel,m., part, role, paper, note; plur., manuscripts; llevar -es, carry notes; -es periódicos, newspapers.
 papelote,m., worthless writing.
 par,m., couple, pair.
 para, for, in order to; - ellos, in their opinion; - sí, to oneself (himself, etc.) - decirme, just to tell me; - mí, as for me.
 para que, in order that, that.
 parecer, to seem, appear, think; me parece, it seems to me, I think (impersonal.) -se, resemble; ni -se en nada, not to resemble at all.
 parecido,-a, similar; ser mal - , to seem bad.
 pariente,m.& f. relative, kinsman, kinswoman.
 parlar, talk, chat.
 parte,f., part, place, side, role, branch; por otra - , on the other hand; por su - , on her side, for her part.
 particular, special, private, peculiar; cosa - , strange thing.
 particularmente, particularly.
 partido,m., advantage.
 pasado,-a last, past.
 pasar, to pass, go by; happen; exceed; - de, exceed, be over.
 pasatiempo,m., amusement, diversion.
 paseándose, passing back and forth.
 pasear, to take a walk; -se, wander about, walk about.

paseo,m., walk, drive, avenue.
 paso,m., way, passage, step, pass, pace; al - que,
 while; dar - a, to open on,
 pastorcilla,f., little shepherdess.
 patio,m., courtyard.
 pecho,m., breast.
 pedante,m., pedant;
 pedantón,m., great pedant.
 pedazo,m., piece, bit; hacer pedazos, to tear to
 pieces.
 pegar, to join, stick, make a hit, an impression (on
 the mind), be accepted; sew together; pegando
 la de hoy, if that of today's is accepted.
 pelo,m., hair; de su - , of their kind.
 peluquero,m., barber, hairdresser.
 peluquín,m., top wig; wig.
 pender, to depend, hang; - de, depend upon; por
 ahí pendida, hanging about here.
 pensamiento,m.; plan, thought.
 pensar, to think, intend; - de, have an opinion
 of, think of.
 peor, worse, worst.
 pepino,m., cucumber.
 per se (latin), in itself.
 perder, to waste, lose, ruin; me pierde el respeto,
 he has no respect for me.
 perdido,-a, lost, ruined.
 perdonar, to pardon, beg pardon.
 peregrino,-a, handsome, wonderful, perfect.
 perfección,f., perfection.
 periódico,-a, periodical.
 periodico,m., periodical, newspaper.
 peripecia,f., peripetia, reversal, (sudden change
 of condition in the persons of a drama.)
 perla,f., pearl.
 permiso,m., permission; con - de ustedes; with your
 permission, I beg your pardon.
 permitir, to permit, grant; que permita Dios si,
 may God save us if.
 pero, but.
 persona,f., person, character.
 personaje,m., personage, character.
 persuadir, to persuade.
 pesadumbre,f., trouble, grief.
 pesar, to cause sorrow; mal que le pese, in spite
 of him.
 pesar,m., regret, concern; a - de, in spite of.
 Pherecrates, (Greek poet of the Old Attic comedy.)
 Philipides, (an Attic comic poet, middle of 4th
 century B.C.)
 picardía,f., Trickery, rascality; ¡ - ! the knaves!
 picarillo,m.,dim., little rogue; ¡haya -s! The
 rogues!

- pícaro, m., rogue.
 picarón, m., aug., villain, rascal.
 pico, m., small amount.
 pieza, f., play, piece.
 pillar, to grasp, lay hold of.
 pimiento, m., pepper; -s en vinagre, pickled peppers.
 pináculo, m., pinnacle, height.
 pineal, pineal.
 pintar, to paint, describe.
 Píoz, (a town in the province of Guadalajara.)
 piquillo, very little bit.
 Piramo, Pyramus, (the lover of Thisbe, who conversed
 with her thru an opening in the walls of their
 houses, because their parents were enemies.)
 pisto, m., broth.
 placer, m., pleasure.
 plan, m., plan.
 plato, m., plate, dish.
 Platon, Plato, (Greek philosopher.)
 plaza, f., square, park; - de los toros, bull-ring.
 plazuela, f., little square.
 pluma, f., pen.
 pobre, poor, trifling, wretched; ¡ - de mí! wretched
 ed mí!
 pobrecillo, m., dim., poor fellow.
 pobrecita, f., dim., poor woman, poor little one;
 pobrecito, m., poor fellow; -a de mí, alas, poor
 me!
 pobreza, f., poverty, need, want.
 poco, few, little by little; bien - , very little.
 poder (ue), to be able, can; no - más, not be able
 to do more.
 poder, m., power.
 poeta, m., poeta.
 polvo, m., dust, pinch of snuff.
 pollex, index, e infamis, (latin), thumb, forefinger,
 and middle finger. (Infamis is probably collo-
 quial.)
 pollo, m., chicken.
 ponch, m., punch.
 ponderar, to consider.
 poner, put, place, set; arrange; -se, to become,
 apply oneself to; - la casa, to furnish the house;
 -se a, to begin; - la pluma, write; no es cosa
 como le pone, there is nothing like the way she
 gives it to him; - asedio, besiege; - duda,
 doubt.
 ponto, m., sea (poetical.)
 poquito, dim., little bit; very much (iron.)
 por, by(agent), for, thru, because of, on; por aquí,
 here; - lo que, because of what; - haber lle-
 gado a, for having reached, or because you have
 reached; por adj. or adv., que plus subjunc.,

however plus adj. or adv.
 porque, because, since.
 ¿por qué? why?
 portal, m., entry, portico, entrance-way.
 portarse, to behave, act.
 posible, possible.
 posteridad, f., posterity.
 preceder, to precede.
 precio, m., price.
 precisado, -a, obliged; (p.p. of precisar), to oblige;
 se ve - , you are obliged.
 precisamente, just, exactly, necessarily, just at
 the moment.
 preciso, -a, necessary, clear.
 predicar, to talk, preach.
 pregunta, f., question; hacer - , to ask a question.
 preguntar, to ask (a question).
 premio, m., reward.
 prenda, f., quality, talent.
 presencia, f., presence.
 presto, soon, quickly.
 prestar, to lend.
 presumido, -a, vain, presumptuous, insolent.
 presumir, to presume, suppose.
 presunción, f., vanity, presumptuousness.
 preterito, -a, past.
 prevenido, -a, prepared, cautious.
 prima, f., cousin; - hermana, first cousin.
 primero, -a, first, important; lo - , the first.
 principal, main, chief, principal; lo - , the
 greatest concern.
 principio, m., beginning, principle.
 prisa, f., hurry, haste, estar de - , to be in a
 hurry; de - , hurriedly, hastily.
 probar, ueto prove, try.
 probidad, f., integrity.
 procurar, to try.
 prodigio, m., marvel, prodigy.
 profano, -a, wanting in knowledge (on the subject),
 irreverent, worldly.
 profesor, m., teacher.
 profundo, -a, profound, broad.
 progreso, m., advancement, progress.
 prolucción, f., prelude, introduction (to a treatise.)
 pronosticar, to foretell.
 prontitud, f., promptness.
 pronto, -a, prompt, quick, expedient.
 pronto, at once, quickly.
 propalar, to reveal, divulge, propose.
 propio, -a, own, self.
 proponerse, to propose, decide; - para la imitación,
 decide to imitate.

proporción, f., opportunity.
 proporcionado, -a, proportionate, conforming to.
 proposito, m., decision.
 prorumpir, to break forth.
 prosodia, f., prosody.
 prótasis, prótasis, (the first piece of a dramatic poem.)
 protección, f., protection, favor, patronage, ("pull")
 protector, m., protector, defender.
 provecho, m., profit, gain, progress, buen - me haga, much good may it do me.
 proyecto, m., plan.
 prudente, wise, prudent.
 prueba, f., evidence, sign, proof.
 Ptolomeos, (a dynasty of the kings of Egypt.)
 publicar, to publish.
 público, -a, public.
 público, m., public.
 puchero, m., a stew, (called olla, made of meat, Spanish peas, and vegetables.)
 pueblo, m., people, town.
 puente, m., bridge.
 puerta, f., door.
 pues, conj. & interj., then, therefore; well, for, since; indeed, surely; - qué, why not?; why, what; - bien, allright, very well; - ya, well, yes, (perhaps).
 puesto, m., place spot, booth, stand.
 puesto, (p.p. of poner.)
 puesto que, since, although.
 pulla, f., witty remark
 punto, m., point; en - , sharp, exactly.
 puntualísimo, very punctual, exact.
 puñal, m., dagger.
 pusilánime, faint hearted.

Q

que; el - , la - , los - , las - , rel.pron., who, which, that, whom; a - , para - , in order that, to; lo que, what, that which, how, how much, how little.
 que, conj., that, than, as, since; con - , so then, and so; por plus adj. or adv. plus - , however plus adj. or adv.
 ¿qué? what? which? para - , for what purpose?
 por - , why? a - , why, to what end?
 ¿qué! how! what a! ¡pero - !, but what do you think?

quedar, to remain, be left; to be; quede ud; con
 Dios, (a polite way of taking leave.); -se, to
 be left; - en, agree. - plus p.p. or pres. partic.,
 to be.
 quejarse, to complain.
 querer, to wish, want; like, love; - decir, mean;
 - decir con, mean by; que quieras que no,
 whether you like it or not; quisiera, I should
 like, he, etc, would like.
 queso, m., cheese.
 quien, who; he who, one who; de - , whose.
 ¿quién?, who? whom? de - , whose?
 quietud, f., quiet, peace.
 quince, fifteen.
 quinientos, -as, five hundred.
 quinta, esencia, f., quintessence, an extract.
 quitar, to take away, refrain from.

R

rabiar, to rage. a - , madly. - de hambre, to
 be furiously hungry. - por plus infin., to long
 for.
 raciocinio, m., reasoning.
 rareza, f., oddity, queerness, absurdity.
 raro, -a odd.
 rato, m., time, while, short time; a -s perdidos,
 in leisure hours.
 ratón, m., mouse.
 razón, f., reason, right, motive, account; tener
 - , to be right.
 real, m., real, (a coin worth about five cents, equi-
 valent to 25 céntimos.)
 rebaja, f., rebate, cut in prices.
 recelo, m., suspicion.
 recibimiento, m., ante chamber, vestibule.
 recibir, to receive.
 recitar, to recite.
 recoger, take back, take.
 recomendación, f., recommendation.
 recomendar, to recommend, bring to one's notice.
 reconocer, to examine closely, judge; se reconoce
 y se enmienda, one learns one's weaknesses and
 corrects them.
 redondilla, f., a stanza (of four lines of eight
 syllables each.)
 reducir, to reduce.
 reflexión, f., meditation, attention.

reflexionar, to meditate, consider.
 reforma,f., reform.
 regla,f., rule.
 regular, regular, probable, right.
 reír, to laugh; -se, laugh, -se de, to laugh at.
 relación,f., story, tale, account; relation;
 con - a, with, respect to.
 relativamente, relatively.
 relevante, clear.
 reloj,m., watch.
 remediar, to remedy.
 remedio,m., remedy, help; sin - , without fail;
 no tiene - , it can't be helped, there is no
 help for it; no hay - , it can't be helped.
 remisión,f., abatement, grace, favor.
 rencor,m., anger, resentment.
 rendido,-a, exhausted, overcome.
 rendir,(u) to surrender, overcome.
 renegado,m., the cursed fellow.
 renegar, to curse.
 reparar en, to notice.
 repartir, to distribute.
 repente,m., sudden movement or impulse; de - ,
 suddenly.
 repetir (i), to repeat, reiterate.
 representar, to show, represent; -se to be acted,
 shown.
 requisito,m., requisite.
 respectivamente, relatively.
 respecto,m., respect, relativeness.
 respeto,m., respect.
 responder, to reply.
 resucitar, to revive.
 resultar, to result, follow.
 retirarse, to withdraw.
 retozar, to sport, dally with, play.
 reunir, to unite, join.
 reventar (ie), to burst.
 revolver (ue), to contemplate, study, ponder; el
 ha minado y revuelto, he has made unusual effort.
 ricamente, splendidly.
 rico,-a, rich.
 ridiculez,f., absurd action, foolishness.
 ridículo, ridiculous, absurd.
 rigor,m., rigor.
 risa,f., laughter, laugh.
 rítmico,-a, rythmical, metrical.
 rociada,f., sprinkling, shower.
 Rojas, Francisco de, (a contemporary of the drama-
 tists, Moreto, Calderón, and Tirso de Molina of
 the 17th century or Golden Age.)
 romper; to begin (in sense of begin to speak), to
 break.

ropa,f., clothes.
 rosca,f., a twisted loaf of bread.
 roto,-a, broken.
 ruido,m., noise.

S

saber, to know, find out, learn, know how; ¿qué sé yo? what do I know? how do I know? how should I know? no sé como, I do not know why.
 saber,m., wisdom.
 sacar, bring out, produce, obtain; - cuentas, reckon accounts.
 sainete,m., a one act play (for the purpose of ridiculing or satirizing the manners of the day.)
 sala,f., room, hall, parlor.
 salir, come out, appear (on the stage), go out, leave, turn out, come forth; - de, come out from, lose; salga lo que salga, hit or miss, at random.
 salvilla,f., tray.
 sandez,f., folly, absurdity, foolishness.
 sanes, (used in an oath, from santo), saint.
 sangrador,m., blood-lettor.
 sapo,m., toad.
 sastre,m., tailor.
 satírico,-a, satirical.
 satisfacción,f., satisfaction.
 se, (indefinite 'one' or 'they', used as subject of the verb; reflex.pron of the 3d.pers.)
 secreto,m., de -, en -, secretly.
 seguidilla,f., (a verse of from four to seven lines, with seven and five syllable lines. Lines 1,3,& 6, of 7 syllables, lines 2,4,& 7, of 5 syllables.)
 seguir,(i)to pursue, follow.
 según, according to, according as.
 segundo,-a, second; lo -, the second.
 seguramente, certainly, surely.
 seguridad,f., security, certainty.
 seguro,-a, sure, assured, certain.
 seis, six.
 Seléucidas, the Seleucidae, (successors to Alexander the Great, in Asia Minor and Syria.)
 semana,f., week.
 semejante, similar, like; -s, m.plur., fellow creatures, fellow beings.
 Seneca, (the Roman writer of tragedy.)
 senescal,m., seneschal, prime minister.

sensibilidad, f., sensibility, quickness of perception.
 sentar, (to) set; -se, to sit down.
 sentido, m., sense.
 sentir (ie, i); -se, to be sorry, feel.
 señal, m., scar.
 señalar, to point to.
 señor, sir, Mr., gentleman.
 señora, Mrs., lady, woman, wife.
 sepultura, f., sepulcher, tomb.
 ser, to be; soy con ustedes, I'll be with you;
 qué será de mí, what will become of me; si
 fuera decir, if I could say; es que, the fact
 is that.
 serenidad, f., serenity, tranquility.
 serio, -a, serious, grave.
 servicial, obliging; - con, obliging to.
 servir (i), to serve; para - a ustedes, at your
 service.
 si, if, whether; well, indeed, why; (used at
 the beginning of a clause or sentence to indicate
 exclamation or emphasis), why, indeed, well, to
 be sure.
 sí, yes, indeed (emphasizes the action of the
 verb.) aquella - , she would! eso - , that's it;
 that certainly.
 sí, himself, herself, yourself, themselves; para
 sí, to oneself, etc.
 sículo, m., Sicilian.
 siempre, always.
 siete, seven.
 silbar, to hiss.
 silbido, m., hiss, whistle.
 silencio, m., silence.
 silla, f., chair.
 simplicidad, f., simplicity, candor.
 sin, without.
 sindéresis, f., discretion.
 sine (latin), without; sine Cerere et Baccho friget
 Venus, without Ceres and Bacchus, Venus is cold,
 (i.e., Love cannot live without food and drink.)
 singular, odd.
 sino, but, except; no...sino, nothing but, only.
 - que, conj., but that, except.
 sinrazón, f., injustice.
 siquiera, even, scarcely, a single; ni - , not
 even.
 sistema, m., system.
 sitio, m., situation, position, siege.
 situación, f., situation.
 situado, m., pay.
 soberbio, -a, haughty, magnificent.

sobra, excess; de - , over and above; more than
 enuf.
 sobrar, to be left, exceed.
 sobre, on upon, over, about; - todo, besides,
 especially; - si, about whether.
 sobresaliente, m., an understudy, (an actor who
 fills in the vacancy of another actor.)
 sobresaliente, surpassing, excellent.
 sobresalir, to exceed, surpass.
 sobrescrito, m., superscription.
 socorrer, to aid, to help.
 socorro, m., aid, help.
 sofocar, to suffocate, choke.
 sol, m., sun.
 solamente, only.
 soledad, f., solitude; a la - , to the church of
 Soledad.
 solfeo, m., drubbing, beating.
 solicitar, to solicit, request, beg.
 solicitud, f., solicitude, petition.
 solidez, f., firmness.
 Solís, Antonio de, (an historian and dramatist of
 the 17th century and contemporary of Calderón.)
 sólo, only.
 solo, -a, alone, single, only.
 soltarse, (ue)to become expert or skilled.
 sombra, f., shadow.
 sombrero, m., hat.
 sonar, (ue)to sound.
 soneto, m., sonnet.
 soplar, to blow, inspire.
 sordo, -a, dull.
 sospechoso, -a, suspicious.
 sostener, to maintain, support.
 su, sus, his, her, its, their, your.
 subir, to ascend, go up, take up; -se, go up;
 - a, enter.
 suceder, to happen, occur.
 sucesión, f., succession, children.
 sucio, -a, dirty, filthy.
 suelo, m., ground, floor.
 sueño, m., sleep.
 suerte, f., luck, kind, fate; de - , luckily.
 sufrir, to undergo, endure, suffer.
 sugerir, (ue)to suggest.
 sujeto, m., person, fellow.
 suna, f., in short.
 Sunt autem fabulae aliae simplices, aliae implexae
 (Latin), Moreover there are plots, some simple,
 others involved.
 suponer, to suppose.
 surtido, m., supply, assortment.

suspender, to stop, astonish.
 suspirado,-a, desired, longed for.

F

tabardillo pintado,m., a spotted fever.
 tabla,f., board; on -s, on the stage.
 taciturnidad,f., silence.
 tal, so, much, as; as much, so great; ¿qué - ?
 That do you think? how goes it? el -, la -,
 that, the said, that rascal of a; sí -, yes
 it is, certainly.
 talento,m., intellect, talent, intelligence,
 genius.
 también, also.
 tampoco, neither, nor....either; no (used when a
 negative has just preceded.)
 tan, so, as, such.
 tanto,-a, so much, as much; plur., so many; en
 - que, as soon as, while; en o entre -, mean-
 while.
 tarde,f., afternoon, evening; adv., late.
 taza,f., cup.
 teatro, theater, stage, collection of plays.
 tecla,f., key; a line point, the right touch.
 techo,m., roof.
 telar,m., loom; en el -, in the making process
 of being written.
 telón,m., curtain.
 tempestad,f., storm.
 templo,m., temple.
 temporada,f., time, season; - de verano, summer
 season, theater season.
 tener, to have, keep, consider; - que, to have
 to, must; no las - todas consigo, to be beside
 oneself; tengo que hacer, I have something to
 do; aquí tengo, here it is.
 tercio,-a, third.
 termino,n., term, expression.
 ternura,f., tenderness.
 tertulia,f., a social gathering; (a gathering of
 men for intelligent discussion); balcony seats
 (in the old theaters, where the women sat.)
 terrible, terrible.
 tesoro,m., treasure.
 tiempo,m., weather, time; en - de calor, in hot
 weather; a -, in time; a un -, at once, at
 the same time; con el -, in time; tanto -,
 for a long time, so long.

- tienda, f., store, shop.
 tierra, f., land, country, earth.
 tintero, m., ink-veel.
 tiranizar, to domineer, tyrannize.
 tirar, to throw; no sé como no me tiro a él, I do not know why I don't go for him, (throw myself at him.)
 todavía, yet, still.
 todo, -a, all, everything, every; en - , wholly; con - , nevertheless.
 toga, f., judicial robe,
 tolerancia, f., tolerance, indulgence.
 tolerar, to endure, tolerate.
 ¡tosa!, of course, why; ¡ - sí!, why of course.
 tomar, to take.
 tomate, m., tomato.
 tontería, f., foolishness.
 tonadilla, f., (a kind of farce set to music which was sung in the interludes of the comedy.)
 tonto, m., fool.
 tonto, -a, foolish.
 tormento, m., torment, worry, affliction.
 toro, m., bull.
 toser, to cough; no hay quien la tosa, there is no one who can compete with it.
 trabajar, to work, to be diligent, toll, produce.
 trabajo, m., work, job.
 traducción, f., translation.
 traer, to bring, persuade; - en palabras, deceive, keep in expectation.
 traidor, m., traitor.
 trampa, f., bad debt, trick.
 trapear, to shift, get along.
 trañca, f., stick, club; dar con una - , to hit with a club.
 tras, after, behind; andar - de, to seek diligently to.
 tratar de, to try, discuss; -se de, to be a question of; se trata de, they discuss.
 traza, f., appearance, looks.
 tremendo, -a, terrible, fearful.
 tremolina, f., bustle.
 tres, three.
 trescientos, -as, three hundred.
 triplicado, -a, triplicate.
 tropa, f., troop.
 tropezar (ie) con, to stumble against.
 trueque, m., exchange.
 tuno, m., lazy rogue, good for nothing.
 turba, f., crowd.
 turco, m., Turk.

U

u, or.
 uh, (exclamation showing liking or taste.), ah!, um!
 último, last; por -, finally.
 unir, to collect, unite.
 uno, una, one, an, a, unos,-as, some, a few; una
 con otra, if one takes them all. uno de capa,
 the one with the cloak.
 uña,f., finger nail, toe-nail; ser - y carne, to
 be close friends, be hand and glove.
 usar, to use.
 útil, useful.

V

vaivén,m., inconstancy.
 valer, to be worth, of value; ¡Válgame Dios!
 Bless me, Heaven protect me, God help me.
 vanidad,f., vanity, boasting.
 vapores,m., plur., vapours, an historical attack.
 vasallo,m., vassal.
 vaticinar, to divine, foretell.
 ¡vaya! certainly, to be sure, indeed, come, go to,
 well; - una copla, let's have a verse.
 vecino,m., neighbor.
 veinte y cinco, twenty-five.
 velis nolis,(latin), whether he likes it or not,
 willy-nilly.
 veneno,m., poison.
 vena,f., vein; tendency of mind or genius; en
 teniendo -, when one has the gift.
 venir, to come; -se al suelo, to fall to the
 ground; -se, come away, - a plus infin.,
 succeed in; lo que ha venido a resultar, what
 has been the result.
 ver, to see, look at; ya se ve, it is easily
 to be seen; of course, certainly, to be sure;
 it is evident; viéndose, finding oneself, -se
 plus p.p., to be, find oneself; véala usted
 aquí, here it is; a -, let's see, no se ve
 otra cosa, one does not see anything else;
 hasta -, until they see.
 verano,m., summer.
 veras,f., plur., reality, truth; de -, truly.
 verdad,f., truth; ¿no es - ? isn't it true?
 es -, it is true; en -, in truth; la -,
 to tell the truth.

verde, green.
 vergonzosa, f., bashful, shy, shameful; hacerse la
 - a, pretend to be shy.
 verificarse, to take place.
 versificación, f., versification.
 verter(ie), to pour, reveal, spill.
 verso, m., verse, poetry; line; plur., lines.
 vestido, m., costume, dress; - de gala, full-dress
 uniform.
 vez, f., time; a veces, at times; tal - , perhaps;
 sometimes; mas veces, sometimes; en - de, in
 stead of; una - que, since.
 vicioso, -a, vicious, base.
 vida, f., life; en mi - , (placed before a verb
 has a neg. meaning) never in my life.
 Viena, Viena; el Gran Cerco de - , The Siege of
 Viena, (the title of Don Eluterio's play.)
 vil, vile, sordid, worthless.
 vinagre, m., vinegar.
 vino, m., wine.
 violeta, f., violet; erudito a la - , pedant.
 virtud, f., virtue.
 virtuoso, -a, virtuous, just.
 visir, m., vizier or vizir, minister or councilor
 (generally of a Mohammedan country.)
 visita, f., call; hacer - , to call.
 viso, m., appearance, sign.
 viveza, f., energy.
 vivir, to live; ¡viva!, hurrah! come on! (a cry
 of encouragement.), good!
 vocal, m., voter.
 volver que to return; -se, turn; - a plus infin.,
 again plus action of the infin.
 Vossio, Gerhard Johann Vossius, (1577-1644) (German
 classical scholar and theologian.)
 ¡voto va!, confound it! ¡voto va sanes!, (an oath),
 confound it.
 vuelta, f., turn, return; dar una - , take a
 walk or short trip, take a turn.
 vulgo, m., crowd.

Y

y, and.
 ya, now, already, finally, well; ¡pues - !, cer-
 tainly, of course; - no, no longer; , - , - ;
 yes, yes!, well, well! - que, since, seeing that.

Z

zapato m., shoe.
zarzuela f., (a dramatic composition, part of which
is sung, of ancient Spanish origin.)
zas, interj., (expresses the sound of repeated
blows.)
zopenco m., blockhead, dolt.
zumba f., raillery.
zurcir, to darn, sew up rents, put together.

BIBLIOGRAPHY

- Aribau, B.Carlos: Vida de Don Leandro Fernández de Moratín, in Biblioteca de Autores Españoles, v.II, Madrid 1871.
- Butcher, S.H.: The Poetics of Aristotle, London 1918.
- Cejador y Frauca, Julio: Historia de la Lengua y Literatura Española, v.VI, Madrid 1917.
- Cotarelo y Mori, Emilio: Iriarte y su Epoca, Madrid 1897.
- _____: Estudios de Historia Literaria de España, Madrid 1901.
- Fernández González, F.: Historia de la Crítica Literaria en España, Madrid 1867
- Fernández de Moratín, Leandro: in Biblioteca de Autores Españoles, v.II, Madrid 1871,
- El Barón.
La Comedia Nueva.
La Derrota de los Pedantes.
Discurso Preliminar to Comedias.
Epistola a Jovellanos.
La Moigata.
Orígenes del Teatro Español.
El Sí de las Niñas.
El Viejo y la Niña.
- Fitzmaurice-Kelly, J.: A History of Spanish Literature, New York, 1922, Chap.XI.
- _____: Historia de la Literatura Española, Madrid 1921.
- _____: Spanish Literature, a Primer, Oxford 1922.
- Ford, J.D.M : El Sí de las Niñas, Boston, Ginn & Co, 1916.
- Ford, J.D.M : Main Currents of Spanish Literature, New York 1919.

- Hernández, Pascual: Comedias de Leandro Fernández de Moratín con Una Reseña Histórica, Paris 1881.
- Hurtado, Juan: Historia de la Literatura Española, Madrid 1921.
- Hannay, David: Spain, London 1917.
- Hume, Martin: The Spanish People, London 1901.
- Larra, Mariano José de: Obras Completas, Barcelona 1886, pp. 313-314.
- Lista y Aragón, Alberto: Ensayos Literarios y Críticos, seville 1844.
- Menéndez y Pelayo, M: Historia de las Ideas Estéticas en España, v.III, pts.I&II, Madrid 1886.
- Mesonero Romanos, Ramón de: Diamante, Zamora, Cañizares, in B.A.E., v.XLIX, Madrid 1859.
- Ochoa, Eugenio de: Tesoro del Teatro Español, v.I, Paris 1838.
- Pérez de Guzmán, Juan: In España Moderna,
June 1900, 16ff.
July 1900, 107 ff.
Dec. 1902, 103 ff.
March 1905, 41 ff.
- Rennert, Hugo Albert: The Spanish Stage, New York 1909.
- Revista de los Archivos, May 1898, p.221.
- Sánchez, José Rogelio: Resumen de Historia de la Lengua y Literatura Españolas, Madrid 1918.
- Schack, Conde de (Adolfo Federico): Historia de la Literatura y del Arte Dramático en España, traducido por Eduardo de Mier, v.V, Madrid 1887.
- Ticknor, George: History of Spanish Literature,v.III, Boston 1879
- Valera, Juan: Crítica Literaria, v.XXXII, Madrid 1905.

Walton, B: El Viejo y La Niña, Manchester University
Press, 1921.
